

- 1. Substantivphrase**
- 1.1. Gebundene Attribute**
- 1.1.1. AG / willkürlich Handelnder, Urheber eines Geschehens (meist Mensch, sonst Tier oder personifizierte Größe)**
- 1.1.1.1. Genitivus subiectivus**

CATO Agr. 14,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Meinung [DP Ø [NP *vir ‚Mann‘ – bonus ‚gut‘*]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
si de caelo villa tacta siet, de ea re v. b. a. uti fiat
'Wenn das Landhaus vom Blitz getroffen sein sollte, soll in dieser Sache nach der Meinung eines *vir bonus* verfahren werden.'

CATO Agr. 21,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Arbeiten [DP *anaphorisch* [NP *Schmied*]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, HS VIII: idem trapetum oportet accommodet
'Wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplommt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <kostet> 8 Sesterzen: Es ist nötig, daß derselbe den Kollergang anlegt.'

CATO Agr. 22,3 / [DP Ø [NP Transport [DP Ø [NP *Ochsen*]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / -|- bekannt
trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII
,Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.'

- 1.1.2. BEN / Nutznießer; begünstigte Größe**
- 1.1.2.1. Genitivus possessivus**

CATO Agr. 7,3 / [DP Ø [NP Nahrung [DP Ø [NP *Apfelbäume*]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, -b, +i) / -|- bekannt
poma, mala strutea, cotonea, scantiana, quiriniana, item alia conditiva, mala mustea et punica (eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiant),
'Obstbäume, Sperlingsäpfel, cotonische, scantianische, quirinianische, ebenso andere zum Einmachen, Most- und Granatäpfel (deshalb ist es nötig, der Wurzel Schweinejauche und -mist zuzugeben, damit sie Nahrung für die Apfelbäume werden),'

- 1.1.2.2. Dativus commodi**

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Flickmäntel [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP *Knechte*]] – sechs]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser, 1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1 semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 11,5 / [DP Ø [NP Flickenmäntel [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP **Knechte**]] – sechs]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

foculas II, forpices II, rutabulum; cor[cu]bulas amerinas XX, quala sataria vel alveos XL, palas ligneas XL, luntris II, culcitas IIII, instragula IIII, pulvinos VI, oper<i>menta VI, mappas III, centones pueris VI

‚2 Kohlenpfannen, 2 Zangen, einen Feuerhaken; 20 amerinische Körbchen, 40 Saatkörbe oder Tröge, 40 hölzerne Schaufeln, 2 Tröge, 4 Matratzen, 4 Bettdecken, 6 Kopfkissen, 6 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.‘

CATO Agr. 27 / [DP Ø [NP Futter [DP Ø [NP **Rinder**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

sementim facito, ocinum, viciam, f[o]enum graecum, fabam, ervum, pabulum bubus; alteram et tertiam pabuli sationem facito; deinde alias fruges serito

‚Mache die Saat, Klee, Wicke, griechisches Heu, Bohne, Erbse, als Futter für (die) Rinder; mache eine zweite und dritte Futtersaat; dann säe andere Feldfrüchte.‘

1.1.2.3. Konjunktionalsatz

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Böcke [CP **wo die Kelterbäume liegen können**]] –fünf]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pr[a]ela temperata V, supervacanea III, sucas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, serias III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rutra ferrea quinque

'5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebeseile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Bett – Decke [CP **wo zwei freie Wächter ...**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncus ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas

'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit

den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtröste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

1.1.3. DIR / Ziel oder Ausgangspunkt, Richtung

1.1.3.1. Adverb

CATO Agr. 19,1 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP ein – Druckholz]] Platz [DP Ø [NP Halbfuß – **nach überallhin**]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem quoquo versum

'Über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin.'

CATO Agr. 22,4 / [DP Ø [NP Loch [DP Ø [NP Halbfuß – **nach überallhin**]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorsum

'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

1.1.3.2. Kompositum

CATO Agr. 24 / Komp.-Typ: DK (VG: **dis-** 'auseinander'; HG: medius/mediatus ‚mittlerer/halbiert‘) / ADV-ADJ/NOM

si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

1.1.4. EFF / Bewirktes, vorher nicht Vorhandenes, oder Vernichtetes

1.1.4.1. Restriktiver Attributsatz

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Klammern – vierzig – zusammenstehend – hölzern – [CP womit **man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen**]]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekanntpr[a]ela temperata V, supervacanea III, suculas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, serias III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rura ferrea quinque

'5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebesenile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

1.1.5. FIN / Zweck, Zielpunkt

1.1.5.1. Adjektiv

CATO Agr. 18,9 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP **Deckel – Öl-** [AP *breit* [DP Ø [NP **Fuß (pes)** – vier]]] [DP Ø [NP **Fugen – punische**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

orbem olearium latum p. IIII punicanis coagmentis facito: crassum digitos VI facito, subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis ocludito
'Mache den Kelterdeckel [wörtlich: Öldeckel] 4 Fuß breit mit punischen Fugen: Mache <ihn> 6 Finger dick, lege eichene Verklammerungen ein: Wenn du diese durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz.'

1.1.5.2. **Dativus finalis**

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP **Estrich** [DP Ø [NP **Keltern – je zwei**]] [PP mit zwei Rinnen] [DP Ø [NP **Fuß (pes)** – zweiunddreißig]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / -|- bekannt

pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II *trapetibus locum dextra sinistra pavementum* p. XX; *inter binos stipites vectibus locum* p. XXII;
,Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;‘

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP **zwei – Kollergänge**]] Platz]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II *trapetibus locum dextra sinistra pavementum* p. XX; *inter binos stipites vectibus locum* p. XXII;
,Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;‘

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Platz [DP Ø [NP **Hebelarme**]]] [DP Ø [NP **Fuß – zweiundzwanzig**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II *trapetibus locum dextra sinistra pavementum* p. XX; *inter binos stipites vectibus locum* p. XXII;
,Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;‘

CATO Agr. 18,4 / [DP Ø [NP **Loch** [DP Ø [NP **Fußanker – zwei**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ibi foramen pedicinis duobus facito, *ibi arbores pedicino in lapide statuito*
,Dort mache ein Loch für zwei Fußanker, darin stelle Bäume auf dem Stein mit einem Fußanker auf.‘

CATO Agr. 19,1 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP **ein – Druckholz**]] Platz [DP Ø [NP **Halbfuß – nach überallhin**]]] / VF / NomK.: Konkretum (+ Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito *semipedem quoquo versum*

'Über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin.'

1.1.5.3. **Präpositionalphrase**

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Schlüssel [PP mit Schlössern] [PP für die Keller] zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Gitter [PP für größere Fenster]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

„Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.“

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Naben [PP für die Kollersteine] – Ölbaum-]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

modiolos in orbis oleagineos ex orcite olea facito; eos circumplumbato; caveto ne laxi sient, in cupam eos indito

„Für die Kollersteine mache Ölbaumnaben aus der Hoden-Olive; diese verbleie ringsum; paß auf, daß sie nicht locker sind, setze sie in den Drehbaum ein.“

CATO Agr. 22,4 / [DP Ø [NP Kollersteine [PP für alte Kollergänge]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si orbis in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorsum

„Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.“

1.1.5.4. Restriktiver Relativsatz

CATO Agr. 21,3 / [DP Ø [NP Stift [CP der den Kollerstein festsetzt]]] / NF /

Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

imbrices medias clavulis figito; supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat

„Befestige die Hohlstücke in der Mitte mit kleinen Nägeln; außen über den Hohlstücken durchstoße die Querachse, so daß ein Stift paßt, der den Kollerstein festsetzt.“

1.1.6. GES / Gesamtmenge (als Materialangabe)

1.1.6.1.

Genitivus partitivus

CATO Agr. 1,3 / [DP Ø [NP Anzahl [DP Ø [NP Tagelöhner]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'

CATO Agr. 1,7 / [DP Ø [NP Morgen [DP Ø [NP Land]] 100]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., + b) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'¹

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP iugerum – **Ölpflanzung** – einhundertzwanzig]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Olivenhain [DP Ø [NP iugera – 240 [DP Ø [NP Land]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

<quo modo oletum agri iugera CCXL instruere oporteat>

'wie ein Olivenhain von 240 iugera Land einzurichten ist'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP iugera – einhundert [DP Ø [NP Weingut]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

<quo modo viniae iug. C instituere oporteat>

'wie 100 iugera Weingut einzurichten sind'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Kalk]] modius – ein [PP auf jeden Fuß Länge]]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebeat: calcis in p. singulos longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

¹ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

„Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen: an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.“

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Sand]] Modius – zwei]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebeat: calcis in p. singulos longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

„Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen: an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.“

CATO Agr. 19,2 / [DP Ø [NP Finger [DP Ø [NP Daumen]] [DP Weltwissen [NP Spielraum]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

lingulam cum facies, de medio pr[a]elo conlibrato, ut inter arbores bene conveniat: digitum pollicem laxamenti facito

„Wenn du das kurze Hebelende machen wirst, messe von der Mitte des Preßbaums ab, damit es zwischen den Preßbäumen gut paßt: mache einen Daumen Spielraum.“

CATO Agr. 22,3 / [DP Ø [NP Pfund – fünfzig – [DP Ø [NP Öl]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

CATO Agr. 23,2 / [DP Ø [NP 1 ½ libra [DP Ø [NP Salz]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibram in culleum

„Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.“

CATO Agr. 23,3 / [DP Ø [NP Schlauch [DP anaphorisch [NP Most]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

resinam si indes, in culleum musti p. III bene comminuito, indito in fiscellam et facito ut in doleo musti pendeat: eam quassato crebro, uti resina condeliquescat

„Wenn du Harz zufügen wirst, zerkleinere für einen Schlauch Most 3 pondo gut, gib <ihn> in ein Körbchen und Sorge dafür, daß es in einem Mostfaß hängt: dieses <Korbchen> schüttele häufig, damit der Harz völlig zerschmilzt.“

CATO Agr. 23,3 / [DP Ø [NP Faß [DP Ø [NP Most]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

resinam si indes, in culleum musti p. III bene comminuito, indito in fiscellam et facito ut in doleo musti pendeat: eam quassato crebro, uti resina condeliquescat

„Wenn du Harz zufügen wirst, zerkleinere für einen Schlauch Most 3 pondo gut, gib <ihn> in ein Körbchen und Sorge dafür, daß es in einem Mostfaß hängt: dieses <Korbchen> schüttele häufig, damit der Harz völlig zerschmilzt.“

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Schlauch [DP dieser [NP Most]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP quadrantal – zwei [DP Ø [NP Wasser – Meer- – alt]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP modius [DP Ø [NP Salz – rein]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Hälfte [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – gelber]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Hälfte [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – apicium-]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

CATO Agr. 24 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – dreißigster [DP Ø [NP *Mostsaft* – alt]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

CATO Agr. 24 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – dreißigster [DP Ø [NP Mostsaft]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
quidquid vini defrutabis, partem tricesimam defruti addito
'Welchen Wein auch immer du mit eingekochtem Mostsaft versetzen wirst, füge ein Dreißigstel eingekochten Mostes hinzu.'

1.1.6.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 26 / [DP *anaphorisch* [NP Fässer [PP mit Wein]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices
'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

1.1.7. INH / Inhalt als nähere Bestimmung (immateriell)

1.1.7.1. Adjektiv

CATO Agr. 2,5 / [DP Ø [NP Aufstellungen – Geld-, Getreide- [CP was an Futter verschafft wurde]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
rationes putare argentariam, frumentariam, pabuli causa quae parata sunt; rationem vinariam, oleariam, quid venierit, quid exactum siet, quid reliquum siet, quid siet quod veneat; quae satis accipiunda sint, satis accipiantur;
'Aufstellungen erstellen für Geld, Getreide und was an Futter verschafft wurde; Aufstellungen für Wein und Öl <erstellen>, was verkauft wurde, was einkassiert worden sei, was rückständig sei, was es sei, was verkauft werden soll; was ruhigen Gewissens angenommen werden kann, soll ruhigen Gewissens angenommen werden;'

CATO Agr. 2,5 / [DP Ø [NP Aufstellungen – Wein-, Öl- [CP was verkauft wurde / was einkassiert wurde / was rückständig sei / was es sei, was verkauft werden soll]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
rationes putare argentariam, frumentariam, pabuli causa quae parata sunt; rationem vinariam, oleariam, quid venierit, quid exactum siet, quid reliquum siet, quid siet quod veneat; quae satis accipiunda sint, satis accipiantur;
'Aufstellungen erstellen für Geld, Getreide und was an Futter verschafft wurde; Aufstellungen für Wein und Öl <erstellen>, was verkauft wurde, was einkassiert worden sei, was rückständig sei, was es sei, was verkauft werden soll; was ruhigen Gewissens angenommen werden kann, soll ruhigen Gewissens angenommen werden;'

1.1.7.2. Genitivus obiectivus

CATO Agr. 2,2 / [DP Ø [NP Aufstellung [DP Ø [NP Arbeiten, Tage]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
ubi ea cognovit, rationem inire oportet operarum, dierum.

'Sobald er das erfahren hat, ist es nötig, eine Aufstellung der Arbeiten und Tage zu beginnen.'

CATO Agr. 2,2 / [DP Ø [NP Rechenschaftslegung [DP Ø [NP **Arbeiten, Tätigkeiten**]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

ubi eas aliasque causas multas dixit, ad rationem operum operarumque vilicum revoca.

'Sobald er diese und viele andere Gründe genannt hat, rufe den Verwalter zur Rechenschaftslegung über die Arbeiten und Tätigkeiten zurück.'

1.1.7.3. Genitivus explicativus

CATO Agr. 6,1 / [DP diese [NP Art [DP Ø [NP **Olive**]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

hoc genus oleae in XXV aut {in} XXX pedes conserito.

'Diese Art Olive pflanze in 25 oder 30 Fuß <Abstand> an.'

CATO Agr. 22,3 / [DP *Eigennamen* [NP Sesterzen –sechzig – [DP Ø [NP **Kosten**]]]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Eigennamen, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

Pompeis emptus ornatus HS CCCXXCIII; vecturam HS CCXXC; domi melius concinnatur et accomodatur, eo sumpti opus est HS LX: s. HS DCCXXIII

„In Pompeji die Ausrüstung gekauft 384 Sesterzen; der Transport 280 Sesterzen; zu Hause wird es besser aufgebaut und eingepaßt, dafür sind an Kosten 60 Sesterzen nötig:

Gesamtsumme 724 Sesterzen.'

1.1.7.4. Gleichsetzungskasus

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Garten [DP jede [NP **Art**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Kranzblumen [DP jede [NP **Art**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

1.1.7.5. Restriktiver Attributsatz

CATO Agr. praef. 4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Anfang [VP **welche Belehrung ich versprach**]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., -b) / +|+ bekannt

nunc, ut ad rem redeam, quod promisi institutum principium hoc erit.

'Um nun zur Sache zurückzukehren, dies wird der Anfang <von der Belehrung> sein, die ich versprach [wörtlich: welche Belehrung ich versprach, dies wird der Anfang sein].'

CATO Agr. 2,5 / [DP Ø [NP Aufstellungen – Geld-, Getreide- [CP was an Futter verschafft wurde]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
rationes putare argentariam, frumentariam, pabuli causa quae parata sunt; rationem vinariam, oleariam, quid venierit, quid exactum siet, quid reliquum siet, quid siet quod veneat; quae satis accipiunda sint, satis accipiantur;
'Aufstellungen erstellen für Geld, Getreide und was an Futter verschafft wurde; Aufstellungen für Wein und Öl <erstellen>, was verkauft wurde, was einkassiert worden sei, was rückständig sei, was es sei, was verkauft werden soll; was ruhigen Gewissens angenommen werden kann, soll ruhigen Gewissens angenommen werden;'

CATO Agr. 2,5 / [DP Ø [NP Aufstellungen – Wein-, Öl- [CP was verkauft wurde / was einkassiert wurde / was rückständig sei / was es sei, was verkauft werden soll]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
rationes putare argentariam, frumentariam, pabuli causa quae parata sunt; rationem vinariam, oleariam, quid venierit, quid exactum siet, quid reliquum siet, quid siet quod veneat; quae satis accipiunda sint, satis accipiantur;
'Aufstellungen erstellen für Geld, Getreide und was an Futter verschafft wurde; Aufstellungen für Wein und Öl <erstellen>, was verkauft wurde, was einkassiert worden sei, was rückständig sei, was es sei, was verkauft werden soll; was ruhigen Gewissens angenommen werden kann, soll ruhigen Gewissens angenommen werden;'

1.1.8. OBJ / Objekt, Betroffener (nicht willkürlich reaktionsfähig)

1.1.8.1. Genitivus obiectivus

CATO Agr. 27 / [DP Ø [NP Saat – zweite, dritte – [DP Ø [NP Futter]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt
sementim facito, ocinum, viciam, f[o]enum graecum, fabam, ervum, pabulum bubus; alteram et tertiam pabuli sationem facito; deinde alias fruges serito
,Mache die Saat, Klee, Wicke, griechisches Heu, Bohne, Erbse, als Futter für die Rinder; mache eine zweite und dritte Futtersaat; dann säe andere Feldfrüchte.'

1.1.8.2. Kompositum

CATO Agr. praef. 2 / Komp.-Typ: VRK (VG: ager ‚Feld, Acker‘; HG: -cola ‚(Be)bauer‘) / NOM-NOM
et virum bonum quom laudabant, ita laudabant: bonum agricolam bonumque colonum.
'Und wenn sie einen guten Mann lobten, lobten sie so: ein guter Bauer und ein guter Kolone.'

CATO Agr. praef. 4 / Komp.-Typ: VRK (VG: ager ‚Feld, Acker‘; HG: -cola ‚(Be)bauer‘) / NOM-NOM
at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.
'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und

<diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. 5,1 / Komp.-Typ: VRK (VG: ops ‚Dienst‘; HG: -ficium < *-facium ‚Werk, Tat‘) / NOM-NOM

haec erunt vilici officia: disciplina bona utatur.

'Das werden die Aufgaben des Verwalters sein: er soll gute Zucht halten.'

CATO Agr. 5,4 / Komp.-Typ: VRK (VG: haru- ?; HG: -spex ‚Seher‘) / NOM (?) -NOM haruspicem, augurem, hariolum, chaldaeum ne quem consuluisse velit.

'Er beabsichtige nicht, einen Opferschauer, Vogelschauer, Wahrsager oder chaldäischen Magier zu befragen.'

CATO Agr. 10,1 / Komp.-Typ: VRK oder DK (VG: sus ‚Schwein‘; HG: bulcus ‚Hirt‘) / NOM-NOM

vilicum, vilicam, operarios quinque, bubulcos III, asinarium I, subulcum I, opilionem I: summa h. XIII.

‚Einen Verwalter, eine Verwalterin, fünf Arbeiter, 3 Ochsenknechte, 1 Eselstreiber, 1 Schweinehirten, 1 Schafhirten: im ganzen 13 Leute.‘

CATO Agr. 11,1 / Komp.-Typ: VRK (VG: vinum ‚Wein‘; HG: *demia ‚Abnahme‘) / NOM-NOM

vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC, dolia, ubi vinaceos condant, XX,

'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten, 20 Fässer, um Trester aufzubewahren.'

CATO Agr. 23,1 / Komp.-Typ: VRK (VG: vinum ‚Wein‘; HG: *demia ‚Abnahme‘) / NOM-NOM

fac ad vindemiam quae opus sunt ut parentur

'Sorge dafür, daß <das>, was für die Weinlese nötig ist, bereit ist.'

CATO Agr. 26 / Komp.-Typ: VRK (VG: vinum ‚Wein‘; HG: *demia ‚Abnahme‘) / NOM-NOM

vindemia facta, vasa torcula, corbulas, fiscinas, funis, patibula, fibulas iubeto suo quidquid loco condi

'Nach der Weinlese befiehl, daß die Keltergefäße, Körbchen, Körbe, Stricke, Tragegestangen, Druckhölzer, was auch immer, an seinem Platz aufbewahrt wird.'

1.1.9. PART / Gesamtmenge (als Bezugsgröße)

1.1.9.1. Genitivus partitivus

CATO Agr. 1,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Wurzel [DP Ø [NP Berg]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / ++ bekannt
si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute

Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'

CATO Agr. 5,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Kopf [DP *anaphorisch* [NP **Hausgenossenschaft**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
si fecerit, scibit in mente familiae quid sit, et illi animo aequiore facient.

'Wenn er es gemacht hat, wird er wissen, was im Kopf der Hausgenossenschaft vor sich geht, und jene werden mit gelassenerem Gemüt tätig sein.'

CATO Agr. 6,3 / [DP Ø [NP Schößlinge [DP Ø [NP **Pappeln**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

sicubi in iis locis ripae aut locus umectus erit, ibi cacumina populorum serito et harundinetum
'Wenn irgendwo an diesen Stellen Ufer oder ein feuchter Platz sein wird, pflanze dort Schößlinge von Pappeln und Rohrgebüsch.'

CATO Agr. 6,3 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Augen [DP *anaphorisch* [NP **Schilfrohr**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

id hoc modo serito: bipalio vortito; ibi oculos arundinis pedes ternos alium ab alio serito; ibi corrudam serito, unde aspargi fiant.

'Das pflanze auf diese Weise: grabe mit dem Doppelspaten um; dort setze die Augen des Schilfrohres je drei Fuß das eine vom anderen <entfernt> ein; dort setze wilden Spargel, damit daraus Stangenspargel wird.'

CATO Agr. 14,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – vierter – [DP Ø [NP **Preis**]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

loco pestilenti, ubi aestate fieri non potest, bono domino pars quarta preti accedat

'An einem ungesunden Ort, wo im Sommer nichts geschehen kann, käme für einen guten Herrn noch der vierte Teil des Preises hinzu.'

CATO Agr. 15 / [DP *anaphorisch* [NP Wände [DP *anaphorisch* [NP **Landhaus**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquo versum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 18,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP oberer – Teil [DP *anaphorisch* [NP **Bäume**]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

superiorem partem arborum digitos VI altam facito siet: eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent

'Den oberen Teil der Bäume von 6 Fingern Höhe - mache, daß er <es> sei: dahin setze ein eichenes Kopfstück. Damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können,'

CATO Agr. 19,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Löcher [DP Ø [NP **Preßbäume**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem quoquo versum

'Über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin.'

CATO Agr. 21,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Seite – untere – [DP *anaphorisch* [NP **Querachse**]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
 dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas;
 'Rechts und links, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten; biege alle vier Metallplatten zur Unterseite der Querachse um;'

CATO 22,1 / [DP assoziativ-anaphorisch [NP Boden [DP **assoziativ-anaphorisch** [NP **Mörser**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
 trapetum hoc modo accommodare oportet: librator uti statuatur pariter ab labris; digitum minimum orbem abesse oportet ab solo mortari
 'Es ist nötig, den Kollergang auf folgende Weise anzulegen: Der "Abwäger" soll im gleichen Abstand von den Rändern aufgestellt werden; es ist nötig, daß der Kollerstein einen ganz kleinen Finger vom Boden des Mörsers entfernt ist.'

CATO Agr. 23,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – vierzigster [DP Ø [NP **Mostsaft**]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
 si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibram in culleum
 'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

CATO Agr. 26 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Seiten [DP *anaphorisch* [NP **Fässer**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
 dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices
 'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

1.1.9.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 23,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Most – [PP vom selbst ausgelaufenen **Most**] – eingekocht]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt
 si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibram in culleum
 'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

1.1.10. POSS / Besitztum 1.1.10.1. Genitivus possessivus

CATO Agr. 2,1 / [DP Ø [NP Vater [DP Ø [NP **Familie**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / generisch
pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat; si non eodem die, at postridie.

'Der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekommen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen; wenn nicht am selben Tag, aber am nächsten.'

CATO Agr. 2,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Lar [DP Ø [NP Familie]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt
pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat; si non eodem die, at postridie.

'Der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekommen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen; wenn nicht am selben Tag, aber am nächsten.'

CATO Agr. 2,7 / [DP Ø [NP Vater [DP Ø [NP Familie]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / generisch
patrem familias vendacem, non emacem esse oportet.

'Es ist nötig, daß der pater familias ein Verkäufer, nicht ein Käufer ist.'

CATO Agr. 3,1 / [DP Ø [NP Vater [DP Ø [NP Familie]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / generisch
prima adulescentia patrem familias agrum conserere studere oportet; aedificare diu cogitare oportet, conserere cogitare non oportet, sed facere oportet.

'Es ist nötig, daß der pater familias sich in frühester Jugend anstrengt, das Feld zu bestellen; das Bauen ist lange zu bedenken, das Säen muß man nicht überlegen, sondern man muß es machen.'

CATO Agr. 3,2 / [DP Ø [NP Vater [DP Ø [NP Familie]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / generisch
patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat caritatem expectare: et rei et virtuti et gloriae erit.

'Es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung zu erwarten: zu Vermögen, Tugend und Ruhm wird es reichen.'

CATO Agr. 5,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Aufgaben [DP Ø [NP Verwalter]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
haec erunt vilici officia: disciplina bona utatur.

'Das werden die Aufgaben des Verwalters sein: er soll gute Zucht halten.'

CATO Agr. 5,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Freunde [DP *anaphorisch* [NP Herr]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt
amicos domini, eos habeat sibi amicos.

'Die Freunde des Herrn, diese habe er selbst zu Freunden.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Deckel [DP *anaphorisch* [NP Eisenkessel]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncus ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncus III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengesetzte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfinger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Deckel [DP Ø [NP Fässer]] Aufsätze – eigene]] / ZF /

NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann,'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Deckel [DP Ø [NP Eisenkessel]] – ein]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann,'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Schlüssel – [DP *anaphorisch* [NP Kelterraum]] – ein]] / NF /

NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 22,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP [DP *Eigennamen* [NP *Rufrium*²]] Mauern]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
 ii emuntur ad Rufri macerias HS CXXC, temperantur HS XXX: tantidem Pompeis emitur
 'Diese werden in Rufri Maceriae für 180 Sesterzen gekauft, für 300 Sesterzen eingepaßt: Für ebensoviel kauft man in Pompeji.'

1.1.10.2. **Dativus possessivus**

CATO Agr. 5,3 / [DP Ø [NP Freunde – **für sich**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
 amicos domini, eos habeat sibi amicos.
 'Die Freunde des Herrn, diese habe er für sich zu Freunden.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Geschirre [DP Ø [NP **Rinder**]] – sechs]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncus ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncus III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;
 'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünzfingerring, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschscheibe, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,3 / [DP Ø [NP Decken – [DP Ø [NP **Esel**]] – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 sirpicem I, crates stercerarias III, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III; ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas III, rutra V, rastros quadridentes II, falces f[o]enarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I, forpicias duas, rutabulum I, foculos II;
 ,1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1 Feuerhaken, 2 Öfchen;'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Deckel [DP Ø [NP **Fässer, Tonnen**]] eigene]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condant X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

² Name einer Stadt.

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel.'

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP Geschirre – [DP Ø [NP Ochsen]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos IIII, vomeres, ferreas X, palas VI, rutra IIII, rastros quadridentes II, crates stercorarias IIII, sirpiam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

„Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP Geschirre – [DP Ø [NP Esel]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos IIII, vomeres, ferreas X, palas VI, rutra IIII, rastros quadridentes II, crates stercorarias IIII, sirpiam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

„Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Kammern [DP Ø [NP Hausgenossenschaft]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

„Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.'

1.1.11. QUEL / „Quelle“, Ausgangsmaterial

1.1.11.1. Ablativus qualitatis (materiae)

CATO Agr. 18,7 / [DP eine jede [NP [DP Ø [NP Bruchsteine – zerkleinerte]] [DP Ø [NP Kalkmörtel – gesandet]] [DP Ø [NP Halbfuß]] Schicht]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt

fundamenta primum festucato; postea c<a>ementis minutis et calce harenato semipedem unumquodque corium struito

„Zuerst stampfe die Fundamente fest; dann lege jede einzelne Schicht mit zerkleinerten Bruchsteinen und gesandetem Kalkmörtel einen halben Fuß hoch.“

1.1.11.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 18,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Schicht – erste [PP von Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel]]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / +|+ bekannt

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet

„Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.“

CATO Agr. 18,7 / [DP Ø [NP Estrich [PP von trockenem Tonscherbenpulver]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet

„Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.“

1.1.12. REF / Bezugsgröße

1.1.12.1. Genitivus possessivus

CATO Agr. 17,1 / [DP jede [NP *Ellipse des Nomens*³ [DP Ø [NP Jahr]]]] / VF / [NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b)] / -|- bekannt

* eo quia semen viride et maturum habet (id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis), item quidvis anni matura est et tempestiva

„* deshalb, weil es grünen und reifen Samen hat (diesen Samen von der Zypresse oder der Pinie kannst du zu jeder beliebigen Jahreszeit sammeln), ist <das Bauholz> ebenso zu jeder beliebigen Jahreszeit reif und schlagreif.“

1.1.12.2. Akkusativ der Ausdehnung

³ Zu ergänzen ist vielleicht ‚Zeit‘.

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Meßlatte [DP Ø [NP ein – Fuß (pes)]]]]]
 Viktoriaten- (victoriatus) – Münzen (nummus) – zehn]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat.,
 -a, +b, -i) / -|- bekannt
 parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p.
vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im
 Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 15 / [DP ? [NP Füße (pes) – einzelne [DP Ø [NP Länge]]]] / NF / NomK.:
 Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / ?

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebet: calcis in p. singulos
longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

‚Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen:
 an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.‘

1.1.12.3. Ablativus limitationis

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Fuß (pes) – 66, 52 – [DP *Limitativum* [NP Breite, Länge]]]] /
 VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

summa torculario vasis quadrinis: latitudine p. LXVI, longitudine p. LII

‚In der Summe für einen Kelterraum mit je vier Kelter: in der Breite 66 Fuß, in der Länge 52
 Fuß.‘

1.1.12.4. Präpositionalphrase

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [PP für hundert Fuß] Libellen [PP auf einen Fuß] fünf]] / VF /
 Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p.
vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im
 Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [PP für hundert Fuß] Libellen [PP auf einen Fuß] fünf]] / NF /
 NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p.
vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im
 Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Kalk]] modius – ein [PP auf jeden Fuß Länge]]] /
 VF / Distanzstellung / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebet: calcis in p. singulos
longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

‚Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen:
 an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.‘

1.1.13. STEIG / Steigerung (durch Wiederholung)

1.1.13.1. Genitivus possessivus

CATO Agr. 22,3 / DP *spezifizierendes Attribut* [NP Summe [DP *Weltwissen* [NP *Summen*]]] / NF / Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt
 trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

- 1.2. Freie Attribute
- 1.2.1. Präzisierende Angaben
- 1.2.1.1. Quantifizierend
- 1.2.1.1.1. Adjektiv

CATO Agr. 1,7 / [DP Ø [NP Wein – **viel**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a⁴, +b, +i) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

„Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.“⁵

CATO Agr. 2,1 / [DP *Zeitpunkt* [NP **genügend (indekl.)** – Zeitpunkt]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

„Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.“

CATO Agr. 2,2 / [DP Ø [NP andere – Gründe – **viele**]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

ubi eas aliasque causas multas dixit, ad rationem operum operarumque vilicum revoca.

„Sobald er diese und viele andere Gründe genannt hat, rufe den Verwalter zur Rechenschaftslegung über die Arbeiten und Tätigkeiten zurück.“

⁴ Es geht um Weinpflanzen.

⁵ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

CATO Agr. 3,2 / [DP Ø [NP Fässer – **viele**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat caritatem expectare: et rei et virtuti et gloriae erit.

'Es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung zu erwarten: zu Vermögen, Tugend und Ruhm wird es reichen.'

CATO Agr. 14,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Ziegel – **einzelne**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II

'Als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen.'

CATO Agr. 14,5 / [DP *anaphorisch* [NP Ziegel – **einzelne**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

pretium in tegulas singulas: n. s.

'Der Preis für die einzelnen Ziegel: ein Sesterz.'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **doppelte**]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt

insuper arbores stipitesque trabem planam imposito, latam p. II, crassam p. I, longam p. XXXVII: vel duplices indito, si solidas non habebis

'Über die Bäume und Pfähle lege einen flachen Balken, 2 Fuß breit, 1 Fuß dick, 37 Fuß lang: oder setze doppelte <Balken>, wenn du keine massiven hast.'

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Lippe – **zweifach**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

cunicas solidas, latas digitum pollicem facito; labeam bifariam faciat habeat, quas figat clavis duplicibus, ne cadant

'Mache massive Auskleidungen, einen Daumen breit; man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache „Lippe“ haben, die man mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht rutschen.'

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Riegel – **doppelt**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

cunicas solidas, latas digitum pollicem facito; labeam bifariam faciat habeat, quas figat clavis duplicibus, ne cadant

'Mache massive Auskleidungen, einen Daumen breit; man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache „Lippe“ haben, die man mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht rutschen.'

CATO Agr. 29 / [DP Ø [NP Teil – **halber**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

stercus dividito sic: partem dimidiam in segetem, ubi pabulum seras, invehito et, si ibi olea erit, simul ablaqueato stercusque addito: postea pabulum serito

'Den Mist verteile so: die Hälfte fahre auf das Saatfeld, wo du Futterkräuter säen willst, und, wenn dort ein Ölbaum sein wird, hacke gleich die Erde auf und gib Mist: Hernach säe Grünfütter.'

1.2.1.1.2. **Kardinalia**

CATO Agr. 1,7 / [DP Ø [NP Morgen [DP Ø [NP Land]] **100**] / NF / Distanzstellung / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'⁶

CATO Agr. 3,1 / [DP Ø [NP Jahre – **36**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

ubi aetas accessit ad annos XXXVI, tum aedificare oportet, si agrum consitum habeas. 'Sobald das Alter an die 36 Jahre herangekommen ist, ist es dann nötig zu bauen, wenn man Land bestellt haben sollte.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP iugerum – Ölpflanzung – **ein**hundertzwanzig]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'Auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 5,3 / [DP Ø [NP Familien – **zwei oder drei**]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt

duas aut tres familias habeat, unde utenda roget et quibus det, praeterea nemini 'Zwei oder drei Familien soll er haben, woher er zu Borgendes erfragt und denen er gibt, außerdem niemandem.'

CATO Agr. 5,7 / [DP Ø [NP **ein** – Sache]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

opera omnia mature conficias face; nam res rustica sic est: si unam rem sero feceris, omnia opera sero facies.

'Sieh zu, daß du alle Arbeiten rechtzeitig erledigst; denn die Landwirtschaft ist so: wenn man eine Sache zu spät gemacht haben wird, wird man alle Arbeiten zu spät machen.'

CATO Agr. 6,1 / [DP Ø [NP Füße – **25, 30**]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

hoc genus oleae in XXV aut {in} XXX pedes conserito.

'Diese Art Olive pflanze in 25 oder 30 Fuß <Abstand> an.'

⁶ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

CATO Agr. 7,4 / [DP Ø [NP Tage – **fünf**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

oleas orchites, posias: eae optime conduntur vel virides in muria vel in lentisco contusae; vel orchites, ubi nigrae erunt et siccae, sale confriato dies V: postea salem excutito, in sole ponito biduum, vel sine sale in defrutum condito.

'Was Oliven betrifft, die Hoden- und die Saftoliven: diese werden am besten entweder grün in Salzlake oder zerquetscht in Mastix aufbewahrt; oder bestreue die Hodenoliven, sobald sie schwarz und trocken sein werden, für fünf Tage mit Salz: Dann schüttele das Salz heraus, stelle <sie> zwei Tage in die Sonne, oder bewahre sie ohne Salz in eingekochtem Most auf.'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Olivenhain [DP Ø [NP iugera – **240** [DP Ø [NP Land]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

<quo modo oletum agri iugera CCXL instruere oporteat>

'wie ein Olivenhain von 240 iugera Land einzurichten ist'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Arbeiter, Ochsenknechte, Eselstreiber, Schweinehirt, Schafhirte, Leute – **fünf, drei, einer, dreizehn**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

vilicum, vilicam, operarios quinque, bubulcos III, asinarium I, subulcum I, opilionem I: summa h. XIII

„Einen Verwalter, eine Verwalterin, fünf Arbeiter, 3 Ochsenknechte, 1 Eselstreiber, 1 Schweinehirten, 1 Schafhirten: im ganzen 13 Leute.“⁷

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Esel – ausgerüstete – mit Packsattel versehene [CP die den Mist wegbringen sollen] **drei**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
boves trinos, asinos ornatos clitellarios, qui stercus vectent, tris, asinum <molarium> I, oves C.

'Drei Paar Ochsen, an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei, 1 Mählesel, 100 Schafe.'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Esel – Mühl- – **ein**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

boves trinos, asinos ornatos clitellarios, qui stercus vectent, tris, asinum <molarium> I, oves C.

'Drei Paar Ochsen, an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei, 1 Mählesel, 100 Schafe.'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Schafe – **100**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

boves trinos, asinos ornatos clitellarios, qui stercus vectent, tris, asinum <molarium> I, oves C.

'Drei Paar Ochsen, an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei, 1 Mählesel, 100 Schafe.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Keltern, Haken, Krüge, Trichter, Haken, Schüssel, Amphoren, Krug, Löffel, Eimer, Schüssel, Wagen, Pflüge, Joche, Geschirre [...] – **fünf, drei, zwei, ein, sechs**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

⁷ Beim 'Verwalter' und der 'Verwalterin' bleibt die Anzahl unbezeichnet.

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfinger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP quadrantal – **dreißig, fünf**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfinger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,3 / [DP Ø [NP Egge, Hürden, Körbe, Packsättel, Decken, Schaufeln, Hacken, Spaten, Schaufeln, Harken, Sichel, Äxte, Keile, Mörser, Zangen, Haken, Öfchen [...] – **ein, vier, drei, acht, fünf, zwei**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
sirpicem I, crates stercerarias IIII, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III;
ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas IIII, rutra V, rastros quadridentes II, falces f[o]lenarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I, forpicias duas, rutabulum I, foculos II;

, 1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1 Feuerhaken, 2 Öfchen;'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Fässer, Wannen, Tonnen, Mühle, Mühlbäume, Anrichtetisch, Scheiben, Tische, Bänke, Bänkchen, Sessel, Armsessel – [...] – **hundert, zwölf, zehn, zwanzig, ein, zwei, drei, vier**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solum I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molae asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbis ahenos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas IIII, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel.'

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Bett(en), Mörser, Stampfe(n), Webstuhl, modius-Maß, semodius-Maß, Matratzen, Bettdecken, Kopfkissen, Decken, Servietten, Flickenmäntel – [...]] – **ein, vier, drei, zwei, acht, sechzehn, zehn, sechs**] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, intragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser, 1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1 semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP iugera – **ein**hundert [DP Ø [NP Weingut]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

<quo modo viniae iug. C instituere oporteat>

'wie 100 iugera Weingut einzurichten sind'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Arbeiter, Ochsenknecht, Eselstreiber, Weidengärtner, Schweinehirt, Menschen – **zehn, ein, sechzehn**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

vilicum, vilicam, operarios X, bubulcum I, asinarium I, salictarium I, subulcum I: summa homines XVI

„Einen Verwalter, eine Verwalterin, 10 Arbeiter, 1 Ochsenknecht, 1 Eselstreiber, 1 Weidengärtner, 1 Schweinehirten: insgesamt 16 Leute.“

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Ochsen, Esel – [...] – **zwei, ein**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

boves II, asinos plostrarios II, asinum molarium I

„2 Ochsen, 2 Zugesel, 1 Mählesel.“

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Gefäße, Fässer – [...] – **drei, zwanzig**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC, dolia, ubi vinaceos condant XX,

'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten, 20 Fässer, um Trester aufzubewahren.'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Weinlesen – **fünf** [DP Ø [NP culleus/cullei – achthundert]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC, dolia, ubi vinaceos condant XX,

'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten, 20 Fässer, um Trester aufzubewahren,'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Weinlesen – fünf [DP Ø [NP culleus/cullei – **achthundert**]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC, dolia, ubi vinaceos condat, XX,

'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten, 20 Fässer, um Trester aufzubewahren,'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Urnen, Amphoren, Trichter, Siebe, Krüge, Wagen, Pflüge, Joch, Scheibe, Mühlbaum, Eisenkessel, Deckel, Haken, Eisenkessel – [...] – **zwanzig, sechs, vier, zwei, drei, zehn, ein**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt frumentaria XX, opercula doliorum et tectoria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehrene Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann,'

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP Krüge, Gießkanne, Waschbecken, Nachttopf, Waschbecken, Eimer, Betten, Bank, Tische, Anrichtetisch, Truhe, Schrank, Rad, modius-Maß, semodius-Maß, Wanne, Badewanne, Tonnen – [...] – **zwei, ein, vier, sechs, zehn**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, series X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP Decken, Packsättel, Körbchen, Mühlen, Sichel, Äxte, Keile, Gabeln, Spaten, Schaufeln, Harken, Hürden, Korb, Messer – [...] – **drei, ein, fünf, sechs, vier, zehn, zwei, vierzig**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molae asinarias III, molae unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos IIII, vomeres, ferreas X, palas VI, rutra IIII, rastros quadridentes II, crates stercorarias IIII, sirpium stercorarium I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

‚Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 6 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 11,5 / [DP Ø [NP Kohlenpfanne, Zangen, Körbchen, Körbe, Trögem Schaufeln, Tröge, Matratzen, Bettdecken, Kopfkissen, Decken, Servietten, Flickenmäntel – [...] – **zwei, zwanzig, vierzig, vier, sechs, drei**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

foculas II, forpices II, rutabulum; cor[cu]bularum amerinas XX, quala sataria vel alveos XL, palas ligneas XL, luntris II, culcitas III, intragula III, pulvinos VI, oper<i>menta VI, mappas III, centones pueris VI

„2 Kohlenpfannen, 2 Zangen, einen Feuerhaken; 20 amerinische Körbchen, 40 Saatkörbe oder Tröge, 40 hölzerne Schaufeln, 2 Tröge, 4 Matratzen, 4 Bettdecken, 6 Kopfkissen, 6 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.“

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Kelterbäume, Windenhölzer, Taue, Hebeseile, Flaschenzüge, Halteschlingen, Böcke, Wannen, Haspelarme, Klammern, Keile, Kollergänge, Querachsen, Tröge, Schaufeln, Kratzen – [...] – **fünf, drei, ein, zehn, vierzig, sechs**]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, +i⁸/-i) / -|- bekannt

pr[a]ela temperata V, supervacanea III, suculas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, series III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rutra ferrea quinque

„5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebeseile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.“

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Kessel, Haken, Scheibe, Sieb, Seihtuch, Beil, Bank, Kufe, Schlüssel, Leder, Flechtröste, Fleischhaken, Leiter – [...] – **ein, drei, zwei**]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scannum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
„Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Seihtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtröste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.“

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP quadrantal – **fünf**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scannum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
„Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Seihtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit

⁸ Teilbar sind Taue und Seile.

den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtröste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP **zwei** – Wächter – freie]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas 'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtröste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Bottich, Muschelschalen, Schöpflöffel, Amphoren, Krug, Urnenkrug, Sextar-Maß, kleine Wanne, Trichter, Schwämme, Schlüssel, Waage, Hundertpfundgewicht – [...] – **vierzehn, zwei, drei, ein**] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfiger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Fleischkammern, Bronzekessel, Koben, Lichtluken, Bänke, Sessel, Webstühle, Fensterläden, Mörser, Walkstampfe, Pressen – [...] – **drei, zwei, zehn, sechs, fünf, ein**] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +/-i⁹) / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

„Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.“

CATO Agr. 14,3 / [DP Ø [NP Säge, Richtschnur – **ein**] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

hae rei materiem et quae opus sunt dominus praebet et ad opus dabit : serram I, lineam I (materiam dumtaxat succidet dolabit secabit facietque conductor), lapidem, calcem, harenam, aquam, paleas, terram unde lutum fiat

⁹ Strukturiert bzw. teilbar sind: Fleischkammern und Koben.

'Das Material für diese Sache und, was nötig ist, wird der Herr zur Verfügung stellen und zum Arbeiten geben: 1 Säge, 1 Richtschnur (das Bauholz wird der Pächter nur fällen, behauen, sägen und zurichten), Stein, Kalk, Sand, Wasser, Spreu, Erde, woraus Mörtel wird.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP Deckstein [DP Ø [NP Fuß (pes) – ein]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

uti dominus omnia ad opus praebeat, altam p. V et columen p. I, crassam p. IS, longam p. XIV, et uti sublinat locari oportet.

'Der Herr soll alles für die Arbeit bereitstellen, Höhe 5 Fuß und der Deckstein 1 Fuß, 1 ½ Fuß dick, 14 Fuß lang, und es ist nötig, daß <jemand> verdingt wird, um die Grundierung zu machen.'

CATO Agr. 15 / [AP hoch, dick, lang¹⁰ [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf, anderthalb, vierzehn]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

uti dominus omnia ad opus praebeat, altam p. V et columen p. I, crassam p. IS, longam p. XIV, et uti sublinat locari oportet.

'Der Herr soll alles für die Arbeit bereitstellen, Höhe 5 Fuß und der Deckstein 1 Fuß, 1 ½ Fuß dick, 14 Fuß lang, und es ist nötig, daß <jemand> verdingt wird, um die Grundierung zu machen.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP Fuß (pes) – hundert]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn – überallhin]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [PP für hundert Fuß] Libellen [PP auf einen Fuß] fünf]] / NF / Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Meßlatte [DP Ø [NP ein – Fuß (pes)]]]] Viktoriaten- (victoriatius) – Münzen (nummus) – zehn]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

¹⁰ Die Attribute beziehen sich etwas frei auf macerias ‚Ringmauern‘ (Acc. Pl. f.) im vorherigen Satz, indem jetzt jeder einzelne Abschnitt im Blickpunkt steht.

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Meßlatte [DP Ø [NP ein – Fuß (pes)]]]]] Viktoriaten- (victoriatus) – Münzen (nummus) – **zehn**] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoersum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Kalk]]] modius – **ein** [PP auf jeden Fuß Länge]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebet: calcis in p. singulos longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

„Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen: an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.“

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Sand]]] Modius – **zwei**] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebet: calcis in p. singulos longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

„Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen: an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.“

CATO Agr. 17,2 / [AdvP mehr [DP Ø [NP Monate – **acht**]]] / NF / AdvK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

ibidem sunt nuces bimae (inde semen excidet) et anniculae: eae, ubi primum incipiunt hiascere, tum legi oportet; per sementim {primum} incipiunt matura esse, postea usque adeo sunt plus menses VIII

'Ebenda sind zweijährige Nüsse (daraus wird der Samen herausfallen) und ein Jahr alte: Es ist nötig, daß diese, sobald sie beginnen aufzuklaffen, dann gesammelt werden; in der Saatzeit fangen sie zuerst an, reif zu sein, danach sind sie es ununterbrochen lange mehr als 8 Monate.'

CATO Agr. 18,1 / [DP Ø [NP Bäume [AP dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – **zwei**]]] [AP hoch [DP Ø [NP Fuß (pes) – **neun**]]] [PP mit Zapfen]]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,1 / [DP *anaphorisch* [NP Öffnungen [AP lang [DP Ø [NP Fuß (pes) – **3 ½**]]] [AP ausgemeißelt [DP Ø [NP Finger (digitus) – **sechs**]]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr. / ?, +b) / -|- bekannt

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,2 / [... [DP Ø [NP Fuß – [...] – **eineinhalb, zwei, sechzehn, zehn, neun, fünfundzwanzig, zweieinhalb**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
 ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I;
 arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X);
 suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
 ‚1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen
 und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl
 geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum
 ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.‘

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Bäume – **zwei**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
 ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I;
 arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X);
 suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
 ‚1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen
 und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl
 geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum
 ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.‘

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Rinnen – **zwei**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra
 pavimentum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;
 ‚Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts
 und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;‘

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP ... [...] [DP Ø [NP Fuß – **zweiunddreißig, zwanzig, zweiundzwanzig**]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
 pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra
 pavimentum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;
 ‚Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts
 und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;‘

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP **zwei** – Kollergänge]] Platz]] / VF / NomK.:
 Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra
 pavimentum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;
 ‚Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts
 und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;‘

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Fuß – **zwanzig**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|-
 bekannt
 alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX
 ‚für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter
 den Bäumen ist, 20 Fuß.‘

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Fuß (pes) – **66, 52** – [DP *Limitativum* [NP Breite, Länge]]]] /
 NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
 summa torculario vasis quadrinis: latitudine p. LXVI, longitudine p. LII

‘In der Summe für einen Kelterraum mit je vier Kelter: in der Breite 66 Fuß, in der Länge 52 Fuß.’

CATO Agr. 18,3 / [DP ... [AP hoch, lang, breit, dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – **fünf, 2 ½, 1 ½**]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:
‘Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick:’

CATO Agr. 18,4 / [DP Ø [NP Loch [DP Ø [NP Fußanker – **zwei**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
ibi foramen pedicinis duobus facito, ibi arbores pedicino in lapide statuito
,Dort mache ein Loch für zwei Fußanker, darin stelle Bäume auf dem Stein mit einem Fußanker auf.‘

CATO Agr. 18,4 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP **zwei** – Bäume]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
inter duas arbores quod loci supererit, robore expleto: eo plumbum infundito
‘Was an Platz zwischen den zwei Bäumen übrigbleibt, fülle mit Eichenholz aus: dorthinein gieße Blei.’

CATO Agr. 18,4 / [AP hoch [DP Ø [NP Finger – **sechs**]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, ?, +b) / -|- bekannt
superiorem partem arborum digitos VI altam facito siet: eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent
‘Den oberen Teil der Bäume von 6 Fingern Höhe - mache, daß er <es> sei: dahin setze ein eichenes Kopfstück. Damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können,’

CATO Agr. 18,5 / [... [DP Ø [NP Fuß – **fünf, zweieinhalb, eineinhalb**]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
fundamenta p. V facito: ibi silicem longum p. II S, latum p. II S, crassum p. I S, planum statuito; ibi stipites statuito, item alterum stipitem statuito
,mache ein Fundament von 5 Fuß: Dort setze einen harten Stein 2 ½ Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick flach ein; dort errichte die Pfähle; ebenso errichte den anderen Pfahl.‘

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP Balken – flach – [AP breit, dick, lang [DP Ø [NP Fuß – **zwei, ein, siebenundreißig**]]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
insuper arbores stipitesque trabem planam imponito, latam p. II, crassam p. I, longam p. XXXVII: vel duplices indito, si solidas non habebis
‘Über die Bäume und Pfähle lege einen flachen Balken, 2 Fuß breit, 1 Fuß dick, 37 Fuß lang: oder setze doppelte <Balken>, wenn du keine massiven hast.’

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP kleiner Balken [DP Ø [NP Fuß – **24 ½**] eineinhalbfüßiger]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIII S imponito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito
‘Unter diese Balken, zwischen die Abzugsrinnen und die Außenmauern, wo die Kollergänge stehen sollen, setze einen kleinen Balken von 24 ½ Fuß mal 1 ½ Fuß oder lege je zwei für einen dorthinauf.’

CATO Agr. 18,6 / [DP Ø / (assoziativ-)anaphorisch¹¹ [NP Fundamente, „Altar”,
Sammelrinne [AP hoch, breit [DP Ø [NP Fuß – **fünf, sechs, viereinhalb**]]]]] / NF / NomK.:
Abstr. (Maß, -Vabstr.,+b) / -|- bekannt

aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito
latam p. III S

'Wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite;
mache den „Altar“ und die Sammelrinne rund, 4 ½ Fuß breit.'

CATO Agr. 18,7 / [DP Ø [NP Fundamente [DP Ø [NP Fuß – **zwei**]]]]] / NF / NomK.: Abstr.
(Maß, -Vabstr.,+b) / -|- bekannt

ceterum pavementum totum fundamenta p. II facito

„Was den ganzen übrigen Estrich betrifft, mache Fundamente von 2 Fuß.'

CATO Agr. 18,7 / [AdvP hoch [DP Ø [NP Finger – **zwei**]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, ?,
+b) / -|- bekannt

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium
facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte
digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti
pavimentum bonum siet

'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus
Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache
die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte
einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und
reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 18,8 / [DP Ø [NP Balken [AP lang [DP Ø [NP Fuß – **zweiundzwanzig**]]]]] / NF
/ NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

si trabes minores facere voles, canalis extra columnam expolito: si ita feceris, trabes p. XXII
longae opus erunt

'Wenn du kleinere Balken machen willst, arbeite Abflurrinnen außerhalb des Pfeilers aus:
Wenn du es so machen wirst, werden Balken von 22 Fuß Länge nötig sein.'

CATO Agr. 18,9 / [DP Ø [NP Deckel – Öl- [AP breit, dick [DP Ø [NP Fuß, Finger – **vier,
sechs**]]] [DP Ø [NP Fugen – punische]]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr. / ?, +b) / -|-
bekannt

orbem olearium latum p. IIII punicanis coagmentis facito: crassum digitos VI facito,
subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis occludito

'Mache den Kelterdeckel 4 Fuß breit mit punischen Fugen: Mache <ihn> 6 Finger dick, lege
eichene Verklammerungen ein: Wenn du diese durchbohrt haben wirst, befestige sie mit
Nägeln aus Kornelkirschholz.'

CATO Agr. 18,9 / [DP Ø [NP Leisten – **drei**]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b,
+i) / -|- bekannt

in eum orbem tris catenas indito: eas catenas cum orbi[s] clavis ferreis corrigito

„Auf diesen Deckel legen drei Leisten auf: Diese Leisten verbinde richtig mit dem Deckel mit
Eisennägeln.'

¹¹ Auf „Altar“ wird anaphorisch, auf ‚Sammelrinne‘ assoziativ-anaphorisch Bezug genommen.

CATO Agr. 19,1 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP **ein** – Druckholz]] Platz [DP Ø [NP Halbfuß – nach überallhin]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem quoquo versum
'Über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin.'

CATO Agr. 19,2 / [DP Ø [NP Fuß (pes) – **achtzehn, sechzehn, fünfzehn, zwölf, zehn, acht**] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
vectes longissimos p. XIIX, secundos ped. XVI, tertios p. XV, remissarios p. XII, alteros p. X, tertios p. VIII
,Die längsten Haspelhebel 18 Fuß, die zweiten 16 Fuß, die dritten 15 Fuß, die Nachlaßhebel 12 Fuß, die zweiten 10 Fuß, die dritten 8 Fuß.'

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Querachse [DP Ø [NP Fuß (pes) – **zehn**] [AP so – dick [CP wie es die Naben fordern]] [AP mittlere [CP die zwischen die Kollersteine passen soll]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit
'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

CATO Agr. 21,2 / [DP Ø [NP Finger – erste – **vier, drei**] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, ?, +b) / -|- bekannt
inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat
'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

CATO Agr. 21,2 / [DP alle [NP Platten – **vier**] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas;
'Rechts und links, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten; biege alle vier Metallplatten zur Unterseite der Querachse um; '

CATO Agr. 21,3 / [DP Ø [NP Hohlstücke – eiserne – **vier** [PP von ihrem <Material>]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
cupa qua fini in modiolos erit, utrimque secus imbricibus ferreis quattuor de suo sibi utrimque secus facito qui figas
'An dem Punkt, wo die Querachse in die Naben zu liegen kommen wird, Sorge dafür, daß du <sie> auf beiden Seiten mit vier Eisenhohlstücken aus demselben Material auf beiden Seiten befestigst.'

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Vorlegescheiben – **vier** [CP die du um die Kollersteine gibst]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
armillas IIII facito, quas circum orbem indas, ne cupa et clavus conterantur intrinsecus
'Mache 4 Vorlegescheiben, die du um die Kollersteine gibst, damit Querachse und Stift nicht innen zerrieben werden.'

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Muffe – eisern [AP breit [DP Ø [NP Finger – **sechs**]]] [AP durchstoßen [AdvP beiderseits – entlang]] [CP wo der Stift hindurch gehen soll]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, ?, +b) / -|- bekannt
insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat

'Oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll.'

CATO Agr. 21,5 / [DP *Eigenname* [NP Sesterzen – **sechzig**]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat: HS LX opus sunt.

'Das bearbeitete Eisen, das nötig sein wird, soll derselbe Schmied anheften: 60 Sesterzen sind nötig.'

CATO Agr. 21,5 / [DP *Eigenname* [NP Sesterzen – **sechzig**]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

†cum† plumbi in cupam emitto HS IIII

‚Wenn vom Blei in die Querachse, kaufe für 4 Sesterzen.‘

CATO Agr. 21,5 / [DP *Eigenname* [NP Sesterzen – **sechzig**]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, HS VIII: idem trapetum oportet accommodet

'Wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplommt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <kostet> 8 Sesterzen: Es ist nötig, daß derselbe den Kollergang anlegt.'

CATO Agr. 21,5 / [DP *Eigenname* [NP Sesterzen – **sechzig**]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

summa sumptui<s> HS LXXII praeter adiutores

‚Summe der Kosten: 72 Sesterzen, die Handlanger ausgenommen.‘

CATO Agr. 22,1 / [DP Ø [NP Finger – **ein**]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, ?, +b) / -|- bekannt
inter orbem et miliarium unum digitum interesse oportet; si plus intererit atque orbes nimium aberunt, funi circumligato miliarium arte crebro, uti expleas quod nimium interest

'Es ist nötig, daß zwischen Kollerstein und Steinsäule ein Finger Abstand ist; wenn mehr <Platz> dazwischen sein wird und die Kollersteine allzu weit entfernt sind, umwickele die Steinsäule fest mehrmals mit Strick, um auszufüllen, was zuviel dazwischen ist.'

CATO Agr. 22,3 / [DP *Eigenname* [NP Sesterzen – **vierhundert, sechzig, einhundertzweiundsiebzig, zweiundsiebzig, fünfundzwanzig, siebenhundertneunundzwanzig**]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

‚Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.‘

CATO Agr. 22,3 / [DP Ø [NP Pfund – **fünfzig** [DP Ø [NP Öl]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -| bekant

trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

CATO Agr. 22,3 / [DP Ø [NP Arbeiter – **sechs**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -| bekant

trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

CATO Agr. 22,3 / [DP Ø [NP Menschen – **sechs** [PP mit Ochsenknechte]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -| bekant

trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

CATO Agr. 22,3 / [DP *Eigennamen* [NP Sesterzen – **dreihundertvierundachtzig, zweihundertachtzig, sechzig, siebenhundertvierundzwanzig** – [...]]] / NF / NomK.:

Konkretum (Eigennamen, -a, +b, -i) / +|+ bekant

Pompeis emptus ornatus HS CCCXXCIII; vecturam HS CCXXC; domi melius concinnatur et accomodatur, eo sumpti opus est HS LX: s. HS DCCXXIII

„In Pompeji die Ausrüstung gekauft 384 Sesterzen; der Transport 280 Sesterzen; zu Hause wird es besser aufgebaut und eingepaßt, dafür sind an Kosten 60 Sesterzen nötig: Gesamtsumme 724 Sesterzen.“

CATO Agr. 22,4 // [DP *Eigennamen* [NP Sesterzen – **ein**hundertachtzig, **drei**hundert]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigennamen, -a, +b, -i) / +|+ bekant

ii emuntur ad Rufri macerias HS CXXC, temperantur HS XXX: tantidem Pompeis emitur ‘Diese werden in Rufri Maceriae für 180 Sesterzen gekauft, für 300 Sesterzen eingepaßt: Für ebensoviel kauft man in Pompeji.’

CATO Agr. 22,4 // [AP mittlere – dick, hoch [DP Ø [NP Fuß (pes), Finger – **ein**, **drei**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr. / ?, +b) / -| bekant

si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorsum

'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

CATO Agr. 23,3 / [DP Ø [NP pondo – **drei**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

resinam si indes, in culleum musti p. III bene comminuito, indito in fiscellam et facito ut in doleo musti pendeat: eam quassato crebro, uti resina condeliqescat

'Wenn du Harz zufügen wirst, zerkleinere für einen Schlauch Most 3 pondo gut, gib <ihn> in ein Körbchen und Sorge dafür, daß es in einem Mostfaß hängt: dieses <Korbchen> schüttele häufig, damit der Harz völlig zerschmilzt.'

CATO Agr. 23,4 / [DP Ø [NP Tage – **dreißig**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

indideris defrutum aut marmor aut resinam, dies XX permisceto crebro, tribulato cotidie

'Hast du eingekochten Most, Marmor oder Harz dazugegeben, mische es 20 Tage lang häufig gut durch, presse es täglich.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP quadrantal – **zwei** [DP Ø [NP Wasser – Meer- – alt]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 26 / [DP Ø [NP Tage – **dreißig**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

ubi erit lectum dies triginta, si bene deacinata erunt, dolia oblinito

'Sobald die Lese dreißig Tage <her> sein wird, wenn sie gut ausgegoren sind, verpich die Fässer.'¹²

CATO Agr. 28,2 / [AP dicker [DP Ø [NP Finger – **fünf**]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, ?, +b) / -|- bekannt

arbores crassiores digitis quinque quae erunt, eas praecisas serito oblinitoque fimo summas et foliis alligato

'Bäume, die dicker als fünf Finger sein werden, diese pflanze, nachdem sie verschnitten sind, bestreiche die Enden mit Mist und umwickele sie mit Blättern.'

1.2.1.1.3. Distributiva

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Gefäße – **je zwei**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

¹² Die Übersetzung erfolgte nach THIELSCHER 1963: 65.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Haspelarme – je sechs]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Druckhölzer – je 12]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Flaschenzüge – griechische [DP Ø [NP Seil – je zwei – Pfriemengras-]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
trochileas graecanicas binis funibus sparteis ducant:

'Sie sollen griechische Flaschenzüge mit je zwei Seilen aus Pfriemengras ziehen.'

CATO Agr. 3,6 / [DP Ø [NP Scheiben – obere – je acht]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

orbiculis superioribus octonis, inferioribus senis citius duces; si rotas voles facere, tardius ducetur, sed minore labore

'mit je acht oberen Scheiben und je sechs unteren wirst du schneller ziehen; wenn du Räder anbringen willst, wird es langsamer gezogen werden, aber mit weniger Kraftaufwand'

CATO Agr. 3,6 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – untere – je sechs]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt

orbiculis superioribus octonis, inferioribus senis citius duces; si rotas voles facere, tardius ducetur, sed minore labore

'mit je acht oberen Scheiben und je sechs unteren wirst du schneller ziehen; wenn du Räder anbringen willst, wird es langsamer gezogen werden, aber mit weniger Kraftaufwand'

CATO Agr. 6,3 / [DP Ø [NP Füße – je drei]] / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

id hoc modo serito: bipalio vortito; ibi oculos arundinis pedes ternos alium ab alio serito; ibi corrudam serito, unde aspargi fiant.

'Das pflanze auf diese Weise: grabe mit dem Doppelspaten um; dort setze die Augen des Schilfrohes je drei Fuß das eine vom anderen <entfernt> ein; dort setze wilden Spargel, damit daraus Stangenspargel wird.'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Ochsen – **je drei**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

boves trinos, asinos ornatos clitellarios, qui stercus vectent, tris, asinum <molarium> I, oves C.

'Drei Paar Ochsen, an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei, 1 Mühlesel, 100 Schafe.'

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Kelterei [DP Ø [NP Keltern – **je fünf**]]]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in torcularium quae opus sunt vasis quinis

'Was für eine Kelterei mit je fünf Keltern nötig ist.'

CATO Agr. 18,1 / [DP Ø [NP Kelterei [DP Ø [NP Keltern – **je vier**]]]] / VF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Estrich [DP Ø [NP Keltern – **je zwei**]] [PP mit [DP Ø [NP Rinnen – zwei]]] [DP Ø [NP Fuß – zweiunddreißig]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavementum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;

,'Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Pfähle – **je zwei**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavementum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;

,'Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;'

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Kelterraum [DP Ø [NP Keltern – **je vier**]]]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

summa torculario vasis quadrinis: latitudine p. LXVI, longitudine p. LII

'In der Summe für einen Kelterraum mit je vier Keltern: in der Breite 66 Fuß, in der Länge 52 Fuß.'

CATO Agr. 19,1 / [DP *anaphorisch* [NP Pfähle, Bäume [AP höhere [DP Ø [NP Fuß – **je zwei**]]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

in vasa vinaria stipites arboresque binis pedibus altiores facito

,'Für Weinpressen mache die Pfähle und Bäume um je zwei Fuß höher.'

CATO Agr. 19,1 / [DP Ø [NP Löcher – **je sechs**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in sunculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito: cetera dividito quam rectissime

'In den Windenbaum mache sechs Löcher: Das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt: Die übrigen verteile möglichst gleichmäßig.'

1.2.1.1.4. Genitivus qualitatis

CATO Agr. 5,6 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Ernte [DP Ø [NP Zeitraum von drei Jahren]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / +|+ bekannt
terram cariosam cave ne ares, neve plaustrum neve pecus impellas: si ita non caveris, quo impuleris, triennii fructum amittes.

'Hüte dich, faule Erde zu pflügen oder Wagen oder Vieh darauf zu schicken: wenn du dich nicht so in acht genommen hast, wirst du, wohin du <Wagen und Vieh> geschickt hast, die Ernte dreier Jahre verlieren.'

1.2.1.1.5. Restriktiver Relativsatz

CATO Agr. 16 / [DP *anaphorisch* [NP Holz – [PP für den Ofen] – [CP was nötig sein mag]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat.¹³, -a, +b, -i) / +|+ bekannt
calcem partiario coquendam qui dant, ita datur: perficit et coquit et ex fornace calcem eximit calcarius et ligna conficit ad furnacem; dominus lapidem, ligna ad fornacem, quod opus siet, praebet.

'<Von denen>, die Kalk mit Gewinnbeteiligung zum Brennen geben, wird <er> so gegeben: Der Kalkbrenner richtet ihn her, brennt ihn und nimmt den Kalk aus dem Ofen und macht das Holz für den Ofen fertig; der Herr wird den Stein und das Holz für den Ofen, was nötig sein mag, zur Verfügung stellen.'

1.2.1.1.6. Nomen im Singular (in der Auflistung; Auswahl)

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Eisenkessel – [CP der fasst [DP Ø [NP quadrantal – dreißig, fünf]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengesetzte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

¹³ Gemeint sind Holzscheite.

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Deckel [DP *anaphorisch* [NP Eisenkessel]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfinger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschiessel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 14,5 / [DP Ø [NP Münze (nummus) – Sesterz- (sestertius)] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pretium in tegulas singulas: n. s.

'Der Preis für die einzelnen Ziegel: ein Sesterz.'

1.2.1.1.7. Kompositum

CATO Agr. 5,6 / Komp.-Typ: DK (VG: tri- ‚drei‘; HG: annus ‚Jahr‘) / KARD-NOM terram cariosam cave ne ares, neve plaustrum neve pecus impellas: si ita non caveris, quo impuleris, triennii fructum amittes.

'Hüte dich, faule Erde zu pflügen oder Wagen oder Vieh darauf zu schicken: wenn du dich nicht so in acht genommen hast, wirst du, wohin du <Wagen und Vieh> geschickt hast, die Ernte dreier Jahre verlieren.'

CATO Agr. 6,3 / Komp.-Typ: PK (VG: bi- ‚zwei‘; HG: pala ‚Spaten‘) / KARD-NOM id hoc modo serito: bipalio vortito; ibi oculos arundinis pedes ternos alium ab alio serito; ibi corrudam serito, unde aspargi fiant.

'Das pflanze auf diese Weise: grabe mit dem Doppelspaten um; dort setze die Augen des Schilfrohes je drei Fuß das eine vom anderen <entfernt> ein; dort setze wilden Spargel, damit daraus Stangenspargel wird.'

CATO Agr. 7,4 / Komp.-Typ: DK (VG: bi- ‚zwei‘; HG: dies (*diwom) ‚Tag‘) / KARD-NOM oleas orchites, posias: eae optime conduntur vel virides in muria vel in lentisco contusae; vel orchites, ubi nigrae erunt et siccae, sale confriato dies V: postea salem excutito, in sole ponito biduum, vel sine sale in defrutum condito.

'Was Oliven betrifft, die Hoden- und die Saftoliven: diese werden am besten entweder grün in Salzlake oder zerquetscht in Mastix aufbewahrt; oder bestreue die Hodenoliven, sobald sie schwarz und trocken sein werden, für fünf Tage mit Salz: Dann schüttele das Salz heraus, stelle <sie> zwei Tage in die Sonne, oder bewahre sie ohne Salz in eingekochtem Most auf.'

CATO Agr. 10,3 / Komp.-Typ: DK (VG: semi- ‚halb‘; HG: uncia ‚Unze‘) / NUM-NOM sirpicem I, crates stercerarias IIII, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III; ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas IIII, rutra V, rastros quadridentes II, falces

f[o]enarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I, forpicias duas, rutabulum I, foculos II;
, 1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1 Feuerhaken, 2 Öfchen;‘

CATO Agr. 10,3 / Komp.-Typ: PK (VG: quadri- ,vier‘; HG: dens ,Zahn‘) / KARD-NOM
sirpicem I, crates stercerarias IIII, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III;
ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas IIII, rutra V, rastros quadridentes II, falces f[o]enarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I, forpicias duas, rutabulum I, foculos II;
, 1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1 Feuerhaken, 2 Öfchen;‘

CATO Agr. 10,5 / Komp.-Typ: DK (VG: semi- ,halb‘ ; HG: modius ,modius-Maß‘) / KARD-NOM
lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III, centones pueris VI
'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser, 1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1 semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 11,3 / Komp.-Typ: DK (VG: semi- ,halb‘ ; HG: modius ,modius-Maß‘) / KARD-NOM
urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, serias X;
, 2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachtopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;‘

CATO Agr. 11,4 / Komp.-Typ: DK (VG: semi- ,halb‘; HG: uncia ,Unze‘) / NUM-NOM
ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpicas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos IIII, vomeres, ferreas X, palas VI, rutra IIII, rastros quadridentes II, crates stercorarias IIII, sirpiam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,
, Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen;‘

CATO Agr. 11,4 / Komp.-Typ: PK (VG: **quadri- ,vier‘** ; HG: dens ‚Zahn‘) / KARD-NOM
ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas
asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI,
arborarias III, secures V, cuneos III, vomeres, ferreas X, palas VI, rutra III, rastros
quadridentes II, crates stercorarias III, sirpium stercorarium I, faculas viniaticas XL, faculas
rustarias X,
‚Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für
Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3
Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige
Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 13,2 / Komp.-Typ: PK (VG: **centum ,hundert‘** ; HG: pondus ‚Gewicht‘) /
KARD-NOM

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris
II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam
quinguagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles
II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium
inerctum I et pondera cetera
‚Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere
Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1
Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge,
2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes
Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.‘

CATO Agr. 14,2 / Komp.-Typ: PK (VG: **bi- ,zwei‘** ; HG: pes ‚Fuß‘) / KARD-NOM
equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et
alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X,
scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I,
fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

‚Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2
Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr
will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5
Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo
man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.‘

CATO Agr. 15 / Komp.-Typ: PK (VG: **sesqui- ,und noch einhalbmals‘** ; HG: pes ‚Fuß‘) /
KARD-NOM

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebeat: calcis in p. singulos
longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

‚Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen:
an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.‘

CATO Agr. 17,2 / Komp.-Typ: PK (VG: **bi- ,zwei‘**; HG: hiems ‚Winter‘) / KARD-NOM
ibidem sunt nuces bimae (inde semen excidet) et anniculae: eae, ubi primum incipiunt
hiascere, tum legi oportet; per sementim {primum} incipiunt matura esse, postea usque adeo
sunt plus menses VIII

‚Ebenda sind zweijährige Nüsse (daraus wird der Samen herausfallen) und ein Jahr alte: Es ist
nötig, daß diese, sobald sie beginnen aufzuklaffen, dann gesammelt werden; in der Saatzeit
fangen sie zuerst an, reif zu sein, danach sind sie es ununterbrochen lange mehr als 8 Monate.‘

CATO Agr. 18,5 / Komp.-Typ: PK (VG: sesqui- ,und noch einhalbmal‘ ; HG: pes ,Fuß‘) / KARD-NOM

sub eas trabes, inter canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIII S imponito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito

'Unter diese Balken, zwischen die Abzugsrinnen und die Außenmauern, wo die Kollergänge stehen sollen, setze einen kleinen Balken von 24 ½ Fuß mal 1 ½ Fuß oder lege je zwei für einen dorthinauf.'

CATO Agr. 18,7 / Komp.-Typ: DK (VG: semi- ,halb‘ ; HG: pes ,Fuß‘) / KARD-NOM
fundamenta primum festucato; postea c<a>ementis minutis et calce harenato semipedem
unumquodque corium struito

„Zuerst stampfe die Fundamente fest; dann lege jede einzelne Schicht mit zerkleinerten Bruchsteinen und gesandetem Kalkmörtel einen halben Fuß hoch.‘

CATO Agr. 19,1 / Komp.-Typ: DK (VG: semi- ,halb‘ ; HG: pes ,Fuß‘) / KARD-NOM
supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem
quoquo versum

'Über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin.'

CATO Agr. 19,1 / Komp.-Typ: DK (VG: semi- ,halb‘ ; HG: pes ,Fuß‘) / KARD-NOM
in suculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito:
cetera dividito quam rectissime

'In den Windenbaum mache sechs Löcher: Das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt: Die übrigen verteile möglichst gleichmäßig.'

CATO Agr. 20,2 / Komp.-Typ: PK (VG: bi- ,zwei‘; HG: fas ,Äußerung‘) / KARD-NOM
cunicas solidas, latas digitum pollicem facito; labeam bifariam faciat habeat, quas figat
clavis duplicibus, ne cadant

'Mache massive Auskleidungen, einen Daumen breit; man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache „Lippe“ haben, die man mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht rutschen.'

CATO Agr. 22,4 / Komp.-Typ: DK (VG: semi- ,halb‘ ; HG: pes ,Fuß‘) / KARD-NOM
si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen
semipedem quoquo vorsum

'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

CATO Agr. 23,2 / Komp.-Typ: DK (VG: sesqui- ,und noch einhalbmal‘ ; HG: libra ,libra-Maß‘) / KARD-NOM

si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam
addito defriti vel salis sesquilibrum in culleum

'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

1.2.1.2. **Situierend**
1.2.1.2.1. **Adjektiv**

CATO Agr. 3,2 / [DP Ø [NP Haus – **Land-** [AP gebaut – gut]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat caritatem expectare: et rei et virtuti et gloriae erit.
'Es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung zu erwarten: zu Vermögen, Tugend und Ruhm wird es reichen.'

CATO Agr. 3,6 / [DP Ø [NP Scheiben – **obere** – je acht]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
orbiculis superioribus octonis, inferioribus senis citius duces; si rotas voles facere, tardius ducetur, sed minore labore
'mit je acht oberen Scheiben und je sechs unteren wirst du schneller ziehen; wenn du Räder anbringen willst, wird es langsamer gezogen werden, aber mit weniger Kraftaufwand'

CATO Agr. 3,6 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **untere** – je sechs]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt
orbiculis superioribus octonis, inferioribus senis citius duces; si rotas voles facere, tardius ducetur, sed minore labore
'mit je acht oberen Scheiben und je sechs unteren wirst du schneller ziehen; wenn du Räder anbringen willst, wird es langsamer gezogen werden, aber mit weniger Kraftaufwand'

CATO Agr. 4 / [DP Ø [NP villa – **urbana**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
villam urbanam pro copia aedificato.
'Baue eine villa urbana nach deinem Vermögen.'

CATO Agr. 5,8 / [DP Ø [NP Regen – **Herbst-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt
post imbrem autumnum rapinam, pabulum lupinumque serito.
'Nach dem Herbstregen säe Rübe, Grünfutter und Futterlupine.'

CATO Agr. 6,2 / [DP Ø [NP Wind – **westlich**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, +b, -i) / +|+ bekannt
ager oleo conserundo, qui in ventum favonium spectabit et soli ostentus erit: alius bonus nullus erit
'Als Land für eine Ölpflanzung, was zum Westwind blicken wird und der Sonne ausgesetzt sein wird: kein anderes wird gut sein.'

CATO Agr. 6,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP **übrige** – Weinstöcke [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Blendlinge – besonders]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / +|+ bekannt
vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt
'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe

oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 7,1 / [DP Ø [NP Landgut – **stadtnah**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

fundum suburbanum arbustum maxime convenit habere: et ligna et virgae venire possunt, et domino erit, qui utatur

'Es schickt sich besonders, daß ein Landgut in Stadtnähe ein Baumpflanzung hat: Sowohl Holz als auch Reisig können verkauft werden, und es wird für den Herrn <etwas> dasein, was er verwenden kann.'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Grundstück – **stadtnah**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

fundum urbanum, et qui eum fundum solum habebit, ita paret itaque conserat, uti quam sollertissimum habeat

'Ein stadtnahes Grundstück soll man, auch wer nur dieses Grundstück haben wird, so fertig machen und so bepflanzen, daß man es möglichst geschickt handhabt.'

CATO Agr. 14,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP **übrige** – Wände]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

villa lapide calce: fundamenta supra terram pede; ceteros parietes ex latere; iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indi[c]to

'Ein Landhaus aus Stein und Kalkmörtel: das Fundament von einem Fuß über dem Erdboden; die übrigen Wände aus Ziegeln, die Türstürze und Einfassungen, die nötig sind, setze er ein.'

CATO Agr. 14,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP **übrige** – Vorschrift]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

cetera lex uti villa ex calce c<a>emantis.

„Die übrige Vorschrift wie das Landhaus aus Kalkmörtel und Bruchsteinen.“

CATO Agr. 15 / [DP ? [NP Füße (pes) – **einzelne** [DP Ø [NP Länge]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / ?

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebeat: calcis in p. singulos longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

„Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen: an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.“

CATO Agr. 17,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP **übrige** – Bauholz – [CP das Samen hat]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / +|+ bekannt

robis materies, item ridica, ubi solstitium fuerit, ad brumam semper tempestiva est; cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempestiva est; quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempestiva est

'Eichenholz ist als Baumaterial, ebenso als Weinpfafl, bis zur Wintersonnenwende immer reif, sobald die Sommersonnenwende gewesen sein wird; das übrige Bauholz, das Samen hat, ist dann, wenn es reifen Samen hat, reif; das Bauholz, das keinen Samen hat, ist dann, wenn es sich schälen wird, reif.'

CATO Agr. 18,3 / [DP *Superlativ* [NP Pfafl – **äußerster**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX

'für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter den Bäumen ist, 20 Fuß.'

CATO Agr. 18,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP **oberer** – Teil [DP *anaphorisch* [NP Bäume]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
superiorem partem arborum digitos VI altam facito siet: eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent
'Den oberen Teil der Bäume von 6 Fingern Höhe - mache, daß er <es> sei: dahin setze ein eichenes Kopfstück. Damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können.'

CATO Agr. 18,5 / [DP *Superlativ* [NP Mauern – **äußerste**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
sub eas trabes, inter canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIII S imponito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito
'Unter diese Balken, zwischen die Abzugsrinnen und die Außenmauern, wo die Kollergänge stehen sollen, setze einen kleinen Balken von 24 ½ Fuß mal 1 ½ Fuß oder lege je zwei für einen dorthinauf.'

CATO Agr. 18,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Estrich – **übriger** – ganzer]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / +|+ bekannt
ceterum pavimentum totum fundamenta p. II facito
,Was den ganzen übrigen Estrich betrifft, mache Fundamente von 2 Fuß.'

CATO Agr. 19,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP *Ellipse des Nomens* – **übrige**]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / +|+ bekannt
in sunculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito: cetera dividito quam rectissime
'In den Windenbaum mache sechs Löcher: Das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt: Die übrigen verteile möglichst gleichmäßig.'

CATO Agr. 19,2 / [DP *anaphorisch* [NP Preßbaum – **mittlerer**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
lingulam cum facies, de medio pr[a]lelo conlibrato, ut inter arbores bene conveniat: digitum pollicem laxamenti facito
'Wenn du das kurze Hebelende machen wirst, messe von der Mitte des Preßbaums ab, damit es zwischen den Preßbäumen gut paßt: mache einen Daumen Spielraum.'

CATO Agr. 19,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP **mittlerer** – Haspelbaum]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
porculum in media suncula facito
,Den Mitnehmerhaken setze in die Mitte des Haspelbaumes.'

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Querachse [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn]] [AP so – dick [CP wie es die Naben fordern]] [AP **mittlere** [CP **die zwischen die Kollersteine passen soll**]]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit
'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

CATO Agr. 21,2 / [DP *anaphorisch* [NP Querachse – **mittlere**]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris III, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat

'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

CATO Agr. 21,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Seite – **untere** – [DP *anaphorisch* [NP Querachse]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas;

'Rechts und links, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten; biege alle vier Metallplatten zur Unterseite der Querachse um; '

CATO Agr. 28,2 / [DP *Superlativ* [NP Erde – **oberste**]] / VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt

in scrobe quom pones, summam terram subdito; postea operito terra radicibus fini, deinde calcato pedibus bene, deinde festucis vectibusque calcato quam optime poteris: id erit ei rei primum

'Wenn du <die jungen Bäume> in den Graben setzen wirst, lege die oberste Erde unten hin; bedecke später mit Erde bis zu den Wurzeln, dann tritt gut mit den Füßen fest, dann stampfe mit Rammen und Stößeln den Boden, wie du es am besten vermagst, fest: das wird für diese Sache das wichtigste sein.'

1.2.1.2.2. Partizip

CATO Agr. 18,2 / [DP *anaphorisch* [NP Bäume [AP [PP **zum ersten Pfahl**] gerichtet]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
,1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

1.2.1.2.3. Ordinalia

CATO Agr. 1,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Stelle – **zweiter**]] / VF / NomK.: Abstr. (Beziehung, -Vabstr., +b) / +|+ bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders

wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.¹⁴

CATO Agr. 1,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP <Stelle> – **dritter / vierter / fünfter / sechster / siebenter / achter / neunter**]] / k. A. zur Stellung / NomK.: Abstr. (Beziehung, -Vabstr., +b) / +|+ bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'¹⁵

CATO Agr. 3,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Jugend – **erster**]] / VF / NomK.: Abstr. (Zustand, -Vabstr., -b) / +|+ bekannt

prima adulescentia patrem familias agrum conserere studere oportet; aedificare diu cogitare oportet, conserere cogitare non oportet, sed facere oportet.

'Es ist nötig, daß der pater familias sich in frühester [wörtlich: erster] Jugend anstrengt, das Feld zu bestellen; das Bauen ist lange zu bedenken, das Säen muß man nicht überlegen, sondern man muß es machen.'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **dritter** [DP Ø [NP Sklave]]]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i)] / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **zweite** [CP wie sie der Herr will]]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II
,Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5

¹⁴ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

¹⁵ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.'

CATO Agr. 14,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – **vierter**]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit (unde quarta pars aberit), duae pro una; conliciares quae erunt, pro binis putabuntur; vallus quot erunt, in singulas quaternae numerabuntur.

'dieses Dach wird so berechnet werden: als ganzer Ziegel, der es sein wird; wenn es einer nicht sein wird (wovon der vierte Teil fehlen wird), zwei für einen; welche Wasserrinnenziegel sein werden, werden je für zwei gezählt werden; wieviele <Ziegel> Dachrinne sein werden, <so viele> werden je vier für die einzelnen berechnet werden.'

CATO Agr. 14,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – **vierter** – [DP Ø [NP Preis]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

loco pestilenti, ubi aestate fieri non potest, bono domino pars quarta preti accedat
'An einem ungesunden Ort, wo im Sommer nichts geschehen kann, käme für einen guten Herrn noch der vierte Teil des Preises hinzu.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Öffnung – **erste**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Pfahl – **erster**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Schicht – **erste** [PP von Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel]]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / +|+ bekannt

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet

'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 18,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Schicht – **zweite**]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / +|+ bekannt
pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet

'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischtem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 19,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Haspelhebel – längste, **zweite, dritte, Nachlaß-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
vectes longissimos p. XIII, secundos ped. XVI, tertios p. XV, remissarios p. XII, alteros p. X, tertios p. VIII

,'Die längsten Haspelhebel 18 Fuß, die zweiten 16 Fuß, die dritten 15 Fuß, die Nachlaßhebel 12 Fuß, die zweiten 10 Fuß, die dritten 8 Fuß.'

CATO Agr. 21,2 / [DP Ø [NP Finger – **erste** – vier, drei]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, ?, +b) / -|- bekannt

inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat

'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

CATO Agr. 23,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – **vierzigster** [DP assoziativ-anaphorisch [NP Mostsaft]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibrium in culleum

'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

CATO Agr. 24 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – **dreißigster** [DP Ø [NP Mostsaft – alt]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

CATO Agr. 24 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – **dreißigster** [DP Ø [NP Mostsaft]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / / +|+ bekannt
quidquid vini defrutabis, partem tricesimam defruti addito

'Welchen Wein auch immer du mit eingekochtem Mostsaft versetzen wirst, füge ein Dreißigstel eingekochten Mostes hinzu.'

CATO Agr. 27 / [DP Ø [NP Saat – **zweite, dritte** – [DP Ø [NP Futter]]]] / VF / NomK.:
 Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt
 sementim facito, ocinum, viciam, f[o]enum graecum, fabam, ervum, pabulum bubus; alteram et tertiam pabuli sationem facito; deinde alias fruges serito
 ‚Mache die Saat, Klee, Wicke, griechisches Heu, Bohne, Erbse, als Futter für die Rinder; mache eine zweite und dritte Futtersaat; dann säe andere Feldfrüchte.‘

CATO Agr. 29 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – **vierter**]] / NF / NomK.: (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti
 ‚Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.‘

CATO Agr. 29 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – **zweiter** – vierter]] / VF / NomK.:
 Abstr., (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
 partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti
 ‚Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.‘

CATO Agr. 29 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – zweiter – **vierter**]] / VF / NomK.:
 (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
 partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti
 ‚Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.‘

1.2.1.2.4. Ablativus locativus

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP [DP *Weltwissen* [NP Rechte, Linke]] – Estrich [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwanzig]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavimentum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;
 ‚Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;‘

1.2.1.2.5. Adverb

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn – **überallhin**]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -
Vabstr., +b) / -|- bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p.
vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im
Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßplatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP **daran** – Zünglein [AP *Ellipse des
Adjektivs* [DP Ø [NP Fuß (pes) – 2 ½]]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appelat., -a, +b, -i) /
+|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I;
arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X);
sukulam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen
und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl
geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum
ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP **andere** – Keltern – **gegenüber**]] / NF / NomK.: Konkretum
(Appelat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX

'für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter
den Bäumen ist, 20 Fuß.'

CATO Agr. 21,3 / [DP *anaphorisch* [NP **Löcher** – **beiderseits**]] / NF / NomK.: Konkretum
(Appelat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supponito:
eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur

'Rechts und links, bei den Löchern auf beiden Seiten, lege unter die Platten kleine, winzige
Platten: Diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine
Kurbeln eingeführt werden.'

1.2.1.2.6. Präpositionalphrase

CATO Agr. 5,8 / [DP Ø [NP Sichelgrummet [PP **von** [DP Ø [NP **Wiese**]]]]] / NF / NomK.:
Konkretum (Kollektivum, -a, -b, +i) / -|- bekannt

item f[o]enum cordum, sicilimenta de prato, ea arida condito.

'Ebenso spät gewachsenes Heu, Sichelgrummet von der Wiese, das bewahre trocken auf.'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP **Bank** [PP **im Schlafzimmer**] ein]] / NF / NomK.: Konkretum
(Appelat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria
XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis
seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I,
orbis aeneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III,
solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für
Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine
Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine
Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene

Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel.'

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Bett [PP im Schlafzimmer] ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen gespannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser, 1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1 semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 14,4 / [DP Ø [NP Fundamente [DP Ø [NP [PP über der Erde] Fuß]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

villa lapide calce: fundamenta supra terram pede; ceteros parietes ex latere; iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indi[c]to

'Ein Landhaus aus Stein und Kalkmörtel: das Fundament von einem Fuß über dem Erdboden; die übrigen Wände aus Ziegeln, die Türstürze und Einfassungen, die nötig sind, setze er ein.'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP [PP vom Boden aus] Fuß – eineinhalb]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,4 / [PP was [DP Ø [NP Platz [PP zwischen zwei Bäumen]]]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

inter duas arbores quod loci supererit, robore expleto: eo plumbum infundito

'Was an Platz zwischen den zwei Bäumen übrigbleibt, fülle mit Eichenholz aus: dorthinein gieße Blei.'

CATO Agr. 18,8 / [DP Ø [NP Abflußrinnen [PP außerhalb des Pfeilers]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si trabes minores facere voles, canalis extra columnam expolito: si ita feceris, trabes p. XXII longae opus erunt

'Wenn du kleinere Balken machen willst, arbeite Abflußrinnen außerhalb des Pfeilers aus: Wenn du es so machen wirst, werden Balken von 22 Fuß Länge nötig sein.'

CATO Agr. 19,1 / [DP Ø [NP Halbfuß [PP vom Zapfen]]] / NF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

in suculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito: cetera dividito quam rectissime

'In den Windenbaum mache sechs Löcher: Das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt: Die übrigen verteile möglichst gleichmäßig.'

CATO Agr. 19,2 / [DP *Limitativum* [NP [PP **zwischen den Bäumen**] Mitte]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / +|+ bekannt
inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elium recte situm siet
 'Was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte <der Haspel> ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist.'

CATO Agr. 21,3 / [DP *Weltwissen* [NP Rechte, Linke [PP **bei den Löchern auf beiden Seiten**]]] / NF / NomK.: Konkreta (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supponito: eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur
 'Rechts und links, bei den Löchern auf beiden Seiten, lege unter die Platten kleine, winzige Platten: Diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden.'

CATO Agr. 22,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Steinsäule [PP **am Zapfen**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
 si orbes altiores erunt atque nimium mortarium deorsom teret, orbiculos ligneos pertusos in miliarium in columella supponito: eo altitudinem temperato
 'Wenn die Kollersteine zu tief sein werden und der Mörser unten zu sehr reiben wird, lege kleine hölzerne Scheiben, die durchstoehen sind, unten auf die Steinsäule am Zapfen: reguliere damit die Höhe.'

CATO Agr. 27 / [DP Ø [NP Gruben [PP **im Brachland**] [DP Ø [NP Ölbäume, Ulmen, Weinstöcke, Feigenbäume]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
scrobis in vervacto oleis, ulmis, vitibus, ficis: simul cum semine serito
 ‚Gruben im Brachland für Ölbäume, Ulmen, Weinstöcke und Feigenbäume; pflanze sie zeitgleich mit der Saat.‘

1.2.1.2.7. Restriktiver Attributsatz

CATO Agr. 2,7 / [DP Ø [NP Wein, Getreide [CP **was übrig bleibt**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt
 auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat; vinum, frumentum quod supersit, vendat; boves vetulos, armenta delicula, oves deliculas, lanam, pelles, plostrum vetus, ferramenta vetera, servum senem, {servum} morbosum, et si quid aliud supersit, vendat.
 'Wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten Preis haben sollte; wenn etwas an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen; alte Rinder, entwöhnte Kälber, entwöhnte Schafe, Wolle, Felle, einen alten Wagen, alte Eisengeräte, einen alten Sklaven, einen kranken Sklaven und wenn irgendetwas anderes übrig bleiben sollte, soll er verkaufen.'

CATO Agr. 18,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Mauer [CP **die hinter den Bäumen ist**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
 alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX
 'für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter den Bäumen ist, 20 Fuß.'

CATO Agr. 18,6 / [DP Ø [NP Balken [CP **die über den Bäumen und Pfählen liegen**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in iis trabeculis trabes, quae insuper arbores stipites stant, collocato; in iis tignis parietes extruito iungitoque materiae, uti oneris satis habeat

'Auf diesen kleinen Balken plaziere Balken, die über den Bäumen und Pfählen liegen; über diesen Balken errichte Mauern und mache eine Verbindung zum Bauholz, damit sie genug Auflast haben.'¹⁶

CATO Agr. 19,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Loch [CP **das du als erstes machen wirst**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

in suculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito: cetera dividito quam rectissime

'In den Windenbaum mache sechs Löcher: Das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt: Die übrigen verteile möglichst gleichmäßig.'

CATO Agr. 20,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Zapfen – eiserne [CP **der in der Steinsäule steht**]]] [PrP dieser [AP richtig [PP zum Lot]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendiculum: cuneis salignis circumfigi oportet bene; eo plumbum effundere

'Es ist nötig, daß der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, genau senkrecht in der Mitte steht: Es ist nötig, daß <der Zapfen> ringsum mit Weidenkeilen gut verkeilt wird; dorthin Blei ausgießen.'

CATO Agr. 21,2 / [DP *Weltwissen* [NP Rechte, Linke [CP **wo du Löcher gemacht haben wirst**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas;

'Rechts und links, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten; biege alle vier Metallplatten zur Unterseite der Querachse um; '

1.2.1.2.8. **Objektsprädikativ: Adjektiv**

CATO Agr. 21,3 / [DP *anaphorisch* [NP Hohlstücke – **mittlere**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

imbrices medias clavulis figito; supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat

'Befestige die Hohlstücke in der Mitte mit kleinen Nägeln; außen über den Hohlstücken durchstoße die Querachse, so daß ein Stift paßt, der den Kollerstein festsetzt.'

1.2.1.2.9. **Kompositum**

CATO Agr. 1,3 / Komp.-Typ: Zusammenrückung (VG: **medius** ,mittlerer‘; HG: dies ,Tag‘) / ADJ-NOM

si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.

¹⁶ Die Übersetzung geht von einer Ergänzung zu habea<n>t aus.

[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'

CATO Agr. 14,2 / Komp.-Typ: DK (VG: **ante** ,**vor**; **vorn**'; HG: *pagmentum ,Einfügung, Einfassung') / ADV-NOM

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

,Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.'

CATO Agr. 14,4 / Komp.-Typ: DK (VG: **ante** ,**vor**; **vorn**'; HG: *pagmentum ,Einfügung, Einfassung') / ADV-NOM

villa lapide calce: fundamenta supra terram pede; ceteros parietes ex latere; iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indi[c]to

'Ein Landhaus aus Stein und Kalkmörtel: das Fundament von einem Fuß über dem Erdboden; die übrigen Wände aus Ziegeln, die Türstürze und Einfassungen, die nötig sind, setze er ein.'

- 1.2.1.3. **Qualifizierend**
- 1.2.1.3.1. **VAL / evaluative Adjektive (subjektiv)**
- 1.2.1.3.1.1. **Adjektiv**

CATO Agr. praef. 1 / [DP Ø [NP [AP **um wieviel** – **schlechter**] Bürger]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

quanto peiorem civem existimarint f[o]neratorem quam furem, hinc licet existimare.

'Es ist möglich, einzuschätzen, um wieviel sie einen Wucherer für einen schlechteren Bürger als den Dieb hielten.'

CATO Agr. praef. 2 / [DP Ø [NP Mann – **guter**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

et virum bonum quom laudabant, ita laudabant: bonum agricolam bonumque colonum.

'Und wenn sie einen guten Mann lobten, lobten sie so: ein guter Bauer und ein guter Kolone.'

CATO Agr. praef. 2 / [DP Ø [NP **guter** – Bauer]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

et virum bonum quom laudabant, ita laudabant: bonum agricolam bonumque colonum.

'Und wenn sie einen guten Mann lobten, lobten sie so: ein guter Bauer und ein guter Kolone.'

CATO Agr. praef. 2 / [DP Ø [NP **guter** – Kolone]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

et virum bonum quom laudabant, ita laudabant: bonum agricolam bonumque colonum.

'Und wenn sie einen guten Mann lobten, lobten sie so: ein guter Bauer und ein guter Kolone.'

CATO Agr. praef. 4 / [DP Ø [NP [AP **fromm** – **äußerst**] Gewinn – sehr beständig [AP am wenigsten – beneidet]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., -b) / generisch
at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. praef. 4 / [DP Ø [NP [AP **äußerst** – **fromm**] Gewinn – **sehr beständig** [AP am wenigsten – beneidet]]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., -b) / generisch
at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. praef. 4 / [DP Ø [NP [AP **fromm** – **äußerst**] Gewinn – sehr beständig [AP **am wenigsten** – **beneidet**]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., -b) / generisch

at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. 1,2 / [DP Ø [NP **gute** – Gegend]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / generisch

vicini quo pacto niteant, id animum advertito: in bona regione bene nitere oportebit.

'Richte deine Aufmerksamkeit darauf, wie gut die Nachbarn gedeihen: es wird nötig sein, in einer guten Gegend gut zu gedeihen.'

CATO Agr. 1,2 / [DP Ø [NP **guter** – Himmel]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / generisch

uti bonum caelum habeat; ne calamitosum siet; solo bono sua virtute valeat.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Daß es [das Landgut] einen guten Himmel habe; daß <das Landgut> nicht schwer heimgesucht sei; auf gutem Boden durch eigene Kraft blühe.'

CATO Agr. 1,2 / [DP Ø [NP Boden – **guter**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / generisch

uti bonum caelum habeat; ne calamitosum siet; solo bono sua virtute valeat.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Daß es [das Landgut] einen guten Himmel habe; daß <das Landgut> nicht schwer heimgesucht sei; auf gutem Boden durch eigene Kraft blühe.'

CATO Agr. 1,3 / [DP Ø [NP **gute** – Wasserleitung]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -| bekannt

si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'

CATO Agr. 1,3 / [DP Ø [NP Stadt – **blühende**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'

CATO Agr. 1,3 / [DP Ø [NP Straße – **gut** – schnell]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'¹⁷

CATO Agr. 1,4 / [DP Ø [NP Herr – [DP Ø [NP **guter** – Kolone]] – [DP Ø [NP guter – Baumeister]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

de domino bono colono bonoque aedificatore melius emetur.

'Von einem Herrn, einem guten Kolonen und einem guten Baumeister, wird besser gekauft werden.'

CATO Agr. 1,4 / [DP Ø [NP Herr – [DP Ø [NP Kolone – gut]] – [DP Ø [NP **guter** – Baumeister]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

de domino bono colono bonoque aedificatore melius emetur.

'Von einem Herrn, einem guten Kolonen und einem guten Baumeister, wird besser gekauft werden.'

CATO Agr. 1,5 / [DP Ø [NP **kostspieliges** – Land]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

videto quam minime instrumenti sumptuosusque ager ne siet.

'Sieh zu, daß es möglichst wenig Gerätschaft <benötigt> und kein kostspieliges Land sei.'

CATO Agr. 1,5 / [DP Ø [NP Ort – **gut**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

instrumenti ne magni siet, loco bono siet.

'Das Inventar sei nicht groß, an einem guten Ort sei es [das Landgut].'

¹⁷ Die Attribute zielen auf den physikalischen Zustand der Straße.

CATO Agr. 1,7 / [DP *Superlativ* [NP **beste** – Stelle]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratium; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'¹⁸

CATO Agr. 2,2 / [DP Ø [NP Wetter – **schlecht**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat.¹⁹, -a, -b, -i) / -|- bekannt

si ei opus non apparet, dicit vilicus sedulo se fecisse, servos non valuisse, tempestates malas fuisse, servos aufugisse, opus publicum effecisse.

'Wenn ihm [dem Herrn] das getane Werk nicht offensichtlich ist, sagt der Verwalter, daß er fleißig war, daß die Sklaven nicht gesund waren, daß das Wetter schlecht war, daß Sklaven geflohen sind, daß <sie> Gemeindearbeit erledigt haben.'

CATO Agr. 3,2 / [DP Ø [NP Pressen – **gute**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

torcularia bona habere oportet, ut opus bene effici possit.

'Es ist nötig, gute Pressen zu haben, damit die Arbeit gut erledigt werden kann.'

CATO Agr. 3,4 / [DP Ø [NP Öl – grüner – **gut**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

si in terra et tabulato olea nimium diu erit, putescet, oleum foetidum fiet; ex quavis olea oleum viridius et bonum fieri potest, si temperi facies.

'Wenn die Olive zu lange auf der Erde oder dem Bretterboden sein wird, wird sie faulen, das Öl wird stinkend werden; aus welcher Olive du willst, kann grüneres und gutes Öl werden, wenn du es zur rechten Zeit machen wirst.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Kollergänge – **gut** – einzeln – ungleich]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 4 / [DP Ø [NP **gutes** – Landgut]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

¹⁸ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

¹⁹ Im Lateinischen steht der Plural, der sich wohl auf konkrete Witterungsverhältnisse bezieht.

in bono praedio si bene aedificaveris bene posiveris, ruri si recte habitaveris, libentius et saepius venies, fundus melior erit, minus peccabitur, fructi plus capies.

'Wenn du auf einem guten Landgut gut gebaut haben wirst und gut eingerichtet hast, wenn du richtig auf dem Lande gewohnt hast, wirst du lieber und öfter kommen, das Grundstück wird besser sein, es wird weniger gefehlt, du wirst mehr an Frucht ernten.'

CATO Agr. 4 / [DP Ø [NP Rinderställe – gute]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

bubilia bona, bonas praesepis faliscas clatratas: clatros interesse oportet pede: si ita feceris, pabulum boves non eicient.

'Gute Rinderställe, gute faliskische vergitterte Krippen: es ist nötig, daß ein Gitter von einem Fuß <Abstand zwischen den Stäben> dazwischen ist: wenn du es so gemacht hast, werden die Rinder das Futter nicht hinauswerfen.'

CATO Agr. 4 / [DP Ø [NP gute – Krippen – faliskische – vergitterte]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

bubilia bona, bonas praesepis faliscas clatratas: clatros interesse oportet pede: si ita feceris, pabulum boves non eicient.

'Gute Rinderställe, gute faliskische vergitterte Krippen: es ist nötig, daß ein Gitter von einem Fuß <Abstand zwischen den Stäben> dazwischen ist: wenn du es so gemacht hast, werden die Rinder das Futter nicht hinauswerfen.'

CATO Agr. 5,1 / [DP Ø [NP gute – Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

litibus familia supersedeat: si quis quid deliquerit, pro noxa bono modo vindicet

'Streitigkeiten soll die Hausgenossenschaft unterlassen: wenn sich irgendjemand irgendetwas zuschulden kommen ließ, wird er es zur Strafe auf die richtige [wörtlich: gute] Weise ahnden.'

CATO Agr. 5,1 / [DP Ø [NP Zucht – gute]] / NF / NomK.: Abstr. (Eigenschaft, -Vabstr., -b) / -|- bekannt

haec erunt vilici officia: disciplina bona utatur.

'Das werden die Aufgaben des Verwalters sein: er soll gute Zucht halten.'

CATO Agr. 5,6 / [DP Ø [NP Pflüge und Pflugscharen – gute]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

aratra vomeresque facito uti bonos habeas.

'Sorge dafür, daß du gute Pflüge und Pflugscharen hast.'

CATO Agr. 6,2 / [DP kein [NP *Ellipse des Nomens* – anderes – gutes]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i)] / -|- bekannt

ager oleto conserundo, qui in ventum favonium spectabit et soli ostentus erit: alius bonus nullus erit

'Als Land für eine Ölpflanzung, was zum Westwind blicken wird und der Sonne ausgesetzt sein wird: es wird kein anderes gutes sein.'

CATO Agr. 14,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Meinung [DP Ø [NP vir ‚Mann‘ – bonus ‚gut‘]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

si de caelo villa tacta siet, de ea re v. b. a. uti fiat

'Wenn das Landhaus vom Blitz getroffen sein sollte, soll in dieser Sache nach der Meinung eines vir bonus verfahren werden.'

CATO Agr. 14,3 / [DP Ø [NP Herr – **gut** [CP der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / generisch

huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II

'Als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen.'

CATO Agr. 14,3 / [DP Ø [NP Vertrauen – **gut**]] / NF / NomK.: Abstr. (Eigenschaft, +Vabstr., -i) / -|- bekannt

huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II

'Als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen.'

CATO Agr. 14,5 / [DP Ø [NP Herr – **guter**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

loco salubri bono domino haec quae supra pretia posita sunt; ex signo manipretium erit ,An einem gesunden Ort <gilt> für einen guten Herrn das, was als Preis oben festgesetzt worden ist; nach dem Vertrag wird der Arbeitslohn sein.'

CATO Agr. 14,5 / [DP Ø [NP Herr – **gut**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

loco pestilenti, ubi aestate fieri non potest, bono domino pars quarta preti accedat

'An einem ungesunden Ort, wo im Sommer nichts geschehen kann, käme für einen guten Herrn noch der vierte Teil des Preises hinzu.'

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Fundamente – **gute** [AP hoch [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:

'Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick:'

CATO Agr. 18,7 / [DP Ø [NP Estrich – **gut**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavimentum bonum siet

'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 26 / [DP *Zeitpunkt* [NP Zeitpunkt – **best**]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

si voles de faece demere vinum, tum erit ei rei optimum tempus

'Wenn du den Wein von der Weinhefe wegnehmen willst, dann wird dafür der beste Zeitpunkt sein.'²⁰

1.2.1.3.1.2. Indeklinables Adjektiv

CATO Agr. 6,2 / [DP Ø [NP Ölgewinn – **nichtsnutziger (indekl.)**]] / NF / NomK.: ?²¹ / -|- bekannt

qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam licinianam seri oportet; sin in loco crasso aut calido severis, hostus nequam erit et ferundo arbor peribit et muscus ruber molestus erit
'Das Land, das kälter und magerer sein wird, dort muß die licinianische Olive angebaut werden; wenn du <diese> aber an einer fetten und warmen Stelle angebaut haben wirst, wird es ein nichtsnutziger Ölgewinn sein und der Baum wird durch das Tragen eingehen und das rote Moos wird lästig sein.'

1.2.1.3.1.3. Apposition

CATO Agr. 1,4 / [DP Ø [NP Herr – [DP Ø [NP **guter – Kolone**]] – [DP Ø [NP **guter – Baumeister**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
de domino bono colono bonoque aedificatore melius emetur.

'Von einem Herrn, einem guten Kolonen und einem guten Baumeister, wird besser gekauft werden.'

1.2.1.3.1.4. Kompositum

CATO Agr. 5,2 / Komp.-Typ: DK (VG: **bene/bonus 'gut'**; HG: -fium < *-facium 'Werk, Tat') / ADV/ADJ-NOM

pro beneficio gratiam referat, ut aliis recte facere libeat.

'Für eine gute Tat soll er danken, damit es auch anderen zusagt, richtig zu handeln.'

1.2.1.3.2. DIM / Dimensionsadjektive (messbar)

1.2.1.3.2.1. Adjektiv²²

CATO Agr. 1,5 / [DP Ø [NP Inventar – **groß**]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, -b, +i) / -|- bekannt

instrumenti ne magni siet, loco bono siet.

'Das Inventar sei nicht groß, an einem guten Ort sei es [das Landgut].'

CATO Agr. 3,2 / [DP Ø [NP Stürme – **große**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

cogito quot annis tempestates magnas venire et oleam deicere solere:

'Bedenke, in wievielen Jahren große Stürme kommen und die Olive abzuschütteln pflegen.'²³

²⁰ Entweder bleibt der gegorene Wein im Faß, das dann ordentlich abgedichtet wird, oder er wird von der Hefe genommen, d. h. umgefüllt.

²¹ Die Etymologie von *hostus* ist unklar.

²² Man beachte, dass es im Lateinischen keine formale Unterscheidung von attributivem und prädikativem Gebrauch gibt.

CATO Agr. 5,6 / [DP *Superlativ* [NP **größter** – Sorgfalt]] / VF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, -Vabstr., -b) / +|+ bekannt

boves maxima diligentia curatos habeto.

'Halte die Rinder mit größter Sorgfalt gepflegt.'

CATO Agr. 5,8 / [DP Ø [NP Misthaufen – **großer**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +a, +i) / -|- bekannt

sterculinum magnum stude ut habeas; stercus sedulo conserva: cum exportabis, purgato et comminuito: per autumnum evehito.

'Bemühe dich, daß du einen großen Misthaufen hast: bewahre den Mist eifrig auf; wenn du <ihn> fortschaffen wirst, reinige und zerkleinere <ihn>: fahre <ihn> im Herbst hinaus.'

CATO Agr. 6,1 / [DP Ø [NP Stab(olive) – **größere**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / generisch

in agro crasso et caldo oleam conditivam, radium maiorem, sallentinam, orcitem, poseam, sergianam, colminianam, albicerem: quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito

'Auf fettem und warmen Boden Einmacholive, die größere Stabolive, die sallentinische, die Hodenolive, die Saftolive, die sergianische, die colminianische, die wachsweiße: Welche von diesen nach Meinung der Leute in dieser Gegend die beste ist, diese baue vor allem an.'

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – aminnium – **klein**, Zwilling-]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i²⁴)] / generisch

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt

'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwilling-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'²⁵

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP Gelbe – **klein**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i²⁶) / generisch

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt

'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin

²³ THIELSCHER 1963: 35 faßt quotannis adverbial als 'jährlich' auf: 'bedenke, es pflegen alle Jahre große Stürme zu kommen und die Oliven herabzuwerfen'.

²⁴ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

²⁵ Durch das Adjektiv wird nicht nur die Größe näher bezeichnet, sondern auch eine Klassifizierung bewirkt. Der Satz wird daher zweimal aufgeführt.

²⁶ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – aminnium – **größere**]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i²⁷)] / generisch
vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt
'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 7,1 / [DP Ø [NP Rebe – verschiedenartig [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – aminnische [AP **kleinere** [DP Ø [NP Wein]]] – **größere** – apicische]]]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i²⁸)] / -|- bekannt
in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem compluaria<m>, aminnium minusculum vino et maius et apicium:
'Es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird: verschiedenartige Rebe, die kleinere aminnische für Wein und die größere und die apicische:'

CATO Agr. 7,2 / [DP welche [NP *Ellipse des Nomens* – hartschalige – aminneische – **größere**]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt
quas suspendas duracinas aminneas maiores vel ad fabrum ferrarium pro passis ea recte servantur
,Die größeren hartschaligen aminnea-Trauben, welche du aufhängen kannst, werden sogar richtig auf diese Weise beim Schmied für Rosinenwein haltbar gemacht.'

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP <Feigen> – afrikanische, herkulanische, sacontinische, Winter-, tellanische – schwarze – [DP Ø [NP Stiel – **lang**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito; africanas et herculaneas, sacontinas, hibernas, tellanas atras pediculo longo: eas in loco crassiore aut stercoreto serito.
,Mariskische Feigen pflanze an einem tonreichen und offenen Ort; afrikanische und herkulanische, sacontinische, Winterfeigen und schwarze tellanische mit langem Stiel: diese pflanze an einer fetteren Stelle oder einer gedüngten.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Krug – **Fünfziger-** – ein]] / textkritisch unsicher / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum

²⁷ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

²⁸ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutrisum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ökeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünzfziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Wagen – **größere** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutrisum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ökeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünzfziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Bänke – **große** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel;'

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP Bänke – **lange** – sechs]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutrisum, trullam, candelabrum, matellam, lectos III, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, serias X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1

eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;‘

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Querachsen – **kleinere** – zehn]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pr[a]jela temperata V, supervacanea III, sucas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]jela sita sient V, serias III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rutra ferrea quinque '5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertae, 5 Hebesenile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Muschelschalen – **größere, kleinere** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünffziger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.‘

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Urne – **Fünffziger-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünffziger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.‘

CATO Agr. 14,1 / [DP Ø [NP Stein – **eckig**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas, 'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart.'

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Tür – **sehr groß**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

‚Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.‘

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Fenster – **größere**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

‚Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.‘

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Mörser – **sehr klein** – [CP wo man den Weizen zerstampfen kann] – ein]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

‚Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.‘

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP **anderthalbfüßige** – Mauer – als Fundament]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebeat: calcis in p. singulos longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

‚Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen: an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.‘

CATO Agr. 18,1 / [DP Ø [NP Bäume [AP dick [DP Ø [NP Fuß (**pes**) – zwei]]] [AP hoch [DP Ø [NP Fuß (**pes**) – neun]] [PP mit Zapfen]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / ++ bekannt

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa componito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,1 / [DP *anaphorisch* [NP Öffnungen [AP lang [DP Ø [NP Fuß (pes) – 3 ½]]] [AP ausgemeißelt [DP Ø [NP Finger (digitus) – sechs]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / ++ bekannt

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Pfähle [AP breit [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwei]]] [AP hoch [PP mit Zapfen] [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Windenbaum [PP außer den Zapfen]]] [AP *Ellipse des Adjektivs* [DP Ø [NP Fuß (pes) – neun]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / ++ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Preßbaum [AP lang [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünfundzwanzig]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / ++ bekannt
ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP daran – Zünglein [AP *Ellipse des Adjektivs* [DP Ø [NP Fuß (pes) – 2 ½]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / ++ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Fundamente – gute [AP hoch [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:
'Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick:'

CATO Agr. 18,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP ganze – Grund [AP lang, breit, dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf, 2 ½, 1 ½]]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:
'Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick:'

CATO Agr. 18,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP ganze – Grund [AP lang, breit, dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf, 2 ½, 1 ½]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:
'Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick:'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP Stein [AP lang, breit, dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – zweieinhalb, eineinhalb]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
fundamenta p. V facito: ibi silicem longum p. II S, latum p. II S, crassum p. I S, planum statuito; ibi stipites statuito, item alterum stipitem statuito
,mache ein Fundament von 5 Fuß: Dort setze einen harten Stein 2 ½ Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick flach ein; dort errichte die Pfähle; ebenso errichte den anderen Pfahl.'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP Balken – flach – [AP breit, dick, lang [DP Ø [NP Fuß – zwei, ein, siebenundreißig]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
insuper arbores stipitesque trabem planam imponito, latam p. II, crassam p. I, longam p. XXXVII: vel duplices indito, si solidas non habebis
'Über die Bäume und Pfähle lege einen flachen Balken, 2 Fuß breit, 1 Fuß dick, 37 Fuß lang: oder setze doppelte <Balken>, wenn du keine massiven hast.'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP Balken – flach – [AP breit, dick, lang [DP Ø [NP Fuß – zwei, ein, siebenundreißig]]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
insuper arbores stipitesque trabem planam imponito, latam p. II, crassam p. I, longam p. XXXVII: vel duplices indito, si solidas non habebis

'Über die Bäume und Pfähle lege einen flachen Balken, 2 Fuß breit, 1 Fuß dick, 37 Fuß lang: oder setze doppelte <Balken>, wenn du keine massiven hast.'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP kleiner Balken [DP Ø [NP Fuß – 24 ½]] **eineinhalbfüßiger**]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
sub eas trabes, inter canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIII S imposito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito
'Unter diese Balken, zwischen die Abzugsrinnen und die Außenmauern, wo die Kollergänge stehen sollen, setze einen kleinen Balken von 24 ½ Fuß mal 1 ½ Fuß oder lege je zwei für einen dorthinauf.'

CATO Agr. 18,6 / [DP Ø [NP Fundamente [AP hoch [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf]]]]] / KF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito latam p. III S
'Wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite; mache den „Altar“ und die Sammelrinne rund, 4 ½ Fuß breit.'

CATO Agr. 18,6 / [DP Ø [NP Fundamente [AP breit [DP Ø [NP Fuß (pes) – sechs]]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito latam p. III S
'Wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite; mache den „Altar“ und die Sammelrinne rund, 4 ½ Fuß breit.'

CATO Agr. 18,6 / [DP (*assoziativ-*)*anaphorisch* [NP "Altar", Sammelrinne [AP rund, breit [DP Ø [NP Fuß (pes) – viereinhalb]]]]] / NF / z. T. Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito latam p. III S
'Wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite; mache den „Altar“ und die Sammelrinne rund, 4 ½ Fuß breit.'

CATO Agr. 18,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Estrich – übriger – **ganzer**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / +|+ bekannt
ceterum pavimentum totum fundamenta p. II facito
, Was den ganzen übrigen Estrich betrifft, mache Fundamente von 2 Fuß. '

CATO Agr. 18,8 / [DP Ø [NP Balken – **kleinere**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
si trabes minores facere voles, canalis extra columnam expolito: si ita feceris, trabes p. XXII longae opus erunt
'Wenn du kleinere Balken machen willst, arbeite Abflußrinnen außerhalb des Pfeilers aus: Wenn du es so machen wirst, werden Balken von 22 Fuß Länge nötig sein.'

CATO Agr. 18,8 / [DP Ø [NP Balken [AP lang [DP Ø [NP Fuß – zweiundzwanzig]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
si trabes minores facere voles, canalis extra columnam expolito: si ita feceris, trabes p. XXII longae opus erunt
'Wenn du kleinere Balken machen willst, arbeite Abflußrinnen außerhalb des Pfeilers aus: Wenn du es so machen wirst, werden Balken von 22 Fuß Länge nötig sein.'

CATO Agr. 18,9 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Deckel – Öl- [AP **breit** [DP Ø [NP Fuß (**pes**) – vier]]] [DP Ø [NP Fugen – punische]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

orbem olearium latum p. IIII punicanis coagmentis facito: crassum digitos VI facito, subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis ocludito
'Mache den Kelterdeckel 4 Fuß breit mit punischen Fugen: Mache <ihn> 6 Finger dick, lege eichene Verklammerungen ein: Wenn du diese durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz.'

CATO Agr. 19,1 / [DP *anaphorisch* [NP Pfähle, Bäume [AP **höhere** [DP Ø [NP Fuß – je **zwei**]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
in vasa vinaria stipites arboresque binis pedibus altiores facito
,Für Weinpressen mache die Pfähle und Bäume um je zwei Fuß höher.'

CATO Agr. 19,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Haspelhebel – **längste**, zweite, dritte, Nachlaß-]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
vectes longissimos p. XIIIX, secundos ped. XVI, tertios p. XV, remissarios p. XII, alteros p. X, tertios p. VIII
,Die längsten Haspelhebel 18 Fuß, die zweiten 16 Fuß, die dritten 15 Fuß, die Nachlaßhebel 12 Fuß, die zweiten 10 Fuß, die dritten 8 Fuß.'

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Auskleidungen – massive [AP **breite** [DP Ø [NP Finger [DP Ø [NP Daumen]]]]]]] / NF / NomK.: ?²⁹ / -|- bekannt
cunicas solidas, latas digitum pollicem facito; labeam bifariam faciat habeat, quas figat clavis duplicibus, ne cadant
'Mache massive Auskleidungen, einen Daumen breit; man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache „Lippe“ haben, die man mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht rutschen.'

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Querachse [DP Ø [NP Fuß (**pes**) – zehn]] [AP **so – dick** [CP **wie es die Naben fordern**]] [AP mittlere [CP die zwischen die Kollersteine passen soll]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit
'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

CATO Agr. 21,2 / [DP Ø [NP Platte – eisern – [AP **breit** [CP **wie es die Querachse in der Mitte sein wird**]]] – durchstoßen – [CP die mit dem Zapfen zusammenpaßt]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat
'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

²⁹ Vielleicht handelt es sich um ein Lehnwort aus griechisch χοιρίκη ‚die eiserne Büchse des Rades‘ (Canali/Lelli 2000: 204).

CATO Agr. 21,3 / DP Ø [NP Löcher [CP wohinein eingeführt werden [DP Ø [NP Kurbeln – **kleine**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supposito: eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur
 'Rechts und links, bei den Löchern auf beiden Seiten, lege unter die Platten kleine, winzige Platten: Diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden.'

CATO Agr. 21,3 / [DP Ø [NP Platten – **kleine, winzige**]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supposito: eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur
 'Rechts und links, bei den Löchern auf beiden Seiten, lege unter die Platten kleine, winzige Platten: Diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden.'

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Muffe – eisern [AP breit [DP Ø [NP Finger – **sechs**]]] [AP durchstoßen [AdvP beiderseits – entlang]] [CP wo der Stift hindurch gehen soll]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat
 'Oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll.'

CATO 22,1 / [DP Ø [NP Finger – **ganz klein**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 trapetum hoc modo accommodare oportet: librator uti statuatur pariter ab labris; digitum minimum orbem abesse oportet ab solo mortari
 'Es ist nötig, den Kollergang auf folgende Weise anzulegen: Der "Abwäger" soll im gleichen Abstand von den Rändern aufgestellt werden; es ist nötig, daß der Kollerstein einen ganz kleinen Finger vom Boden des Mörsers entfernt ist.'

1.2.1.3.2.2. Partizip

CATO Agr. 18,1 / [DP *anaphorisch* [NP Öffnungen [AP lang [DP Ø [NP Fuß (pes) – 3 ½]]] [AP **ausgemeißelt** [DP Ø [NP Finger (digitus) – **sechs**]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
 torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa componito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;
 'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, **ausgemeißelt** 6 Finger;'

CATO Agr. 18,7 / [DP eine jede [NP [DP Ø [NP Bruchsteine – **zerkleinerte**³⁰]] [DP Ø [NP Kalkmörtel – gesandet]] [DP Ø [NP Halbfuß]] Schicht]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

³⁰ Die Bruchsteine sollen ganz klein sein, minutus entspricht also einem Dimensionsadjektiv.

fundamenta primum festucato; postea c<a>ementis minutis et calce harenato semipedem unumquodque corium struito

„Zuerst stampfe die Fundamente fest; dann lege jede einzelne Schicht mit zerkleinerten Bruchsteinen und gesandetem Kalkmörtel einen halben Fuß hoch.“

1.2.1.3.2.3. **Akkusativ der Ausdehnung**

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Olivenhain [DP Ø [NP iugera – 240 [DP Ø [NP Land]]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt
<quo modo oletum agri iugera CCXL instruere oporteat>
'wie ein Olivenhain von 240 iugera Land einzurichten ist'

CATO Agr. 18,7 / [DP eine jede [NP [DP Ø [NP Bruchsteine – zerkleinerte]] [DP Ø [NP Kalkmörtel – gesandet]] [DP Ø [NP **Halbfuß**]] Schicht]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt
fundamenta primum festucato; postea c<a>ementis minutis et calce harenato semipedem unumquodque corium struito
„Zuerst stampfe die Fundamente fest; dann lege jede einzelne Schicht mit zerkleinerten Bruchsteinen und gesandetem Kalkmörtel einen halben Fuß hoch.“

CATO Agr. 19,1 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP ein – Druckholz]] Platz [DP Ø [NP **Halbfuß – nach überallhin**]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem quoquo versum
'Über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin.'

CATO Agr. 22,4 / [DP Ø [NP Loch [DP Ø [NP **Halbfuß – nach überallhin**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorsum
'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

1.2.1.3.2.4. **Ablativus qualitatis**

CATO Agr. 4 / [DP Ø [NP Gitter – **von einem Fuß**]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
bubilia bona, bonas praesepis faliscas clatratas: clatros interesse oportet pede: si ita feceris, pabulum boves non eicient.
'Gute Rinderställe, gute faliskische vergitterte Krippen: es ist nötig, daß ein Gitter von einem Fuß <Abstand zwischen den Stäben> dazwischen ist: wenn du es so gemacht hast, werden die Rinder das Futter nicht hinauswerfen.'

CATO Agr. 14,4 / [DP Ø [NP Fundamente [DP Ø [NP [PP **über der Erde**] Fuß]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
villa lapide calce: fundamenta supra terram pede; ceteros parietes ex latere; iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indi[c]to

'Ein Landhaus aus Stein und Kalkmörtel: das Fundament von einem Fuß über dem Erdboden; die übrigen Wände aus Ziegeln, die Türstürze und Einfassungen, die nötig sind, setze er ein.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP Deckstein [DP Ø [NP Fuß (pes) – ein]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
uti dominus omnia ad opus praebeat, altam p. V et columnen p. I, crassam p. IS, longam p. XIV, et uti sublinat locari oportet.

'Der Herr soll alles für die Arbeit bereitstellen, Höhe 5 Fuß und der Deckstein 1 Fuß, 1 ½ Fuß dick, 14 Fuß lang, und es ist nötig, daß <jemand> verdingt wird, um die Grundierung zu machen.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Meßlatte [DP Ø [NP ein – Fuß (pes)]]]]] Viktoriaten- (victoriatus) – Münzen (nummus) – zehn]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Estrich [DP Ø [NP Keltern – je zwei]] [PP mit zwei Rinnen] [DP Ø [NP Fuß – zweiunddreißig]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / -|- bekannt

pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavementum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;
,Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP [DP *Weltwissen* [NP Rechte, Linke]] – Estrich [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwanzig]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavementum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;
,Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Platz [DP Ø [NP Hebelarme]]] [DP Ø [NP Fuß – zweiundzwanzig]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavementum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;
,Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP Fundament [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
fundamenta p. V facito: ibi silicem longum p. II S, latum p. II S, crassum p. I S, planum statuito; ibi stipites statuito, item alterum stipitem statuito
,mache ein Fundament von 5 Fuß: Dort setze einen harten Stein 2 ½ Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß breit flach ein; dort errichte die Pfähle; ebenso errichte den anderen Pfahl.'

CATO Agr. 18,7 / [DP Ø [NP Fundamente [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwei]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
ceterum pavementum totum fundamenta p. II facito

,Was den ganzen übrigen Estrich betrifft, mache Fundamente von 2 Fuß.'

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Querachse [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn]] [AP so – dick [CP wie es die Naben fordern]] [AP mittlere [CP die zwischen die Kollersteine passen soll]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit
'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

1.2.1.3.2.5. Genitivus qualitatis

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Weinlesen – fünf [DP Ø [NP culleus/cullei – achthundert]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / -|- bekannt
vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC, dolia, ubi vinaceos condant, XX,
'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten, 20 Fässer, um Trester aufzubewahren.'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP kleiner Balken [DP Ø [NP Fuß – 24 ½]] eineinhalbfüßiger]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
sub eas trabes, inter canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIII S imposito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito
'Unter diese Balken, zwischen die Abzugsrinnen und die Außenmauern, wo die Kollergänge stehen sollen, setze einen kleinen Balken von 24 ½ Fuß mal 1 ½ Fuß oder lege je zwei für einen dorthinauf.'

1.2.1.3.2.6. Apposition

CATO Agr. 19,2 / [DP Ø [NP Finger [DP Ø [NP Daumen]]] [DP Weltwissen [NP Spielraum]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
lingulam cum facies, de medio pr[a]jelo conlibrato, ut inter arbores bene conveniat: digitum pollicem laxamenti facito
'Wenn du das kurze Hebelende machen wirst, messe von der Mitte des Preßbaums ab, damit es zwischen den Preßbäumen gut paßt: mache einen Daumen Spielraum.'

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Auskleidung – massiv [AP breit [DP Ø [NP Finger [DP Ø [NP Daumen]]]]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
cunicas solidas, latas digitum pollicem facito; labeam bifariam faciat habeat, quas figat clavis duplicibus, ne cadant
'Mache massive Auskleidungen, einen Daumen breit; man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache „Lippe“ haben, die man mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht rutschen.'

1.2.1.3.2.7. Attributsatz

1.2.1.3.2.7.1. Restriktiver Relativsatz

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Eisenkessel [CP **der dreißig, fünf quadrantal faßt**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Fässer [CP **wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC, dolia, ubi vinaceos condant, XX,

'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten, 20 Fässer, um Trester aufzubewahren,'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Eisenkessel – [CP **welcher einen Schlauch fassen kann** – ein]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann,'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Eisenkessel – Koch- [CP **welcher einen Schlauch fassen kann**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann,'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Kessel – ein – [CP der fassen kann fünf quadrantal]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
 'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Röhre – eisern [CP die zum Zapfen und zur Querachse passen soll]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 eam mediam pertundito, uti in columellam indere possis; eo fistulam ferream indito, quae in columellam conveniat et in cupam
 'Diese Mitte durchstoße, so daß du es auf den Zapfen setzen kannst; setze darauf eine eiserne Röhre, die zum Zapfen und zur Querachse passen soll.'

CATO Agr. 28,2 / [DP Ø [NP Bäume [CP die dicker als fünf Finger sein werden]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
arbores crassiores digitis quinque quae erunt, eas praecisas serito oblinitoque fimo summas et foliis alligato
 'Bäume, die dicker als fünf Finger sein werden, diese pflanze, nachdem sie verschnitten sind, bestreiche die Enden mit Mist und umwickele sie mit Blättern.'

1.2.1.3.2.7.2. Appositiver Relativsatz

CATO Agr. 21,2 / [DP Ø [NP Platte – eisern – [AP breit [CP wie es die Querachse in der Mitte sein wird]] – durchstoßen – [CP die mit dem Zapfen zusammenpaßt]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat
 'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

1.2.1.3.3. PHY / physikalische Adjektive (messbar)

1.2.1.3.3.1. Adjektiv

CATO Agr. 1,3 / [DP Ø [NP Ort – **gesunder**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.
 '[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute

Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'

CATO Agr. 1,7 / [DP Ø [NP Garten – **bewässerter**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'³¹

CATO Agr. 1,7 / [DP Ø [NP Wald – **schlagbarer**]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'³²

CATO Agr. 2,3 / [DP Ø [NP Wetter – **regnerisch**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat.³³, -a, -b, -i) / -|- bekannt

cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrem fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, stercus foras efferri, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos fieri, centones, cuculiones familia<m> oportuisse sibi sarcire;

'Welche Arbeiten bei Regen hätten gemacht werden können, wenn regnerisches Wetter gewesen sei: die Fässer sollten gewaschen und verpicht werden, das Grundstück gereinigt werden, das Getreide umgeschaufelt werden, der Mist nach draußen gebracht werden, Misthaufen angelegt werden, der Samen gereinigt werden, die Stricke geflickt werden, neue gemacht werden, die Hausgenossenschaft sollte Filzdecken und Kapuzen für sich flicken;'

CATO Agr. 2,7 / [DP Ø [NP Sklave – **krank**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat; vinum, frumentum quod supersit, vendat; boves vetulos, armenta delicula, oves deliculas, lanam, pelles, plostrum vetus, ferramenta vetera, servum senem, {servum} morbosum, et si quid aliud supersit, vendat.

'Wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten Preis haben sollte; wenn etwas an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen; alte Rinder, entwöhnte Kälber, entwöhnte Schafe, Wolle, Felle, einen alten Wagen, alte

³¹ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

³² Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

³³ Im Lateinischen steht der Plural, der sich wohl auf konkrete Witterungsverhältnisse bezieht.

Eisengeräte, einen alten Sklaven, einen kranken Sklaven und wenn irgendetwas anderes übrig bleiben sollte, soll er verkaufen.'

CATO Agr. 5,6 / [DP Ø [NP Erde – **faule**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

terram cariosam cave ne ares, neve plaustrum neve pecus impellas: si ita non caveris, quo impuleris, triennii fructum amittes.

'Hüte dich, faule Erde zu pflügen oder Wagen oder Vieh darauf zu schicken: wenn du dich nicht so in acht genommen hast, wirst du, wohin du <Wagen und Vieh> geschickt hast, die Ernte dreier Jahre verlieren.'

CATO Agr. 6,1 / [DP Ø [NP Acker – **fetter** – **fruchtbarer** [PP ohne Bäume]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

ubi ager crassus et laetus est sine arboribus, eum agrum frumentarium esse oportet

'Wenn es ein fetter und fruchtbarer Acker ohne Bäume ist, muß dies ein Getreidefeld sein.'³⁴

CATO Agr. 6,1 / [DP Ø [NP Acker – **fetter** – **wärmer**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

in agro crasso et caldo oleam conditivam, radium maiorem, sallentinam, orcitem, poseam, sergianam, colminianam, albicerem: quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito

'Auf fettem und warmen Boden Einmacholive, die größere Stabolive, die sallentinische, die Hodenolive, die Saftolive, die sergianische, die colminianische, die wachsweiße: Welche von diesen nach Meinung der Leute in dieser Gegend die beste ist, diese baue vor allem an.'

CATO Agr. 6,2 / [DP Ø [NP Stelle – **fette, warme**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam licinianam seri oportet; sin in loco crasso aut calido severis, hostus nequam erit et ferundo arbor peribit et muscus ruber molestus erit

'Das Land, das kälter und magerer sein wird, dort muß die licinianische Olive angebaut werden; wenn du <diese> aber an einer fetten und warmen Stelle angebaut haben wirst, wird es ein nichtsnutziger Ölgewinn sein und der Baum wird durch das Tragen eingehen und das rote Moos wird lästig sein.'

CATO Agr. 6,3 / [DP Ø [NP Platz – **feuchter**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

sicubi in iis locis ripae aut locus umectus erit, ibi cacumina populorum serito et harundinetum
'Wenn irgendwo an diesen Stellen Ufer oder ein feuchter Platz sein wird, pflanze dort Schößlinge von Pappeln und Rohrgebüsch.'

CATO Agr. 7,2 / [DP welche [NP *Ellipse des Nomens* – **hartschalige** – aminneische – größere]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

quas suspendas duracinas aminneas maiores vel ad fabrum ferrarium pro passis ea recte servantur

,'Die größeren hartschaligen aminnea-Trauben, welche du aufhängen kannst, werden sogar richtig auf diese Weise beim Schmied für Rosinenwein haltbar gemacht.'

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP Ort – **tonreicher, offener**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

³⁴ Es ist offen, ob prädikative oder attributive Konstruktion vorliegt.

ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito; africanas et herculaneas, sacontinas, hibernas, tellanas atras pediculo longo: eas in loco crassiore aut stercolato serito.

„Mariskische Feigen pflanze an einem tonreichen und offenen Ort; afrikanische und herkulanische, sacontinische, Winterfeigen und schwarze tellanische mit langem Stiel: diese pflanze an einer fetteren Stelle oder einer gedüngten.“

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP Ort – **fetter**, gedüngter]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito; africanas et herculaneas, sacontinas, hibernas, tellanas atras pediculo longo: eas in loco crassiore aut stercolato serito.

„Mariskische Feigen pflanze an einem tonreichen und offenen Ort; afrikanische und herkulanische, sacontinische, Winterfeigen und schwarze tellanische mit langem Stiel: diese pflanze an einer fetteren Stelle oder einer gedüngten.“

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP Wiese – **bewässert**]] / NF / Distanzstellung / NomK.:

Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt

pratam si irrigivum habebis, si non erit siccum, ne f[a]enum desiet, summittito

„Wenn du eine bewässerte Wiese haben wirst, wenn sie nicht trocken sein wird, lasse sie lang wachsen, damit kein Heu fehlt“

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Nüsse – **glatte**, abellanische, pränestinische, griechische]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

„Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden“

CATO Agr. 9 / [DP Ø [NP Orte – **wasserreiche, feuchte, schattige**]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

salicta locis aquosis, umectis, umbrosis, propter amnes, ibi seri oportet : et id videto, uti aut domu[m] opus siet aut ut vendere possit

„Es ist nötig, daß Weidenpflanzungen an wasserreichen, feuchten, schattigen Orten, nahe bei Flüssen, dort gepflanzt werden: Und das erwäge, wie es entweder im Haus nötig ist oder wie man es verkaufen kann.“

CATO Agr. 9 / [DP Ø [NP Wiese – **bewässerbar**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

prata irrigiva, si aquam habebis, id potissimum facito; si aquam non habebis, sicca quam plurima facito

„Bei bewässerbaren Wiesen mache, wenn du Wasser haben wirst, vorzugsweise dies; wenn du kein Wasser haben wirst, mache möglichst viele trockene.“

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Klammern – vierzig – **zusammenstehend / ganz fest** – hölzern – [CP womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen]]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pr[a]ela temperata V, supervacanea III, suculas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, series III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rutra ferrea quinque

'5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebesaile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 14,4 / [DP Ø [NP Ziegel – **ganz**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit (unde quarta pars aberit), duae pro una; conliciares quae erunt, pro binis putabuntur; vallus quot erunt, in singulas quaternae numerabuntur.

'dieses Dach wird so berechnet werden: als ganzer Ziegel, der es sein wird; wenn es einer nicht sein wird (wovon der vierte Teil fehlen wird), zwei für einen; welche Wasserrinnenziegel sein werden, werden je für zwei gezählt werden; wieviele <Ziegel> Dachrinne sein werden, <so viele> werden je vier für die einzelnen berechnet werden.'

CATO Agr. 14,5 / [DP Ø [NP Ort – **gesund**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

loco salubri bono domino haec quae supra pretia posita sunt; ex signo manipretium erit .An einem gesunden Ort <gilt> für einen guten Herrn das, was als Preis oben festgesetzt worden ist; nach dem Vertrag wird der Arbeitslohn sein.'

CATO Agr. 14,5 / [DP Ø [NP Ort – **ungesund** – [CP wo im Sommer nichts geschehen kann]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

loco pestilenti, ubi aestate fieri non potest, bono domino pars quarta preti accedat

'An einem ungesunden Ort, wo im Sommer nichts geschehen kann, käme für einen guten Herrn noch der vierte Teil des Preises hinzu.'

CATO Agr. 17,1 / [DP Ø [NP Samen – **reif**]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, +a, +b, -i) / -|- bekannt

robust materies, item ridica, ubi solstitium fuerit, ad brumam semper tempestiva est; cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempestiva est; quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempestiva est

'Eichenholz ist als Baumaterial, ebenso als Weinpfahl, bis zur Wintersonnenwende immer reif, sobald die Sommersonnenwende gewesen sein wird; das übrige Bauholz, das Samen hat, ist dann, wenn es reifen Samen hat, reif; das Bauholz, das keinen Samen hat, ist dann, wenn es sich schälen wird, reif.'

CATO Agr. 17,1 / [DP Ø [NP Samen – grün, **reif**]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, +a, +b, -i) / -|- bekannt

* eo quia semen viride et maturum habet (id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis), item quidvis anni matura est et tempestiva

'* deshalb, weil es grünen und reifen Samen hat (diesen Samen von der Zypresse oder der Pinie kannst du zu jeder beliebigen Jahreszeit sammeln), ist <das Bauholz> ebenso zu jeder beliebigen Jahreszeit reif und schlagreif.'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **massive**]] / [NomK. : Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt

insuper arbores stipitesque trabem planam imponito, latam p. II, crassam p. I, longam p. XXXVII: vel duplices indito, si solidas non habebis

'Über die Bäume und Pfähle lege einen flachen Balken, 2 Fuß breit, 1 Fuß dick, 37 Fuß lang: oder setze doppelte <Balken>, wenn du keine massiven hast.'

CATO Agr. 18,7 / [DP eine jede [NP [DP Ø [NP Bruchsteine – zerkleinerte]] [DP Ø [NP Kalkmörtel – **gesandet**]] [DP Ø [NP Halbfuß]] Schicht]] / NF / NomK.: Konkretum
(Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
fundamenta primum festucato; postea c<a>ementis minutis et calce harenato semipedem unumquodque corium struito
,Zuerst stampfe die Fundamente fest; dann lege jede einzelne Schicht mit zerkleinerten Bruchsteinen und gesandetem Kalkmörtel einen halben Fuß hoch.'

CATO Agr. 18,7 / [DP Ø [NP Kalkmörtel – **gesandet**]] / NF / NomK.: Konkretum
(Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet
'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 18,7 / [DP Ø [NP Tonscherbenpulver – **trocken**]] / NF / NomK.: Konkretum
(Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet
'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Auskleidungen – **massive** [AP breite [DP Ø [NP Finger [DP Ø [NP Daumen]]]]]]] / NF / NomK.: ?³⁵ / -|- bekannt
cunicas solidas, latas digitum pollicem facito; labeam bifariam faciat habeat, quas figat clavis duplicibus, ne cadant
'Mache massive Auskleidungen, einen Daumen breit; man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache „Lippe“ haben, die man mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht rutschen.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP modius [DP Ø [NP Salz – **rein**]]]] / NF / NomK.: Konkretum
(Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

³⁵ Vielleicht handelt es sich um ein Lehnwort aus griechisch χοιρίκη ‚die eiserne Büchse des Rades‘ (Canali/Lelli 2000: 204).

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – gereift, **trocken**]] / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti servetur familiae primum suisque, facitoque studeas bene percoctum siccumque legere, ne vinum nomen perdat

'Wenn der Wein gereift sein wird und ausgewählt wird, Sorge dafür, daß er zuerst der Hausgenossenschaft und den Ihren dient, und trage Sorge, daß du dich bemühst, gut gereiften und trockenen auszuwählen, damit der Wein seinen Namen nicht verliert.'

CATO Agr. 27 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP [CP die vordem gesetzt wurden] *Ellipse des Nomens* – **zarte**]] / [NomK.: Konkretum (Appelat., +a, +b, -i)] / +|+ bekannt

si erit locus siccus, tum oleas per sementim serito, et quae ante satae erunt, teneras tum supputato et arbores ablaqueato

'Wenn die Stelle trocken sein wird, dann pflanze die Ölbäume während der Saatzeit an, und die zarten, die vordem gesetzt wurden, beschneide dann und hacke die Erde um die Bäume auf.'

1.2.1.3.3.2. Partizip

CATO Agr. 3,1 / [DP Ø [NP Land – **bestelltes**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appelat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

ubi aetas accessit ad annos XXXVI, tum aedificare oportet, si agrum consitum habeas.

'Sobald das Alter an die 36 Jahre herangekommen ist, ist es dann nötig zu bauen, wenn man Land bestellt haben sollte / wenn man bestelltes Land hat.'

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP Ort – fetter, **gedüngter**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appelat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito; africanas et herculaneas, sacontinas, hibernas, tellanas atras pediculo longo: eas in loco crassiore aut stercorato serito.

„Mariskische Feigen pflanze an einem tonreichen und offenen Ort; afrikanische und herkulanische, sacontinische, Winterfeigen und schwarze tellanische mit langem Stiel: diese pflanze an einer fetteren Stelle oder einer gedüngten.“

CATO Agr. 21,5 / [DP *anaphorisch* [NP Eisen – **bearbeitet** – [CP das nötig sein wird]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appelat.³⁶, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat: HS LX opus sunt.

'Das bearbeitete Eisen, das nötig sein wird, soll derselbe Schmied anheften: 60 Sesterzen sind nötig.'

CATO Agr. 23,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Most – [PP vom selbst ausgelaufenen Most] – **eingekocht**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt

si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibram in culleum

³⁶ Gemeint sind Eisenteile.

'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

CATO Agr. 23,4 / [DP Ø [NP Most – **ausgepreßt** – ringsum eingeschnitten]] / VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
tortivum mustum circumcidaneum suo cuique dolio dividito additoque pariter
,Ausgepreßten Most vom ringsum Eingeschnittenen teile auf jedes Faß entsprechend auf und gib ihn zu gleichen Teilen hinein.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Trauben – apicische – **durchgereift**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvae apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat
'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Fässer – **gepicht**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat
'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtetes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemach aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'³⁷

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Becken – Wein- – **gepicht**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat
'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtetes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemach aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'³⁸

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **gereift**, trocken]] / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti servetur familiae primum suisque, facitoque studeas bene percoctum siccumque legere, ne vinum nomen perdat

³⁷ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

³⁸ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

'Wenn der Wein gereift sein wird und ausgewählt wird, Sorge dafür, daß er zuerst der Hausgenossenschaft und den Ihren dient, und trage Sorge, daß du dich bemühst, gut gereiften und trockenen auszuwählen, damit der Wein seinen Namen nicht verliert.'

CATO Agr. 29 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Ölbäume – **gehackt**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti

'Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.'

1.2.1.3.3.3. Gerundivum

CATO Agr. 6,2 / [DP Ø [NP Land [DP Ø [NP Ölpflanzung – **zu setzende**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt

ager oleto conserundo, qui in ventum favonium spectabit et soli ostentus erit: alius bonus nullus erit

'Als Land für eine Ölpflanzung, was zum Westwind blicken wird und der Sonne ausgesetzt sein wird: kein anderes wird gut sein.'

CATO Agr. 16 / [DP Ø [NP Kalk – **zu brennender**]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

calcem partiaro coquendam qui dant, ita datur: perficit et coquit et ex fornace calcem eximit calcarius et ligna conficit ad furnacem; dominus lapidem, ligna ad fornacem, quod opus siet, praebet.

'<Von denen>, die Kalk mit Gewinnbeteiligung zum Brennen geben, wird <er> so gegeben: Der Kalkbrenner richtet ihn her, brennt ihn und nimmt den Kalk aus dem Ofen und macht das Holz für den Ofen fertig; der Herr wird den Stein und das Holz für den Ofen, was nötig sein mag, zur Verfügung stellen.'

1.2.1.3.3.4. Apposition

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Steine – **Pflastersteine**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:

'Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick.'

1.2.1.3.3.5. Kompositum

CATO Agr. 7,2 / Komp.-Typ: PK (VG: **durus** ,hart'; HG: acinus ,Weinbeere') / ADJ-NOM quas suspendas duracinas aminneas maiores vel ad fabrum ferrarium pro passis ea recte servantur

,Die größeren hartschaligen aminnea-Trauben, welche du aufhängen kannst, werden sogar richtig auf diese Weise beim Schmied für Rosinenwein haltbar gemacht.'

1.2.1.3.4. SPE / Geschwindigkeitsadjektive (messbar)

1.2.1.3.4.1. Adjektiv

CATO Agr. 1,3 / [DP Ø [NP Straße – gute – **schnelle**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'³⁹

1.2.1.3.5. HUM / sog. Dispositionsadjektive (objektivierbar)

1.2.1.3.5.1. Adjektiv

CATO Agr. praef. 4 / [DP *Superlativ* [NP Männer – **tapferste**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. praef. 4 / [DP *Superlativ* [NP Soldaten – **tüchtigste**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. 2,5 / [DP Ø [NP **gerechter** – Sinn]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ubi cognita aequo animo sint qua[v]e {reliqua} opera sint, curare uti perficiantur.

'Sobald mit gerechtem Sinn erkannt wurde, welche Arbeiten übrig sind, Sorge tragen, daß sie erledigt werden.'

CATO Agr. 2,7 / [DP Ø [NP Kälber, Schafe – **entwöhnt**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

³⁹ Die Attribute zielen auf den physikalischen Zustand der Straße.

auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat; vinum, frumentum quod supersit, vendat; boves vetulos, armenta delicula, oves deliculas, lanam, pelles, plostrum vetus, ferramenta vetera, servum senem, {servum} morbosum, et si quid aliud supersit, vendat. 'Wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten Preis haben sollte; wenn etwas an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen; alte Rinder, entwöhnte Kälber, entwöhnte Schafe, Wolle, Felle, einen alten Wagen, alte Eisengeräte, einen alten Sklaven, einen kranken Sklaven und wenn irgendetwas anderes übrig bleiben sollte, soll er verkaufen.'

CATO Agr. 5,5 / [DP Ø [NP Gemüt – **gelassener**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si fecerit, scibit in mente familiae quid sit, et illi animo aequiore facient.

'Wenn er es gemacht hat, wird er wissen, was im Kopf der Hausgenossenschaft vor sich geht, und jene werden mit gelassenerem Gemüt tätig sein.'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP zwei – Wächter – **freie**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas 'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

1.2.1.3.5.2. Partizip

CATO Agr. 5,4 / [DP *anaphorisch* [NP Herr – **unwissender**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

ne quid emisse velit insciente domino, neu quid dominum celavisse velit.

'Er trage sich nicht mit der Absicht, ohne Wissen des Herrn etwas zu verkaufen noch etwas vor dem Herrn zu verheimlichen.'

1.2.1.3.5.3. Restriktiver Relativsatz

CATO Agr. 14,1 / [DP alle [NP Balken [CP **welche nötig sind**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas, 'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart.'

CATO Agr. 14,4 / [DP Ø [NP Türstürze, Einfassungen [CP **die nötig sind**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

villa lapide calce: fundamenta supra terram pede; ceteros parietes ex latere; iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indi[c]to

'Ein Landhaus aus Stein und Kalkmörtel: das Fundament von einem Fuß über dem Erdboden; die übrigen Wände aus Ziegeln, die Türstürze und Einfassungen, die nötig sind, setze er ein.'

CATO Agr. 21,5 / [DP *anaphorisch* [NP Eisen – bearbeitet – [CP das nötig sein wird]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat.⁴⁰, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat: HS LX opus sunt.

'Das bearbeitete Eisen, das nötig sein wird, soll derselbe Schmied anheften: 60 Sesterzen sind nötig.'

CATO Agr. 23,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Fässer [CP die nötig sind]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

vasa laventur; corbulae sarciantur, picentur; dolia, quae opus sunt, picentur

'Die Keltern sollen gewaschen werden; die Körbe sollen ausgebessert werden und verpicht; die Fässer, die nötig sind, sollen verpicht werden.'

1.2.1.3.5.4. Subjektsprädikativ: Adjektiv

CATO Agr. praef. 3 / [DP Ø [NP Kaufmann [AP entschlossen und eifrig (bedacht) [DP Ø [NP Vermögen – zu suchendes] ... gefährdet und bedroht]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / generisch

mercatorum autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum, ut supra dixi, periculosum et calamitosum.

'Ich meine aber, daß der Kaufmann entschlossen und eifrig <darauf> bedacht <ist>, Vermögen zu suchen, aber, wie ich oben sagte, gefährdet und bedroht.'

1.2.1.3.6. AGE / Altersadjektive

1.2.1.3.6.1. Adjektiv

CATO Agr. 2,4 / [DP Ø [NP Gräben – alte]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

per ferias potuisse fossas veteres tergeri, viam publicam muniri, vepres recidi, hortum fodiri, pratum purgari, virgas vinciri, spinas runcari, expinsi far, munditias fieri; cum servi <a>egrotarint, cibaria tanta dari non oportuisse.

'An den Feiertagen hätten die alten Gräben gereinigt, der öffentliche Weg befestigt, die Dornensträucher abgeschnitten, der Garten umgegraben, die Wiese gerecht, Ruten gebunden, Disteln gezogen, das Getreide ausgemahlt, Ordnung gemacht werden können; wenn Sklaven erkrankt gewesen seien, hätte nicht so viel Nahrung gegeben werden sollen.'

CATO Agr. 2,7 / [DP Ø [NP Rinder – alte]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat; vinum, frumentum quod supersit, vendat; boves vetulos, armenta dellicula, oves delliculas, lanam, pelles, plostrum vetus, ferramenta vetera, servum senem, {servum} morbosum, et si quid aliud supersit, vendat.

'Wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten Preis haben sollte; wenn etwas an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen;

⁴⁰ Gemeint sind Eisenteile.

alte Rinder, entwöhnte Kälber, entwöhnte Schafe, Wolle, Felle, einen alten Wagen, alte Eisengeräte, einen alten Sklaven, einen kranken Sklaven und wenn irgendetwas anderes übrig bleiben sollte, soll er verkaufen.'

CATO Agr. 2,7 / [DP Ø [NP Wagen, Eisengerät – **alt**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat; vinum, frumentum quod supersit, vendat; boves vetulos, armenta delicula, oves deliculas, lanam, pelles, plostrum vetus, ferramenta vetera, servum senem, {servum} morbosum, et si quid aliud supersit, vendat. 'Wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten Preis haben sollte; wenn etwas an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen; alte Rinder, entwöhnte Kälber, entwöhnte Schafe, Wolle, Felle, einen alten Wagen, alte Eisengeräte, einen alten Sklaven, einen kranken Sklaven und wenn irgendetwas anderes übrig bleiben sollte, soll er verkaufen.'

CATO Agr. 2,7 / [DP Ø [NP Sklave – **alt**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat; vinum, frumentum quod supersit, vendat; boves vetulos, armenta delicula, oves deliculas, lanam, pelles, plostrum vetus, ferramenta vetera, servum senem, {servum} morbosum, et si quid aliud supersit, vendat. 'Wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten Preis haben sollte; wenn etwas an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen; alte Rinder, entwöhnte Kälber, entwöhnte Schafe, Wolle, Felle, einen alten Wagen, alte Eisengeräte, einen alten Sklaven, einen kranken Sklaven und wenn irgendetwas anderes übrig bleiben sollte, soll er verkaufen.'

CATO Agr. 5,8 / [DP Ø [NP Heu – **spät gewachsen**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

item f[ol]enum cordum, sicilimenta de prato, ea arida condito. 'Ebenso spät gewachsenes Heu, Sichelgrummet von der Wiese, das bewahre trocken auf.'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Körbe – **neue, alte**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas 'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 17,2 / [DP Ø [NP Nüsse – **zweijährige, einjährige**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

ibidem sunt nucēs bimae (inde semen excidet) et anniculae: eae, ubi primum incipiunt hiascere, tum legi oportet; per sementim {primum} incipiunt maturae esse, postea usque adeo sunt plus menses VIII 'Ebenda sind zweijährige Nüsse (daraus wird der Samen herausfallen) und ein Jahr alte: Es ist nötig, daß diese, sobald sie beginnen aufzuklaffen, dann gesammelt werden; in der Saatzeit fangen sie zuerst an, reif zu sein, danach sind sie es ununterbrochen lange mehr als 8 Monate.'

CATO Agr. 22,4 / [DP Ø [NP **alte** – Kollergänge]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorsum

'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP quadrantal – zwei [DP Ø [NP Wasser – Meer – **alt**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 24 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – dreißigster [DP Ø [NP Mostsaft – **alt**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

CATO Agr. 25 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Traubenschalen – **frische**]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)⁴¹ / +|+ bekannt

vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat

'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemach aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁴²

1.2.1.3.6.2. Restriktiver Relativsatz

CATO Agr. 27 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP [CP **die vordem gesetzt wurden**] *Ellipse des Nomens* – zarte]] / VF zum Adj. / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

si erit locus siccus, tum oleas per sementim serito, et quae ante satae erunt, teneras tum supputato et arbores ablaqueato

'Wenn die Stelle trocken sein wird, dann pflanze die Ölbäume während der Saatzeit an, und die zarten, die vordem gesetzt wurden, beschneide dann und hacke die Erde um die Bäume auf.'

⁴¹ *vinaceus* bezeichnet die Schale der Weinbeere.

⁴² Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

1.2.1.3.6.3. Objektsprädikativ: Adjektiv

CATO Agr. 14,1 / [DP Ø [NP Landhaus – zu bauendes – **als neues**]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas,
'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart.'

1.2.1.3.7. COL / Farbadjektive

1.2.1.3.7.1. Adjektiv

CATO Agr. 3,4 / [DP Ø [NP Öl – **grünes** – gutes]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

si in terra et tabulato olea nimium diu erit, putescet, oleum foetidum fiet; ex quavis olea oleum viridius et bonum fieri potest, si temperi facies.

'Wenn die Olive zu lange auf der Erde oder dem Bretterboden sein wird, wird sie faulen, das Öl wird stinkend werden; aus welcher Olive du willst, kann grüneres und gutes Öl werden, wenn du es zur rechten Zeit machen wirst.'

CATO Agr. 6,2 / [DP Ø [NP Moos – **rot**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellativum, +a, -b, +i) / generisch

qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam licinianam seri oportet; sin in loco crasso aut calido severis, hostus nequam erit et ferundo arbor peribit et muscus ruber molestus erit
'Das Land, das kälter und magerer sein wird, dort muß die licinianische Olive angebaut werden; wenn du <diese> aber an einer fetten und warmen Stelle angebaut haben wirst, wird es ein nichtsnutziger Ölgewinn sein und der Baum wird durch das Tragen eingehen und das rote Moos wird lästig sein.'⁴³

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP <Feigen> – afrikanische, herkulanische, sacontinische, Winter-, tellanische – **schwarze** – [DP Ø [NP Stiel – lang]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito; africanas et herculaneas, sacontinas, hibernas, tellanas atras pediculo longo: eas in loco crassiore aut stercoreto serito.

„Mariskische Feigen pflanze an einem tonreichen und offenen Ort; afrikanische und herkulanische, sacontinische, Winterfeigen und schwarze tellanische mit langem Stiel: diese pflanze an einer fetteren Stelle oder einer gedüngten.“

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Myrte – Hochzeits- – **weiße, schwarze**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

⁴³ Einerseits bezeichnet das Adjektiv die Farbe, andererseits wird dadurch die Art bestimmt. Der Satz wird daher zweimal aufgeführt.

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 17,1 / [DP Ø [NP Samen – **grün**, reif]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, +a, +b, -i) / -|- bekannt

* eo quia semen viride et maturum habet (id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis), item quidvis anni matura est et tempestiva

'* deshalb, weil es grünen und reifen Samen hat (diesen Samen von der Zypresse oder der Pinie kannst du zu jeder beliebigen Jahreszeit sammeln), ist <das Bauholz> ebenso zu jeder beliebigen Jahreszeit reif und schlagreif.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Wein – **gelb**]] / VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

si helviolium yinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Hälfte [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **gelber**]]]] / [NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

si helviolium vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

1.2.1.3.7.2. Kompositum

CATO Agr. 6,1 / Komp.-Typ: PK (VG: **albus**, **weiß**‘; HG: cera, Wachs‘) / ADJ-NOM in agro crasso et caldo oleam conditivam, radium maiorem, sallentinam, orcitem, poseam, sergianam, colminianam, albicerem: quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito

'Auf fettem und warmen Boden Einmacholive, die größere Stabolive, die sallentinische, die Hodenolive, die Saftolive, die sergianische, die colminianische, die wachsweiße: Welche von diesen nach Meinung der Leute in dieser Gegend die beste ist, diese baue vor allem an.'

1.2.1.3.8. MAT / materialbezeichnende Adjektive

1.2.1.3.8.1. Adjektiv⁴⁴

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Stricke – **Riemen-** – einzeln]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

⁴⁴ Es ist zu beachten, dass das Lateinische nicht zwischen attributiver und prädikativer Stellung unterscheidet.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Gurte – einzelne – **Riemen-**]] / NF / NomK.: Konkretum

(Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Flaschenzüge – griechische [DP Ø [NP je zwei – Seil –

Pfriemengras-]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

trochileas graecanicas binis funibus sparteis ducant:

'Sie sollen griechische Flaschenzüge mit je zwei Seilen aus Pfriemengras ziehen.'

CATO Agr. 5,7 / [DP Ø [NP Laub – **Eichen-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, -b, +i) / -|- bekannt

stramenta si deerunt, frondem iligneam legito: eam substernito ovibus bubusque.

'Wenn Streu fehlt, sammle Eichenlaub: das streue Schafen und Rindern unter.'

CATO Agr. 5,8 / [DP Ø [NP Laub – **Pappel-, Ulmen-, Eichen-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, -b, +i) / -|- bekannt

frondem populneam, ulmeam, querneam caedito per tempus: eam condito non peraridam, pabulum ovibus.

'Pappel-, Ulmen und Eichenlaub haue zur rechten Zeit ab: dies bewahre nicht zu trocken auf, als Futter für die Schafe.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Haken – **Eisen-** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Scheiben – **bronzene** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condant X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, series X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel.'

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Mörser – **hölzern** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser, 1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1 semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Urnen – **Pfriemgras-** – sechs]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann.'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Scheibe – **ehern** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann.'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Haken – **Eisen-** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann.'

CATO Agr. 11,5 / [DP Ø [NP Schaufeln – **hölzern** – vierzig]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

foculas II, forpices II, rutabulum; cor[cu]bulas amerinas XX, quala sataria vel alveos XL, palas ligneas XL, luntris II, culcitas IIII, instragula IIII, pulvinos VI, oper<i>menta VI, mappas III, centones pueris VI

,2 Kohlenpfannen, 2 Zangen, einen Feuerhaken; 20 amerinische Körbchen, 40 Saatkörbe oder Tröge, 40 hölzerne Schaufeln, 2 Tröge, 4 Matratzen, 4 Bettdecken, 6 Kopfkissen, 6 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Taue – **Leder-** – fünf]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pr[a]jela temperata V, supervacanea III, suculas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]jela sita sient V, series III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimant si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rura ferrea quinque
'5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebeseile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Klammern – vierzig – zusammenstehend – **hölzern** [CP womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pr[a]jela temperata V, supervacanea III, suculas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]jela sita sient V, series III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimant si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rura ferrea quinque
'5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebeseile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Schaufeln – **hölzern** – zehn]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pr[a]ela temperata V, supervacanea III, sucas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, serias III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimant si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rura ferrea quinque
'5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebeleine, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Kratzen –**eisern** – fünf]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pr[a]ela temperata V, supervacanea III, sucas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, serias III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimant si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rura ferrea quinque
'5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebeleine, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Haken – **eisern** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem ahenum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eishaken, 1 eiserne Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpresern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Scheibe – **eisern** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem ahenum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eishaken, 1 eiserne Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpresern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Schöpfkellen – **eisern** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles

II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei eierne Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfziger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Krüge – **irdene** – Urnen- – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei eierne Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfziger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Schöpfkellen – **hölzerne** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei eierne Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfziger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 18,4 / [DP Ø [NP Kopfstück – **eichen**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

superiorem partem arborum digitos VI altam facito siet: eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent

„Den oberen Teil der Bäume von 6 Fingern Höhe - mache, daß er <es> sei: dahin setze ein eichenes Kopfstück. Damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können,“

CATO Agr. 18,8 / [DP Ø [NP Bäume, Pfähle – **Eichen-, Fichten-**]] / NF / z. T.

Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

arbores stipites robustas facito aut pineas

„Bäume und Pfähle mache aus Eiche- oder Fichtenholz.“

CATO Agr. 18,9 / [DP Ø [NP Nägel – **Eisen-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in eum orbem tris catenas indito: eas catenas cum orbi[s] clavis ferreis corrigito

„Auf diesen Deckel legen drei Leisten auf: Diese Leisten verbinde richtig mit dem Deckel mit Eisennägeln.“

CATO Agr. 18,9 / [DP Ø [NP Verklammerungen – **eichen**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
orbem olearium latum p. IIII punicanis coagmentis facito: crassum digitos VI facito, subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis ocludito
'Mache den Kelterdeckel 4 Fuß breit mit punischen Fugen: Mache <ihn> 6 Finger dick, lege eichene Verklammerungen ein: Wenn du diese durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz.'

CATO Agr. 18,9 / [DP Ø [NP Nägel – **Kornelkirschholz-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
orbem olearium latum p. IIII punicanis coagmentis facito: crassum digitos VI facito, subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis ocludito
'Mache den Kelterdeckel 4 Fuß breit mit punischen Fugen: Mache <ihn> 6 Finger dick, lege eichene Verklammerungen ein: Wenn du diese durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz.'

CATO Agr. 20,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Zapfen – **eiserne** [CP der in der Steinsäule steht]]] [PrP dieser [AP richtig [PP zum Lot]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendicularum: cuneis salignis circumfigi oportet bene; eo plumbum effundere
'Es ist nötig, daß der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, genau senkrecht in der Mitte steht: Es ist nötig, daß <der Zapfen> ringsum mit Weidenkeilen gut verkeilt wird; dorthin Blei ausgießen.'

CATO Agr. 20,1 / [DP Ø [NP Keile – **Weiden-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendicularum: cuneis salignis circumfigi oportet bene; eo plumbum effundere
'Es ist nötig, daß der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, genau senkrecht in der Mitte steht: Es ist nötig, daß <der Zapfen> ringsum mit Weidenkeilen gut verkeilt wird; dorthin Blei ausgießen.'

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Naben [PP für die Kollersteine] – **Ölbaum-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
modiolos in orbis oleagineos ex orcite olea facito; eos circumplumbato; caveto ne laxi sient, in cupam eos indito
,Für die Kollersteine mache Ölbaumnaben aus der Hoden-Olive; diese verbleie ringsum; paß auf, daß sie nicht locker sind, setze sie in den Drehbaum ein.'

CATO Agr. 21,1 / [DP *anaphorisch* [NP Zapfen – **eiserner**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit
'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Röhre – **eisern** [CP die zum Zapfen und zur Querachse passen soll]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

eam mediam pertundito, uti in columellam indere possis; eo fistulam ferream indito, quae in columellam conveniat et in cupam

'Diese Mitte durchstoße, so daß du es auf den Zapfen setzen kannst; setze darauf eine eiserne Röhre, die zum Zapfen und zur Querachse passen soll.'

CATO Agr. 21,2 / [DP Ø [NP Platte – **eisern** – [AP breit [CP wie es die Querachse in der Mitte sein wird]] – durchstoßen – [CP die mit dem Zapfen zusammenpaßt]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat

'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

CATO Agr. 21,3 / [DP Ø [NP Hohlstücke – **eiserne** – vier [PP von ihrem <Material>]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

cupa qua fini in modiolos erit, utrimque secus imbricibus ferreis quattuor de suo sibi utrimque secus facito qui figas

'An dem Punkt, wo die Querachse in die Naben zu liegen kommen wird, Sorge dafür, daß du <sie> auf beiden Seiten mit vier Eisenhohlstücken aus demselben Material auf beiden Seiten befestigst.'

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Muffe – **eisern** [AP breit [DP Ø [NP Finger – sechs]]] [AP durchstoßen [AdvP beiderseits – entlang]] [CP wo der Stift hindurch gehen soll]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat

'Oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll.'

CATO Agr. 22,2 / [DP Ø [NP Scheibchen – **hölzerne** – durchstoßen]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si orbes altiores erunt atque nimium mortarium deorsom teret, orbiculos ligneos pertusos in miliarium in columella supponito: eo altitudinem temperato

'Wenn die Kollersteine zu tief sein werden und der Mörser unten zu sehr reiben wird, lege kleine hölzerne Scheiben, die durchstochen sind, unten auf die Steinsäule am Zapfen: reguliere damit die Höhe.'

CATO Agr. 22,2 / [DP Ø [NP Scheibchen – **hölzerne**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

eodem modo latitudinem orbiculis ligneis aut armillis ferreis temperato, usque dum recte temperabitur

'Auf dieselbe Weise reguliere die Breite durch hölzerne Scheiben oder eiserne Spangen solange, bis es im rechten Maß sein wird.'

CATO Agr. 22,2 / [DP Ø [NP Spangen – **eiserne**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

eodem modo latitudinem orbiculis ligneis aut armillis ferreis temperato, usque dum recte temperabitur

'Auf dieselbe Weise reguliere die Breite durch hölzerne Scheiben oder eiserne Spangen solange, bis es im rechten Maß sein wird.'

CATO Agr. 21,5 / [DP Ø [NP Bauholz – **Ulmen-, Buchen-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

cupam materia ulmea aut faginea facito

'Mache die Querachse aus Ulmen- oder Buchenholz.'

CATO Agr. 23,4 / [DP Ø [NP Most – ausgepreßt – **ringsum eingeschnitten**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

tortivum mustum circumcidaneum suo cuique dolio dividito additoque pariter

„Ausgepreßten Most vom ringsum Eingeschnittenen teile auf jedes Faß entsprechend auf und gib ihn zu gleichen Teilen hinein.“

1.2.1.3.8.2. Ablativus materiae

CATO Agr. 14,4 / [DP Ø [NP Landhaus [DP Ø [NP Stein, Kalkmörtel]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

villa lapide calce: fundamenta supra terram pede; ceteros parietes ex latere; iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indi[c]to

'Ein Landhaus aus Stein und Kalkmörtel: das Fundament von einem Fuß über dem Erdboden; die übrigen Wände aus Ziegeln, die Türstürze und Einfassungen, die nötig sind, setze er ein.'

1.2.1.3.8.3. Präpositionalphrase

CATO Agr. 14,1 / [DP Ø [NP Pfeiler [PP aus eckigem Stein]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas,

'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart.'

CATO Agr. 14,5 / [DP *anaphorisch* [NP Landhaus [PP aus Kalkmörtel und Bruchsteinen]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

cetera lex uti villa ex calce c<a>emantis.

„Die übrige Vorschrift wie das Landhaus aus Kalkmörtel und Bruchsteinen.“

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP Ringmauern [PP aus Kalkmörtel, Bruchsteinen, harten Steinen]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

macerias ex calce c<a>ementis silice.

„Ringmauern aus Kalkmörtel, Bruchsteinen, harten Steinen.“

CATO Agr. 18,9 / [DP *anaphorisch* [NP Deckel [PP aus Ulme oder aus Haselnuß]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

orbem ex ulmo aut ex corylo facito: si utrumque habebis, alternas indito

'Mache den Deckel aus Ulmen oder aus Haselnußholz: Wenn du beide haben wirst, setze sie abwechselnd ein.'

CATO Agr. 21,3 / [DP Ø [NP Hohlstücke – eiserne – vier [PP von ihrem <Material>]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
cupa qua fini in modiolos erit, utrimque secus imbricibus ferreis quattuor de suo sibi utrimque secus facito qui figas
'An dem Punkt, wo die Querachse in die Naben zu liegen kommen wird, Sorge dafür, daß du <sie> auf beiden Seiten mit vier Eisenhohlstücken aus demselben Material auf beiden Seiten befestigst.'

1.2.1.3.9. SIM / Adjektive für den Ähnlichkeitsgrad (objektivierbar)
1.2.1.3.9.1. Adjektiv

CATO Agr. 1,4 / [DP Ø [NP Lehre – andere]] / VF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
caveto alienam disciplinam temere contemnas
'Hüte dich, eine andere Lehre ohne Grund zu verachten.'

CATO Agr. 2,1 / [PrP was [DP Ø [NP Wein, Getreide]] [DP alle [NP andere – Dinge]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)⁴⁵ / -|- bekannt
ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.
'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

CATO Agr. 2,2 / [DP Ø [NP andere – Gründe – viele]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
ubi eas aliasque causas multas dixit, ad rationem operum operarumque vilicum revoca.
'Sobald er diese und viele andere Gründe genannt hat, rufe den Verwalter zur Rechenschaftslegung über die Arbeiten und Tätigkeiten zurück.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Kollergänge – gut – einzeln – ungleich]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.
'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 6,2 / [DP kein [NP *Ellipse des Nomens* – anderes – gutes]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i)] / -|- bekannt

⁴⁵ Neben ‚Wein‘ und ‚Getreide‘ wird *res* als Konkretum bestimmt.

ager oleto conserundo, qui in ventum favonium spectabit et soli ostentus erit: alius bonus nullus erit

'Als Land für eine Ölpflanzung, was zum Westwind blicken wird und der Sonne ausgesetzt sein wird: es wird kein anderes gutes sein.'

CATO Agr. 7,1 / [DP Ø [NP Rebe – **verschiedenartig** [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – aminnische [AP kleinere [DP Ø [NP Wein]]] – größere – apicische]]]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem compluaria<m>, aminnium minusculum vino et maius et apicium:

'Es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird:

verschiedenartige Rebe, die kleinere aminnische für Wein und die größere und die apicische:'

CATO Agr. 7,3 / [DP Ø [NP Äpfel – Sperlings-, cotonische, scantianische, quirianische – **andere** – Einmach-]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

poma, mala strutea, cotonea, scantiana, quiriniana, item alia conditiva, mala mustea et punica (eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiant),

'Obstbäume, Sperlingsäpfel, cotonische, scantianische, quirinianische, ebenso andere zum Einmachen, Most- und Granatäpfel (deshalb ist es nötig, der Wurzel Schweinejauche und -mist zuzugeben, damit sie Nahrung für die Apfelbäume werden),'

CATO Agr. 7,4 / [DP Ø [NP **andere** – Arten]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

pira volaema, aniciana et sementiva (haec conditiva in sapa bona erunt), tarentina, mustea, cucurbitiva, item alia genera quam pluri<ma poteri>s serito aut inserito.

'Volemische Birnen, anicianische und Saatbirnen (diese werden, eingemacht in Sirup, gut sein), tarentinische, Mostbirnen, Kürbisbirnen, ebenso pflanze andere Arten an und ein, wie du es am besten vermagst.'

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Gewichte – **andere**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamporen, 1 Wasserkrug, 1 Fünzfingiger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP **andere** – Keltern – gegenüber]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX

'für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter den Bäumen ist, 20 Fuß.'

CATO Agr. 18,5 / [DP ? [NP Pfahl – **anderer/zweiter**]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / ?

fundamenta p. V facito: ibi silicem longum p. II S, latum p. II S, crassum p. I S, planum statuito; ibi stipites statuito, item alterum stipitem statuito
,mache ein Fundament von 5 Fuß: Dort setze einen harten Stein 2 ½ Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick flach ein; dort errichte die Pfähle; ebenso errichte den/einen anderen/zweiten Pfahl.‘

CATO Agr. 27 / [DP Ø [NP **anderer** – Feldfrüchte]] / VF / NomK.: Konkretum
(Kollektivum, +a, -b, +i) / -|- bekannt
sementim facito, ocinum, viciam, f[o]enum graecum, fabam, ervum, pabulum bubus; alteram et tertiam pabuli sationem facito; deinde alias fruges serito
,Mache die Saat, Klee, Wicke, griechisches Heu, Bohne, Erbse, als Futter für die Rinder; mache eine zweite und dritte Futtersaat; dann säe andere Feldfrüchte.‘

1.2.1.3.10. **Andere**
1.2.1.3.10.1. **Adjektiv**

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Siebe – **Flecht-** – sechs]] / NF / NomK.: Konkretum
(Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, arartra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncus ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,
'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehene Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann,‘

CATO Agr. 26 / [DP Ø [NP Besenreiser – **besondere** – [PP für die Fässer] – [DP diese [NP Sache]] – [CP womit du ringsum die Seiten der Fässer abscheuern kannst]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices
'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.‘

1.2.1.3.10..2. **Partizip**

CATO Agr. 26 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Weinlese – **gemacht**]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorgang, + Vabstr., +b) / +|+ bekannt
vindemia facta, vasa torcula, corbularas, fiscinas, funis, patibula, fibulas iubeto suo quidquid loco condi
'Nach der Weinlese befiehl, daß (die) Keltergefäße, Körbchen, Körbe, Stricke, Tragestangen, Druckhölzer, was auch immer, an seinem Platz aufbewahrt wird.‘

1.2.1.3.10.3. Konjunktionalsatz

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – zweite [CP **wie sie der Herr will**]]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt
equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II
,Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.'

1.2.1.3.10.4. Kompositum

CATO Agr. 5,3 / Komp.-Typ: DK (VG: in 'nicht'; HG: iussus ,Befehl') / PART-NOM iniussu domini credat nemini: quod dominus crediderit, exigat.
'Ohne Befehl des Herrn soll er niemanden borgen: was der Herr verborgt hat, soll er eintreiben.'

1.2.1.4. Komitativ

1.2.1.4.1. Adjektiv

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Kollergänge – gut – **einzeln** – ungleich]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.
'Auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Stricke – Riemen- – **einzeln**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.
'Auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Gurte – **einzelne** – Riemen-]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 4 / [DP Ø [NP Krippen – gute – faliskische – **vergitterte**]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

bubilia bona, bonas praesepis faliscas clatratas: clatros interesse oportet pede: si ita feceris, pabulum boves non eicient.

'Gute Rinderställe, gute faliskische vergitterte Krippen: es ist nötig, daß ein Gitter von einem Fuß <Abstand zwischen den Stäben> dazwischen ist: wenn du es so gemacht hast, werden die Rinder das Futter nicht hinauswerfen.'

CATO Agr. 5,4 / [DP derselbe [NP Arbeiter – **gemietet**]] / NF / NomK.: Konkretum

(Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

operarium mercenarium politorem diutius eundem ne habeat die.

'Denselben Tagelöhner habe er als Jäter nicht länger als einen Tag.'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Esel – ausgerüstete – **mit Packsattel versehene** [CP die den Mist wegbringen sollen] drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
boves trinos, asinos ornatos clitellarios, qui stercus vectent, tris, asinum <molarium> I, oves C.

'Drei Paar Ochsen, an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei, 1 Mählesel, 100 Schafe.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Keltern – Öl- – eingerichtete – **zusammengefügte** – fünf]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,3 / [DP Ø [NP Harken – **vierzinkige** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

sirpicem I, crates stercerarias III, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III; ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas III, rutra V, rastos quadridentes II, falces f[o]enarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I, forpicias duas, rutabulum I, foculos II;

,1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1 Feuerhaken, 2 Öfchen;‘

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Deckel [DP Ø [NP Fässer, Tonnen]] **eigene**]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel,'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Deckel [DP Ø [NP Fässer]] Aufsätze – **eigene**]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectoria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas III, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncus ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann,'

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP modius-Maß – **eisenbeschlagen** – ein]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos III, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, serias X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP Harken – **vierzinkige** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos III, vomeres, ferreas X, palas VI, rura III, rastros

quadridentes II, crates stercorarias III, sirpium stercorarium I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

,Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 23,2 / [DP Ø [NP Wein – **vorher ausgelesener** – [CP den die Tagelöhner trinken sollen]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
uvas miscellas, vinum praeliganeum quod operarii bibant, ubi tempus erit, legito
'Mischtrauben von überallher sammle, sobald es Zeit sein wird, für vorher ausgelesenen Wein, den die Tagelöhner trinken sollen.'

1.2.1.4.2. Partizip

CATO Agr. 3,2 / [DP Ø [NP Haus – Land- [AP **gebaut – gut**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat caritatem expectare: et rei et virtuti et gloriae erit.
'Es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung zu erwarten: zu Vermögen, Tugend und Ruhm wird es gereichen.'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Esel – **ausgerüstete** – mit Packsattel versehene [CP die den Mist wegbringen sollen] drei]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
boves trinos, asinus ornatus clitellarios, qui stercus vectent, tris, asinum <molarium> I, oves C.

'Drei Paar Ochsen, an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei, 1 Mählesel, 100 Schafe.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Keltern – Öl- – **eingerrichtete** – zusammengefügte – fünf]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfinger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Joche [AP [PP mit Lederzeug] versehen] drei]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum

pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum
aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam,
candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata
III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal
fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen
ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren,
einen Fünzfingerring, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschißel, einen Topf, ein
Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen
Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug
versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Betten [AP [DP Ø [NP Riemen]] **unterspannte**] vier]] / NF /
NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos III et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I,
telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat
I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta
X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser,
1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für
Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1
semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6
Flickenmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Gefäße – Kelter- – **eingerichtete** – drei]] / NomK.: Konkretum
(Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC,
dolia, ubi vinaceos condant, XX,

'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten,
20 Fässer, um Trester aufzubewahren.'

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Kelterbäume – **montierte** – fünf]] / NF / NomK.: Konkretum
(Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

pr[a]ela temperata V, supervacanea III, suculas V, supervacaneam I, funes loreos V,
subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, series
III, vectes XL, fibulas XL constibilibus ligneas, qui arbores comprimant si dishiascent, et cuneos
VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rura ferrea quinque
'5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5
Hebeseile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume
liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit
man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge,
10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 18,7 / [DP Ø [NP Kalk [AP **gesiebt** [DP Ø [NP Sieb]]]]] / NF / NomK.:
Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium
facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte
digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti
pavimentum bonum siet

'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus
Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache

die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 21,2 / [DP Ø [NP Platte – eisern – [AP breit [CP wie es die Querachse in der Mitte sein wird]]] – **durchstoßen** – [CP die mit dem Zapfen zusammenpaßt]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat
'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Muffe – eisern [AP breit [DP Ø [NP Finger – sechs]]] [AP **durchstoßen** [AdvP beiderseits – entlang]] [CP wo der Stift hindurch gehen soll]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat
'Oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll.'

CATO Agr. 22,2 / [DP Ø [NP Scheibchen – hölzern – **durchstoßen**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
si orbes altiores erunt atque nimium mortarium deorsom teret, orbiculos ligneos pertusos in miliarium in columella supponito: eo altitudinem temperato
'Wenn die Kollersteine zu tief sein werden und der Mörser unten zu sehr reiben wird, lege kleine hölzerne Scheiben, die durchstochen sind, unten auf die Steinsäule am Zapfen: reguliere damit die Höhe.'

CATO Agr. 22,3 / [DP Ø [NP Drehbaum – **komplett**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII
,Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.'

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Bettgestell [AP **unterspannt** [DP Ø [NP Stricke]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat
'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im

Winter geben kannst; ebendaher wasche gemacht aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.⁴⁶

CATO Agr. 29 / [DP *Limitativum* [NP Mond – **schweigend**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti

'Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.'

1.2.1.4.3. Gerundivum

CATO Agr. praef. 3 / [DP Ø [NP Kaufmann [AP entschlossen und eifrig (bedacht) [DP Ø [NP Vermögen – **zu suchendes**] ... gefährdet und bedroht]]]] / NF / NomK.: Abstr. (Konzept, -Vabstr., + b) / -|- bekannt

mercatores autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum, ut supra dixi, periculosum et calamitosum.

'Ich meine aber, daß der Kaufmann entschlossen und eifrig <darauf> bedacht <ist>, Vermögen zu suchen, aber, wie ich oben sagte, gefährdet und bedroht.'

CATO Agr. 14,1 / [DP Ø [NP Landhaus – **zu bauendes** – als neues]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas,

'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart.'

1.2.1.4.4. Ablativus comitativus

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Flaschenzüge – griechische [DP Ø [NP je zwei – **Seil – Pfriemengras**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
trochileas graecanicas binis funibus sparteis ducant:

'Sie sollen griechische Flaschenzüge mit je zwei Seilen aus Pfriemengras ziehen.'

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP <Feigen> – afrikanische, herkulanische, sacontinische, Winter-, tellanische – schwarze – [DP Ø [NP Stiel – **lang**]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito; africanas et herculaneas, sacontinas, hibernas, tellanas atras pediculo longo: eas in loco crassiore aut stercoreto serito.

„Mariskische Feigen pflanze an einem tonreichen und offenen Ort; afrikanische und herkulanische, sacontinische, Winterfeigen und schwarze tellanische mit langem Stiel: diese pflanze an einer fetteren Stelle oder einer gedüngten.“

⁴⁶ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

CATO Agr. 12 / [DP Ø [NP Kelterei [DP Ø [NP **Keltern – je fünf**]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
in torcularium quae opus sunt vasis quinis
'Was für eine Kelterei mit je fünf Keltern nötig ist.'

CATO Agr. 18,1 / [DP Ø [NP Kelterei [DP Ø [NP **je vier – Keltern**]]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt
torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;
'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Kelterraum [DP Ø [NP **Keltern – je vier**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt
summa torculario vasis quadrinis: latitudine p. LXVI, longitudine p. LII
'In der Summe für einen Kelterraum mit je vier Keltern: in der Breite 66 Fuß, in der Länge 52 Fuß.'

CATO Agr. 18,9 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Deckel – Öl- [AP breit [DP Ø [NP Fuß (pes) – vier]]] [DP Ø [NP **Fugen – punische**]]]] / NF / Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
orbem olearium latum p. III punicanis coagmentis facito: crassum digitos VI facito, subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis ocludito
'Mache den Kelterdeckel 4 Fuß breit mit punischen Fugen: Mache <ihn> 6 Finger dick, lege eichene Verklammerungen ein: Wenn du diese durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz.'

1.2.1.4.5. Gleichsetzungskasus

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Bett – **Decke** [CP wo zwei freie Wächter ...]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 eherne Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

1.2.1.4.6. Präpositionalphrase

CATO Agr. 6,1 / [DP Ø [NP Acker – fett – fruchtbar [PP **ohne Bäume**]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

ubi ager crassus et laetus est sine arboribus, eum agrum frumentarium esse oportet
'Wenn es ein fetter und fruchtbarer Acker ohne Bäume ist, muß dies ein Getreidefeld sein.'⁴⁷

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Pflüge [PP mit Pflugscharen] – sechs]] / NF / NomK.:
Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Schlüssel [PP mit Schlössern] [PP für die Keller] zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aeneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünziger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Estrich [DP Ø [NP Keltern – je zwei]] [PP mit zwei Rinnen] [DP Ø [NP Fuß – zweiunddreißig]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / -|- bekannt

pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavementum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;

„Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;“

CATO Agr. 21,5 / [DP Ø [NP Summe der Kosten [PP die Handlanger ausgenommen]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

summa sumptui<s> HS LXXII praeter adiutores

„Summe der Kosten: 72 Sesterzen, die Handlanger ausgenommen.“

CATO Agr. 22,3 / [DP Ø [NP Menschen – sechs – [PP mit Ochsenknechten]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

⁴⁷ Es ist offen, ob prädikative oder attributive Konstruktion vorliegt.

trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

CATO Agr. 28,1 / [DP Ø [NP Wurzeln [PP mit ihrer Erde]]] / NF / Distanzstellung /

NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

oleas, ulmos, ficos, poma, vites, pinos, cupressos cum seres, bene cum radicibus eximito cum terra sua quam plurima circumligatoque, uti ferre possis: in alveo aut in corbula ferri iubeto 'Wenn du Ölbäume, Ulmen, Feigenbäume, Obstbäume, Weinstöcke, Pinien oder Zypressen pflanzt, nimm sie ordentlich mit den Wurzeln heraus und mit möglichst viel ihrer eigenen Erde und umwickele sie, damit du sie tragen kannst: Befiehl, daß <die jungen Bäume> in Wannen oder Körben getragen werden.'

1.2.1.4.7. Restriktiver Relativsatz

CATO Agr. 17,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Bauholz – übrige – [CP das Samen hat]]] / VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / +|+ bekannt

robis materies, item ridica, ubi solstitium fuerit, ad brumam semper tempestiva est; cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempestiva est; quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempestiva est

'Eichenholz ist als Baumaterial, ebenso als Weinpfafl, bis zur Wintersonnenwende immer reif, sobald die Sommersonnenwende gewesen sein wird; das übrige Bauholz, das Samen hat, ist dann, wenn es reifen Samen hat, reif; das Bauholz, das keinen Samen hat, ist dann, wenn es sich schälen wird, reif.'

1.2.1.5. Referentiell

1.2.1.5.1. Adverb

CATO Agr. 6,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP übrige – Weinstöcke [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Blendlinge – **besonders**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

1.2.1.5.2. Kompositum

CATO Agr. 2,1 / Komp.-Typ: Zusammenrückung (VG: **posterus** ‚nachfolgender‘; HG: dies ‚Tag‘) / ADJ-NOM

pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat; si non eodem die, at postridie.

'Der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekommen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen; wenn nicht am selben Tag, aber am nächsten.'

CATO Agr. 2,1 / Komp.-Typ: Zusammenrückung (VG: **posterus** ‚nachfolgender‘; HG: dies ‚Tag‘) / ADJ-NOM

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

1.2.1.6. Klassifizierend

1.2.1.6.1. Adjektiv

CATO Agr. 1,7 / [DP Ø [NP Feld – **Getreide-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'⁴⁸

CATO Agr. 1,7 / [DP Ø [NP **Eichel-** – Wald]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein

⁴⁸ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.⁴⁹

CATO Agr. 2,2 / [DP Ø [NP Arbeit – öffentlich]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

si ei opus non apparet, dicit vilicus sedulo se fecisse, servos non valuisse, tempestates malas fuisse, servos aufugisse, opus publicum effecisse.

'Wenn ihm [dem Herrn] das getane Werk nicht offensichtlich ist, sagt der Verwalter, daß er fleißig war, daß die Sklaven nicht gesund waren, daß das Wetter schlecht war, daß Sklaven geflohen sind, daß <sie> Gemeindefarbeit erledigt haben.'

CATO Agr. 2,4 / [DP Ø [NP Weg – öffentlich]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

per ferias potuisse fossas veteres tergeri, viam publicam muniri, vepres recidi, hortum fodiri, pratum purgari, virgas vinciri, spinas runcari, expinsi far, munditias fieri; cum servi <a>egrotarint, cibaria tanta dari non oportuisse.

'an den Feiertagen hätten die alten Gräben gereinigt, der öffentliche Weg befestigt, die Dornensträucher abgeschnitten, der Garten umgegraben, die Wiese gerecht, Ruten gebunden, Disteln gezogen, das Getreide ausgemahlt, Ordnung gemacht werden können; wenn Sklaven erkrankt gewesen seien, hätte nicht so viel Nahrung gegeben werden sollen.'

CATO Agr. 3,2 / [DP Ø [NP Keller – Öl-, Wein-]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat caritatem expectare: et rei et virtuti et gloriae erit.

'Es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung zu erwarten: zu Vermögen, Tugend und Ruhm wird es reichen.'

CATO Agr. 5,3 / [DP Ø [NP Sache – göttliche]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

rem divinam nisi Compitalibus in compito aut in foco ne faciat.

'Opfer [wörtlich: göttliche Sache] soll er außer an den Compitalien weder auf einer Wegkreuzung noch auf dem Herd vollziehen.'

CATO Agr. 5,4 / [DP alle [NP Arbeit – landwirtschaftlich]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

opus rusticum omne curet uti sciat facere, et id faciat saepe, dum ne lassus fiat:

'Er soll dafür sorgen, daß er versteht, die ganze landwirtschaftliche Arbeit zu machen, und das mache er oft, sofern er nicht müde ist.'

CATO Agr. 5,7 / [DP Ø [NP Sache – landwirtschaftliche]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / generisch

opera omnia mature conficias face; nam res rustica sic est: si unam rem sero feceris, omnia opera sero facies.

'Sieh zu, daß du alle Arbeiten rechtzeitig erledigst; denn die Landwirtschaft [wörtlich: landwirtschaftliche Sache] ist so: wenn man eine Sache zu spät gemacht haben wird, wird man alle Arbeiten zu spät machen.'

⁴⁹ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

CATO Agr. 6,1 / [DP Ø [NP Acker – **Getreide-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

ubi ager crassus et laetus est sine arboribus, eum agrum frumentarium esse oportet
'Wenn der Acker fett und fruchtbar ohne Bäume ist, muß dies ein Getreidefeld sein.'

CATO Agr. 6,1 / [DP Ø [NP Olive – **Einmach-, sallentinisch, sergianisch, cominianisch, wachsweiß**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appelat., -a, +b, -i) / generisch

in agro crasso et caldo oleam conditivam, radium maiorem, sallentinam, orcitem, poseam, sergianam, colminianam, albicerem: quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito

'Auf fettem und warmen Boden Einmacholive, die größere Stabolive, die sallentinische, die Hodenolive, die Saftolive, die sergianische, die colminianische, die wachsweiße: Welche von diesen nach Meinung der Leute in dieser Gegend die beste ist, diese baue vor allem an.'

CATO Agr. 6,2 / [DP Ø [NP Olive – **licinianisch**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / generisch

qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam licinianam seri oportet; sin in loco crasso aut calido severis, hostus nequam erit et ferundo arbor peribit et muscus ruber molestus erit
'Das Land, das kälter und magerer sein wird, dort muß die licinianische Olive angebaut werden; wenn du <diese> aber an einer fetten und warmen Stelle angebaut haben wirst, wird es ein nichtsnutziger Ölgewinn sein und der Baum wird durch das Tragen eingehen und das rote Moos wird lästig sein.'

CATO Agr. 6,2 / [DP Ø [NP Moos – **rot**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellativum, +a, -b, +i) / generisch

qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam licinianam seri oportet; sin in loco crasso aut calido severis, hostus nequam erit et ferundo arbor peribit et muscus ruber molestus erit
'Das Land, das kälter und magerer sein wird, dort muß die licinianische Olive angebaut werden; wenn du <diese> aber an einer fetten und warmen Stelle angebaut haben wirst, wird es ein nichtsnutziger Ölgewinn sein und der Baum wird durch das Tragen eingehen und das rote Moos wird lästig sein.'⁵⁰

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – aminnium – **klein, Zwillings-**]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i⁵¹)] / generisch

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt
'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'⁵²

⁵⁰ Einerseits bezeichnet das Adjektiv die Farbe, andererseits wird dadurch die Art bestimmt. Der Satz wird daher zweimal aufgeführt.

⁵¹ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

⁵² Durch das Adjektiv wird nicht nur die Größe näher bezeichnet, sondern auch eine Klassifizierung bewirkt. Der Satz wird daher zweimal aufgeführt.

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – aminnium – klein, **Zwillings-**]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i⁵³)] / generisch

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **aminnium** – klein, Zwillings-]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i⁵⁴)] / generisch

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **eugeneum**]] / NomK.: [Konkretum (Appellat., +a, +b, -i⁵⁵)] / generisch

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **aminnium** – größere]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i⁵⁶)] / generisch

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum

⁵³ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

⁵⁴ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

⁵⁵ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

⁵⁶ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **murgentinische, apicische, lukanische**]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i⁵⁷)] / generisch
vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicitur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 7,1 / [DP Ø [NP Rebe – verschiedenartig [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **aminnische** [AP kleinere [DP Ø [NP Wein]]] – größere – **apicische**]]]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i⁵⁸)] / generisch
in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem compluaria<m>, aminnium minusculum vino et maius et apicium:
'Es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird: verschiedenartige Rebe, die kleinere aminnische für Wein und die größere und die apicische:'

CATO Agr. 7,2 / [DP welche [NP *Ellipse des Nomens* – hartschalige – **aminneische** – größere]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt
quas suspendas duracinas aminneas maiores vel ad fabrum ferrarium pro passis ea recte servantur
,Die größeren hartschaligen aminnea-Trauben, welche du aufhängen kannst, werden sogar richtig auf diese Weise beim Schmied für Rosinenwein haltbar gemacht.'

CATO Agr. 7,2 / [DP Ø [NP Schmied – **Eisen-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
quas suspendas duracinas aminneas maiores vel ad fabrum ferrarium pro passis ea recte servantur
,Die größeren hartschaligen aminnea-Trauben, welche du aufhängen kannst, werden sogar richtig auf diese Weise beim Schmied für Rosinenwein haltbar gemacht.'

CATO Agr. 7,3 / [DP Ø [NP Äpfel – **Sperlings-, cotonische, scantianische, quirianische** – andere – **Einmach-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

⁵⁷ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

⁵⁸ Ob innere Strukturiertheit vorliegt, hängt davon ab, ob mehr der Stock oder die einzelne Traube im Blick steht. Das von CATO verwendete *vinum* ist diesbezüglich nicht eindeutig.

poma, mala strutea, cotonea, scantiana, quiriniana, item alia conditiva, mala mustea et punica (eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiant), 'Obstbäume, Sperlingsäpfel, cotonische, scantianische, quirinianische, ebenso andere zum Einmachen, Most- und Granatäpfel (deshalb ist es nötig, der Wurzel Schweinejauche und -mist zuzugeben, damit sie Nahrung für die Apfelbäume werden),'

CATO Agr. 7,3 / [DP Ø [NP Äpfel – **Most-, Granat-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

poma, mala strutea, cotonea, scantiana, quiriniana, item alia conditiva, mala mustea et punica (eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiant), 'Obstbäume, Sperlingsäpfel, cotonische, scantianische, quirinianische, ebenso andere zum Einmachen, Most- und Granatäpfel (deshalb ist es nötig, der Wurzel Schweinejauche und -mist zuzugeben, damit sie Nahrung für die Apfelbäume werden),'

CATO Agr. 7,3 / [DP Ø [NP Jauche – **Schweine-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

poma, mala strutea, cotonea, scantiana, quiriniana, item alia conditiva, mala mustea et punica (eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiant), 'Obstbäume, Sperlingsäpfel, cotonische, scantianische, quirinianische, ebenso andere zum Einmachen, Most- und Granatäpfel (deshalb ist es nötig, der Wurzel Schweinejauche und -mist zuzugeben, damit sie Nahrung für die Apfelbäume werden),'

CATO Agr. 7,4 / [DP Ø [NP Oliven – **Hoden-, Saft-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / generisch

oleas orchites, posias: eae optime conduntur vel virides in muria vel in lentisco contusae; vel orchites, ubi nigrae erunt et siccae, sale confriato dies V: postea salem excutito, in sole ponito biduum, vel sine sale in defrutum condito.

'Was Oliven betrifft, die Hoden- und die Saftoliven: diese werden am besten entweder grün in Salzlake oder zerquetscht in Mastix aufbewahrt; oder bestreue die Hodenoliven, sobald sie schwarz und trocken sein werden, für fünf Tage mit Salz: Dann schüttele das Salz heraus, stelle <sie> zwei Tage in die Sonne, oder bewahre sie ohne Salz in eingekochtem Most auf.'

CATO Agr. 7,4 / [DP Ø [NP Birnen – volemische, anicianische, **Saat-, tarentinische, Most-, Kürbis-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

pira volaema, aniciana et sementiva (haec conditiva in sapa bona erunt), tarentina, mustea, cucurbitiva, item alia genera quam pluri<ma poteri>s serito aut inserito.

'Volemische Birnen, anicianische und Saatbirnen (diese werden, eingemacht in Sirup, gut sein), tarentinische, Mostbirnen, Kürbisbirnen, ebenso pflanze andere Arten an und ein, wie du es am besten vermagst.'

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP <Feigen> – **afrikanische, herkulanische, sacontinische, Winter-, tellanische** – schwarze – [DP Ø [NP Stiel – lang]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito; africanas et herculaneas, sacontinas, hibernas, tellanas atras pediculo longo: eas in loco crassiore aut stercoreto serito.

,'Mariskische Feigen pflanze an einem tonreichen und offenen Ort; afrikanische und herkulanische, sacontinische, Winterfeigen und schwarze tellanische mit langem Stiel: diese pflanze an einer fetteren Stelle oder einer gedüngten.'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Myrte – **Hochzeits-** – weiße, schwarze]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Lorbeer – delphisch, kyprisch, **wild**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Esel – **Mühl-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

boves trinos, asinos ornatos clitellarios, qui stercus vectent, tris, asinum <molarium> I, oves C.

'Drei Paar Ochsen, an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei, 1 Mählesel, 100 Schafe.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Keltern – **Öl-** – eingerichtete – zusammengefügte – fünf]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ökeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Krüge – **Wasser-** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ökeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein

Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Becken – **Wasch-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Amphoren – **Öl-** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Eimer – **Wasser-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünziger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 10,3 / [DP Ø [NP Hürden – **Mist-** – vier]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 sirpicem I, crates stercerarias IIII, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III;
 ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas IIII, rutra V, rastros quadridentes II, falces
f[o]enarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I,
forpicias duas, rutabulum I, foculos II;
 , 1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8
 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5
 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1
 Feuerhaken, 2 Öfchen;‘

CATO Agr. 10,3 / [DP Ø [NP Körbe – **Mist-** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 sirpicem I, crates stercerarias IIII, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III;
 ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas IIII, rutra V, rastros quadridentes II, falces
f[o]enarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I,
forpicias duas, rutabulum I, foculos II;
 , 1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8
 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5
 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1
 Feuerhaken, 2 Öfchen;‘

CATO Agr. 10,3 / [DP Ø [NP Sicheln – **Heu-, Stroh-, Baum-** – acht, fünf]] / NF / NomK.:
 Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 sirpicem I, crates stercerarias IIII, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III;
 ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas IIII, rutra V, rastros quadridentes II, falces
f[o]enarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I,
forpicias duas, rutabulum I, foculos II;
 , 1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8
 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5
 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1
 Feuerhaken, 2 Öfchen;‘

CATO Agr. 10,3 / [DP Ø [NP Mörser – **Dinkel-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 sirpicem I, crates stercerarias IIII, sirpeas stercerarias III, semuncias tres, instrata asinis III;
 ferramenta: ferreas VIII, sarcula VIII, palas IIII, rutra V, rastros quadridentes II, falces
f[o]enarias †N. III†, stramentarias V, arborarias V, securis III, cuneos III, fistulam farrariam I,
forpicias duas, rutabulum I, foculos II;
 , 1 Egge, 4 Misthürden, 3 Mistkörbe, drei Packsättel, 3 Decken für die Esel; Eisengeräte: 8
 Schaufeln, 8 Hacken, 4 Spaten, 5 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 8 (?) Heusicheln, 5
 Strohsicheln, 5 Baumsicheln, 3 Äxte, 3 Keile, 1 Mörser für Dinkel, zwei Zangen, 1
 Feuerhaken, 2 Öfchen;‘

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Fässer – **Öl-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria
 XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis
seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I,

orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel,'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Fässer – **Olivenfruchtwasser-, Wein-, Getreide-, Lupinen-** – zehn, zwanzig, ein] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel,'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Wanne – **Wasch-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel,'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Wannen – **Wasser-** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel,'

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Mühlen – **Esel-, Stoß-, spanische** – ein]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molae asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbis aeneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel.'

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Mörserkeule – **Bohnen-, Dinkel-, Saatgut-** – ein]] / NF /

NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser, 1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1 semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Gefäße – **Kelter-** – eingerichtete – drei]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC, dolia, ubi vinaceos condant, XX,

'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten, 20 Fässer, um Trester aufzubewahren.'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Esel – **Wagen-** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

boves II, asinos plostrarios II, asinum molarium I
,2 Ochsen, 2 Zugesel, 1 Mählesel.'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Esel – **Mühle-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

boves II, asinos plostrarios II, asinum molarium I
,2 Ochsen, 2 Zugesel, 1 Mählesel.'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Krüge – **Most-** – zehn]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aeneum I, molile I; aeneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncas ferreas III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann.'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Joch – **Wagen-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, arartra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann.'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Joch – **Wein-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, arartra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann.'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Joch – **Esel-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, arartra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann.'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Eisenkessel – **Koch-** [CP quod capeat culleum]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectaria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, aratra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann.'

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP Krüge, Eimer – **Wasser-** – zwei, ein]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, series X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;'

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP Truhe – **Kleider-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, series X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;'

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP Schrank – **Vorrats-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, series X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;'

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP Rad – **Wasser-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutrisum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, series X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;‘

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP **Becken – Ausspül-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutrisum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, series X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;‘

CATO Agr. 11,3 / [DP Ø [NP **Wanne – Lupinen-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutrisum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, series X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP **Körbchen – Weinhefe-** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos IIII, vomeres, ferreas X, palas VI, rutra IIII, rastros quadridentes II, crates stercorarias IIII, sirpium stercorarium I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X, ,Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 6 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 4 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen;‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP **Mühlen – Esel-** – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos IIII, vomeres, ferreas X, palas VI, rutra IIII, rastros

quadridentes II, crates stercorarias III, sirpam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

,Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP Mühle – **Stoß-** – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos III, vomeres, ferreas X, palas VI, rura III, rastros quadridentes II, crates stercorarias III, sirpam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

,Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 6 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP Sicheln – **Binsen-, Wald-, Baum-** – fünf, sechs, drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos III, vomeres, ferreas X, palas VI, rura III, rastros quadridentes II, crates stercorarias III, sirpam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

,Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP Hürden, Korb – **Mist-** – vier, ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos III, vomeres, ferreas X, palas VI, rura III, rastros quadridentes II, crates stercorarias III, sirpam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

,Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 11,4 / [DP Ø [NP Messer – **Reben-, Dornen-** – vierzig, zehn]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

ornamenta bubus, ornamenta asinis instrata III, semuncias III, sportas faecarias III, molas asinarias III, molas unas trusatilis; ferramenta: falces sirpiculas V, falces silvaticas VI, arborarias III, secures V, cuneos III, vomeres, ferreas X, palas VI, rura III, rastros quadridentes II, crates stercorarias III, sirpam stercorariam I, faculas viniaticas XL, faculas rustarias X,

,Geschirre für die Ochsen, Geschirre für die Esel, 3 Decken, 3 Packsättel, 3 Körbchen für Weinhefe, 3 Eselmühlen, eine Handmühle; Eisengeräte: 5 Binsensicheln, 6 Waldsicheln, 3 Baumsicheln, 5 Äxte, 4 Keile, Pflugscharen, 10 Gabeln, 6 Spaten, 4 Schaufeln, 2 vierzinkige Harken, 4 Misthürden, 1 Mistkorb aus Binsen, 40 Rebenmesser, 10 Dornhippen,‘

CATO Agr. 11,5 / [DP Ø [NP Körbe – **Saat-** – Tröge – vierzig]] / ZF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

foculus II, forpices II, rutabulum; cor[cu]bulas amerinas XX, quala sataria vel alveos XL, palas ligneas XL, luntris II, culcitas III, instragula III, pulvinos VI, oper<i>menta VI, mappas III, centones pueris VI

,2 Kohlenpfannen, 2 Zangen, einen Feuerhaken; 20 amerinische Körbchen, 40 Saatkörbe oder Tröge, 40 hölzerne Schaufeln, 2 Tröge, 4 Matratzen, 4 Bettdecken, 6 Kopfkissen, 6 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.‘

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Kufe – **Wein-** – ein –]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas 'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Seihtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtröste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Keller – **Öl-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

,Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.‘

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Fässer – **Öl-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

,Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.‘

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Bottiche – Öl- – vierzehn]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei eiserne Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Amphoren – Öl- – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei eiserne Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Krug – Wasser- – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei eiserne Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.“

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Sextar-Maß – Öl- – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei eiserne Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge,

2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.‘

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Krüge – irdene – **Urnen-** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aeneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei eherner Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.‘

CATO Agr. 14,1 / [DP Ø [NP Ställe [DP Ø [NP Rinder]] **Winter-, Sommer-** – faliskische]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas, 'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart,'

CATO Agr. 14,1 / [DP Ø [NP Ställe [DP Ø [NP Rinder]] Winter-, Sommer- – **faliskische**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas, 'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart,'

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Gefäße – **Kelter-** – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, aenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

„Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.‘

CATO Agr. 14,5 / [DP Ø [NP Münze (nummus) – **Sesterz-** (sestertius)] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
pretium in tegulas singulas: n. s.

'Der Preis für die einzelnen Ziegel: ein Sesterz.

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP [DP Ø [NP Meßlatte [DP Ø [NP ein – Fuß (pes)]]]]]
Viktoriaten- (victoriatus) – Münzen (**nummus**) – zehn]] / VF / NomK.: Konkretum
(Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p.
vic. n. X.
'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im
Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 17,2 / [DP Ø [NP Nüsse – **diesjährige**]] / VF / NomK.: Konkretum
(Konkretum, -a, +b, +i) / generisch
hornotinae nuce virides sunt.
,Die diesjährigen Nüsse sind grün.'

CATO Agr. 19,1 / [DP Ø [NP Gefäße – **Wein-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a,
+b, -i) / -|- bekannt
in vasa vinaria stipites arboresque binis pedibus altiores facito
,Für Weinpressen mache die Pfähle und Bäume um je zwei Fuß höher.'

CATO Agr. 19,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Haspelhebel – längste, zweite, dritte,
Nachlaß-]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
vectes longissimos p. XIIX, secundos ped. XVI, tertios p. XV, remissarios p. XII, alteros p. X,
tertios p. VIII
,Die längsten Haspelhebel 18 Fuß, die zweiten 16 Fuß, die dritten 15 Fuß, die Nachlaßhebel
12 Fuß, die zweiten 10 Fuß, die dritten 8 Fuß.'

CATO Agr. 23,1 / [DP Ø [NP Oliven – **gefallene**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a,
+b, -i) / -|- bekannt
quom pluuet, quala parentur, sarciantur; far molatur, maenae emantur, oleae caducae salliantur
'Wenn es regnen wird, sollen Körbe bereitet und geflickt werden; Dinkel gemahlen,
Salzfische gekauft, gefallenen Oliven eingesalzen werden.'

CATO Agr. 23,2 / [DP Ø [NP Trauben – **gemischt**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -
a, +b, +i) / -|- bekannt
uvas miscellas, vinum praeliganeum quod operarii bibant, ubi tempus erit, legito
'Mischtrauben von überallher sammle, sobald es Zeit sein wird, für vorher ausgelesenen
Wein, den die Tagelöhner trinken sollen.'

CATO Agr. 23,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Most – **selbst ausgelaufener**]] / NF /
NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt
si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam
addito defriti vel salis sesquilibrium in culleum
'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst
ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra
Salz auf einen Schlauch.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP quadrantal – zwei [DP Ø [NP Wasser – **Meer-** – alt]]]] / NF /
NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Hälfte [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – **apicische**]]] / [NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i)] / -|- bekannt

si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Becken – **Wein-** – gepicht]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat

'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemach aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁵⁹

CATO Agr. 26 / [DP Ø [NP Gefäße – **Kelter-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vindemia facta, vasa torcula, corbularas, fiscinas, funis, patibula, fibulas iubeto suo quidquid loco condi

'Nach der Weinlese befiehl, daß (die) Keltergefäße, Körbchen, Körbe, Stricke, Tragestangen, Druckhölzer, was auch immer, an seinem Platz aufbewahrt wird.'

1.2.1.6.2. **Dativus finalis**

CATO Agr. 5,3 / [DP Ø [DP *Weltwissen* [NP Saat]] Samen]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, +a, -b, -i) / -|- bekannt

satui semen, cibaria, far, vinum, oleum mutuuum dederit nemini.

'Samen zur Saat, Nahrungsmittel, Dinkel, Wein, Öl soll er niemandem als Darlehen geben.'

CATO Agr. 6,2 / [DP Ø [NP Land [DP Ø [NP **Ölpflanzung** – **zu setzende**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

ager oleto conserundo, qui in ventum favonium spectabit et soli ostentus erit: alius bonus nullus erit

'Als Land für eine Ölpflanzung, was zum Westwind blicken wird und der Sonne ausgesetzt sein wird: kein anderes wird gut sein.'

⁵⁹ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

CATO Agr. 14,1 / [DP Ø [NP Ställe [DP Ø [NP Rinder]] Winter-, Sommer- – faliskische]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
 villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepe bubus hibernas aestivas faliscas,
 'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart.'

CATO Agr. 14,3 / [DP Ø [NP [DP dieses [NP Werk]] Lohn] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt
huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebet quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II
 'Als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen.'

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Tresterwein [DP *Weltwissen* [NP Hausgenossenschaft]] [CP was sie trinken kann]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
 vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat
 'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemacht aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁶⁰

CATO Agr. 27 / [DP Ø [NP Gruben [PP in im Brachland] [DP Ø [NP Ölbäume, Ulmen, Weinstöcke, Feigenbäume]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
scrobis in vervacto oleis, ulmis, vitibus, ficis: simul cum semine serito
 ,Gruben im Brachland für Ölbäume, Ulmen, Weinstöcke und Feigenbäume; pflanze sie zeitgleich mit der Saat.'

1.2.1.6.3. Präpositionalphrase

CATO Agr. 14,5 / [DP Ø [NP Preis [PP für die einzelnen Ziegel]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt
pretium in tegulas singulas: n. s.
 'Als Preis für die einzelnen Ziegel: ein Sesterz.'

CATO Agr. 16 / [DP *anaphorisch* [NP Holz – [PP für den Ofen] – [CP was nötig sein mag]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat.⁶¹, -a, +b, -i) / +|+ bekannt
 calcem partiario coquendam qui dant, ita datur: perficit et coquit et ex fornace calcem eximit calcarius et ligna conficit ad furnacem; dominus lapidem, ligna ad fornacem, quod opus siet, praebet.

⁶⁰ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

⁶¹ Gemeint sind Holzscheite.

'<Von denen>, die Kalk mit Gewinnbeteiligung zum Brennen geben, wird <er> so gegeben: Der Kalkbrenner richtet ihn her, brennt ihn und nimmt den Kalk aus dem Ofen und macht das Holz für den Ofen fertig; der Herr wird den Stein und das Holz für den Ofen, was nötig sein mag, zur Verfügung stellen.'

CATO Agr. 26 / [DP Ø [NP Besenreiser – besondere – [PP für die Fässer] – [DP diese [NP Sache]] – [CP womit du ringsum die Seiten der Fässer abscheuern kannst]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices

'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

1.2.1.6.4. Apposition

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Hodenolive – Olive(nbaum)]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

modiolos in orbis oleagineos ex orcite olea facito; eos circumplumbato; caveto ne laxi sient, in cupam eos indito

„Für die Kollersteine mache Ölbaumnaben aus der Hoden-Olive; diese verbleie ringsum; paß auf, daß sie nicht locker sind, setze sie in den Drehbaum ein.'

1.2.1.6.5. Kompositum

CATO Agr. 14,5 / Komp.-Typ: DK (VG: manus ‚Hand‘ ; HG: pretium ‚Lohn‘) / NOM-NOM

loco salubri bono domino haec quae supra pretia posita sunt; ex signo manipretium erit
„An einem gesunden Ort <gilt> für einen guten Herrn das, was als Preis oben festgesetzt worden ist; nach dem Vertrag wird der Arbeitslohn sein.'

1.2.1.6.6. Attributsatz

1.2.1.6.6.1. Appositiver Attributsatz

CATO Agr. 10,1 / [DP Ø [NP Esel – ausgerüstete – mit Packsattel versehene [CP die den Mist wegbringen sollen] drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
boves trinos, asinos ornatos clitellarios, qui stercus vectent, tris, asinum <molarium> I, oves C.

'Drei Paar Ochsen, an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei, 1 Mühlesel, 100 Schafe.'

CATO Agr. 23,2 / [DP Ø [NP Wein – vorher ausgelesener – [CP den die Tagelöhner trinken sollen]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

uvas miscellas, vinum praeliganeum quod operarii bibant, ubi tempus erit, legito

'Mischtrauben von überallher sammle, sobald es Zeit sein wird, für vorher ausgelesenen Wein, den die Tagelöhner trinken sollen.'

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Tresterwein [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Hausgenossenschaft]] [CP **was sie trinken kann**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat
'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtetes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemacht aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁶²

1.2.1.6.6.2. Restriktiver Attributsatz

CATO Agr. 10,4 / [DP Ø [NP Fässer – [CP **wohinein man den Trester tun kann**] – zehn]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

dolia olearia C, labra XII, dolia quo vinacios condat X, amurcaria X, vinaria X, frumentaria XX, lupinarium I, serias X, labrum eluacrum unum, solium I, labra aquaria II, opercula doliis seriis priva; molas asinarias unas et trusatilis unas, hispaniensis unas, molilia III, abacum I, orbes aheneos II, mensas II, scamna magna III, scamnum in cubiculo I, scabilla III, sellas III, solia duo,

'100 Ölfässer, 12 Wannen, 10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann, 10 für Olivenfruchtwasser, 10 für Wein, 20 für Getreide, 1 für Lupinen, 10 Tonnen, eine Waschwanne, 1 Badewanne, 2 Wasserwannen, eigene Deckel für Fässer und Tonnen; eine Eselmühle und eine Handmühle, eine spanische, 3 Mühlbäume, 1 Anrichtetisch, 2 bronzene Scheiben, 2 Tische, 3 große Bänke, 1 Bank im Schlafzimmer, 3 Bänckchen, 4 Sessel, zwei Armsessel,'

CATO Agr. 11,1 / [DP Ø [NP Fässer [CP **um Trester aufzubewahren**] – zwanzig]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vasa torcula instructa III, dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC, dolia, ubi vinaceos condat, XX,
'3 eingerichtete Keltergefäße, Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten, 20 Fässer, um Trester aufzubewahren,'

CATO Agr. 11,2 / [DP Ø [NP Siebe – [CP **um den Schaum abzunehmen**] – drei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

frumentaria XX, opercula doliorum et tectoria priva, urnas sparteas sex, amphoras sparteas IIII, infidibula II, cola vitilia III, cola qui florem demant III, urceos mustarios X; plostra II, arartra II, iugum plostrarium I, iugum vinarium I, iugum asinarium I, orbem aheneum I, molile I; aheneum quod capiat culleum I, operculum aheni I, uncos ferreos III, ahenum coculum quod capeat culleum,

'20 <Gefäße> für Getreide, passende Deckel für die Fässer und Aufsätze, sechs Urnen mit Pfriemgrashüllen, 4 Amphoren mit Pfriemgrashüllen, 2 Trichter, 3 geflochtene Seiher, 3 Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen, 10 Mostkrüge; 2 Wagen, 2 Pflüge, 1 Wagenjoch, 1 Joch für Weineimer, 1 Joch für Esel, 1 ehernen Scheibe, 1 Mühlbaum; einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann, 1 Deckel für das Erzgefäß. 3 Eisenhaken, einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann,'

⁶² Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Mörser – sehr klein – [CP **wo man den Weizen zerstampfen kann**] – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II
 ‚Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.‘

CATO Agr. 14,3 / [DP Ø [NP Erde [CP **woraus Mörtel wird**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt
 hae rei materiem et quae opus sunt dominus praebabit et ad opus dabit : serram I, lineam I (materiam dumtaxat succidet dolabit secabit facietque conductor), lapidem, calcem, harenam, aquam, paleas, terram unde lutum fiat
 ‚Das Material für diese Sache und, was nötig ist, wird der Herr zur Verfügung stellen und zum Arbeiten geben: 1 Säge, 1 Richtschnur (das Bauholz wird der Pächter nur fällen, behauen, sägen und zurichten), Stein, Kalk, Sand, Wasser, Spreu, Erde, woraus Mörtel wird.‘

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Vorlegescheiben – vier – [CP **die du um die Kollersteine gibst**]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
armillas IIII facito, quas circum orbem indas, ne cupa et clavus conterantur intrinsecus
 ‚Mache 4 Vorlegescheiben, die du um die Kollersteine gibst, damit Querachse und Stift nicht innen zerrieben werden.‘

CATO Agr. 29 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Saatfeld [CP **wo du Futterkräuter säen willst**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt
 stercus dividito sic: partem dimidiam in segetem, ubi pabulum seras, invehito et, si ibi olea erit, simul ablaqueato stercusque addito: postea pabulum serito
 ‚Den Mist verteile so: die Hälfte fahre auf das Saatfeld, wo du Futterkräuter säen willst, und, wenn dort ein Ölbaum sein wird, hacke gleich die Erde auf und gib Mist: Hernach säe Grünfütter.‘

1.2.1.7. **Herkunftsattribute**

1.2.1.7.1. **Adjektiv**

CATO Agr. 3,5 / [DP Ø [NP Flaschenzüge – **griechische** [DP Ø [NP Seil – je zwei, Pfriemengras-]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
trochileas graecanicas binis funibus sparteis ducant:
 ‚Sie sollen griechische Flaschenzüge mit je zwei Seilen aus Pfriemengras ziehen:‘

CATO Agr. 4 / [DP Ø [NP gute – Krippen –**faliskische** – vergitterte]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
 bubilia bona, bonas praesepis faliscas clatratas: clatros interesse oportet pede: si ita feceris, pabulum boves non eicient.

'Gute Rinderställe, gute faliskische vergitterte Krippen: es ist nötig, daß ein Gitter von einem Fuß <Abstand zwischen den Stäben> dazwischen ist: wenn du es so gemacht hast, werden die Rinder das Futter nicht hinauswerfen.'

CATO Agr. 6,4 / [DP Ø [NP Salzweide – **griechisch**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt

salicem graecam circum harundinetum serito, uti siet qui vineam alliges

'Um das Röhricht pflanze griechische Salweide, damit <etwas> da ist, womit du den Weinstock binden kannst'

CATO Agr. 7,4 / [DP Ø [NP Birnen – **volemische, anicianische, Saat-, tarentinische, Most-, Kürbis-**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

pira volaema, anicana et sementiva (haec conditiva in sapa bona erunt), tarentina, mustea, cucurbitiva, item alia genera quam pluri<ma poteri>s serito aut inserito.

'Volemische Birnen, anicianische und Saatbirnen (diese werden, eingemacht in Sirup, gut sein), tarentinische, Mostbirnen, Kürbisbirnen, ebenso pflanze andere Arten an und ein, wie du es am besten vermagst.'

CATO Agr. 8,1 / [DP Ø [NP Feigen – **mariskische**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

ficos mariscas in loco cretoso et aperto serito; africanas et herculaneas, sacontinas, hibernas, tellanas atras pediculo longo: eas in loco crassiore aut stercoreto serito.

Mariskische Feigen pflanze an einem tonreichen und offenen Ort; afrikanische und herkulanische, sacontinische, Winterfeigen und schwarze tellanische mit langem Stiel: diese pflanze an einer fetteren Stelle oder einer gedüngten.'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Zwiebeln – **megarische**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Lorbeer – **delphisch, kyprisch, wild**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Nüsse – glatte, **abellanische, pränestinische, griechische**]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nucēs calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 11,5 / [DP Ø [NP Körbchen – **amerinisch** – zwanzig]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

foculas II, forpices II, rutabulum; cor[cul]bulas amerinas XX, quala sataria vel alveos XL, palas ligneas XL, luntris II, culcitas IIII, instragula IIII, pulvinos VI, oper<i>menta VI, mappas III, centones pueris VI

,2 Kohlenpfannen, 2 Zangen, einen Feuerhaken; 20 amerinische Körbchen, 40 Saatkörbe oder Tröge, 40 hölzerne Schaufeln, 2 Tröge, 4 Matratzen, 4 Bettdecken, 6 Kopfkissen, 6 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Wein – **griechischer**]] / NF / NomK.: Konkretum

(Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / -|- bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Trauben – **apicische**⁶³ – durchgereift]] / NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 27 / [DP Ø [NP Heu – **griechisches**]] / NF / NomK: Konkretum

(Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

sementim facito, ocinum, viciam, f[lo]enum graecum, fabam, ervum, pabulum bubus; alteram et tertiam pabuli sationem facito; deinde alias fruges serito

,Mache die Saat, Klee, Wicke, griechisches Heu, Bohne, Erbse, als Futter für die Rinder; mache eine zweite und dritte Futtersaat; dann säe andere Feldfrüchte.'

1.2.1.7.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 17,1 / [DP dieser [NP Samen [PP von der Zypresse oder der Pinie]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, +a, -b, +i) / +|+ bekannt

* eo quia semen viride et maturum habet (id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis), item quidvis anni matura est et tempestiva

⁶³ Apicius ist ein Personenname.

* deshalb, weil es grünen und reifen Samen hat (diesen Samen von der Zypresse oder der Pinie kannst du zu jeder beliebigen Jahreszeit sammeln), ist <das Bauholz> ebenso zu jeder beliebigen Jahreszeit reif und schlagreif.'

- 1.2.2. **Identifizierende Angaben**
- 1.2.2.1. **Definitheit**
- 1.2.2.1.1. **Semantische Definitheit (kontextunabhängig)**
- 1.2.2.1.1.1. **Limitativum und Weltwissen**

CATO Agr. 5,3 / [DP Ø [NP [DP *Weltwissen* [NP Saat]] Samen]] / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

satui semen, cibaria, far, vinum, oleum mutuuum dederit nemini.

'Samen zur Saat, Nahrungsmittel, Dinkel, Wein, Öl soll er niemandem als Darlehen geben.'

CATO Agr. 6,4 / [AP gerichtet [DP *Limitativum* [NP Sonne]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 22,3 / [DP *Eigennamen* [NP Sesterzen –sechzig – [DP Ø [NP Kosten]]]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Eigennamen, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

Pompeis emptus ornatus HS CCCXXCIIII; vecturam HS CCXXC; domi melius concinnatur et accomodatur, eo sumpti opus est HS LX: s. HS DCCXXIII

„In Pompeji die Ausrüstung gekauft 384 Sesterzen; der Transport 280 Sesterzen; zu Hause wird es besser aufgebaut und eingepaßt, dafür sind an Kosten 60 Sesterzen nötig; Gesamtsumme 724 Sesterzen.“

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP [DP *Weltwissen* [NP Rechte, Linke]] – Estrich [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwanzig]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

pavimentum binis vasis cum canalibus duobus p. XXXII, II trapetibus locum dextra sinistra pavementum p. XX; inter binos stipites vectibus locum p. XXII;

„Ein Estrich für je zwei Keltern mit zwei Rinnen 32 Fuß, als Platz für zwei Kollergänge rechts und links ein Estrich 20 Fuß; zwischen je zwei Pfählen Platz für Hebelarme 22 Fuß;“

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Fuß (pes) – 66, 52 – [DP *Limitativum* [NP Breite, Länge]]]] / NomK.: Abstr. (Eigenschaft, -Vabstr., +b) / +|+ bekannt

summa torculario vasis quadrinis: latitudine p. LXVI, longitudine p. LII

„In der Summe für einen Kelterraum mit je vier Keltern: in der Breite 66 Fuß, in der Länge 52 Fuß.“

CATO Agr. 19,2 / [DP *Limitativum* [NP [PP zwischen den Bäumen] Mitte]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / +|+ bekannt

inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elum recte situm siet

'Was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte <der Haspel> ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist.'

CATO Agr. 19,2 / [DP Ø [NP Finger [DP Ø [NP Daumen]]] [DP **Weltwissen** [NP Spielraum]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

lingulam cum facies, de medio pr[a]elo conlibrato, ut inter arbores bene conveniat: digitum pollicem laxamenti facito

'Wenn du das kurze Hebelende machen wirst, messe von der Mitte des Preßbaums ab, damit es zwischen den Preßbäumen gut paßt: mache einen Daumen Spielraum.'

CATO Agr. 21,2 / [DP **Weltwissen** [NP Rechte, Linke [CP wo du Löcher gemacht haben wirst]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas;

'Rechts und links, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten; biege alle vier Metallplatten zur Unterseite der Querachse um; '

CATO Agr. 21,3 / [DP **Weltwissen** [NP Rechte, Linke [PP bei den Löchern auf beiden Seiten]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supponito: eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur

'Rechts und links, bei den Löchern auf beiden Seiten, lege unter die Platten kleine, winzige Platten: Diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden.'

CATO Agr. 21,5 / [DP **Eigennamen** [NP Sesterzen – sechzig]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigennamen, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat: HS LX opus sunt.

'Das bearbeitete Eisen, das nötig sein wird, soll derselbe Schmied anheften: 60 Sesterzen sind nötig.'

CATO Agr. 21,5 / [DP **Eigennamen** [NP Sesterzen – sechzig]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigennamen, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

†cum† plumbi in cupam emitto HS IIII

‚Wenn vom Blei in die Querachse, kaufe für 4 Sesterzen.‘

CATO Agr. 21,5 / [DP **Eigennamen** [NP Sesterzen – sechzig]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigennamen, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, HS VIII: idem trapetum oportet accommodet

'Wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplommt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <kostet> 8 Sesterzen: Es ist nötig, daß derselbe den Kollergang anlegt.'

CATO Agr. 21,5 / [DP **Eigennamen** [NP Sesterzen – sechzig]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigennamen, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

summa sumptui<s> HS LXXII praeter adiutores

‚Summe der Kosten: 72 Sesterzen, die Handlanger ausgenommen.‘

CATO Agr. 22,3 / [**DP Eigenname** [NP Sesterzen – vierhundert, sechzig, einhundertzweiundsiebzig, zweiundsiebzig, fünfundzwanzig, siebenhundertneunundzwanzig]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, -i) / +|+ bekannt
trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV; s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

CATO Agr. 22,3 / DP *spezifizierendes Attribut* [NP Summe [**DP Weltwissen** [NP Summen]]]] / Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt
trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV; s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

CATO Agr. 22,3 / [**DP Eigenname** [NP Sesterzen – dreihundertvierundachtzig, zweihundertachtzig, sechzig, siebenhundertvierundzwanzig – [...]]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, -i) / +|+ bekannt
Pompeis emptus ornatus HS CCCXXCIII; vecturam HS CCXXC; domi melius concinnatur et accomodatur, eo sumpti opus est HS LX; s. HS DCCXXIII

„In Pompeji die Ausrüstung gekauft 384 Sesterzen; der Transport 280 Sesterzen; zu Hause wird es besser aufgebaut und eingepaßt, dafür sind an Kosten 60 Sesterzen nötig: Gesamtsumme 724 Sesterzen.“

CATO Agr. 22,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP [**DP Eigenname** [NP Rufrium⁶⁴] Mauern]]] / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, +i) / +|+ bekannt
ii emuntur ad Rufri macerias HS CXXC, temperantur HS XXX: tantidem Pompeis emitur
‘Diese werden in Rufri Maceriae für 180 Sesterzen gekauft, für 300 Sesterzen eingepaßt: Für ebensoviel kauft man in Pompeji.’

CATO Agr. 22,4 // [**DP Eigenname** [NP Sesterzen – einhundertachtzig, dreihundert]] / NF / NomK.: Konkretum (Eigenname, -a, +b, -i) / +|+ bekannt
ii emuntur ad Rufri macerias HS CXXC, temperantur HS XXX: tantidem Pompeis emitur
‘Diese werden in Rufri Maceriae für 180 Sesterzen gekauft, für 300 Sesterzen eingepaßt: Für ebensoviel kauft man in Pompeji.’

CATO Agr. 29 / [**DP Limitativum** [NP Mond – schweigend]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti

⁶⁴ Name einer Stadt.

'Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.'

1.2.2.1.1.2. Spezifizierendes Attribut⁶⁵
1.2.2.1.1.2.1. Adjektiv (Partizip) im Positiv

CATO Agr. 6,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP übrige – Weinstöcke [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Blendlinge – besonders]]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.:

Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / +|+ bekannt

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicitur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 14,3 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Ziegel – einzelne]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II

'Als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen.'

CATO Agr. 14,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP übrige – Wände]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

villa lapide calce: fundamenta supra terram pede; ceteros parietes ex latere; iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indi[c]to

'Ein Landhaus aus Stein und Kalkmörtel: das Fundament von einem Fuß über dem Erdboden; die übrigen Wände aus Ziegeln, die Türstürze und Einfassungen, die nötig sind, setze er ein.'

CATO Agr. 14,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP übrige – Vorschrift]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

cetera lex uti villa ex calce c<a>emantis.

„Die übrige Vorschrift wie das Landhaus aus Kalkmörtel und Bruchsteinen.“

CATO Agr. 17,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Bauholz – übrige – [CP das Samen hat]]] / VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / +|+ bekannt

robus materies, item ridica, ubi solstitium fuerit, ad brumam semper tempestiva est; cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempestiva est; quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempestiva est

'Eichenholz ist als Baumaterial, ebenso als Weinpfahl, bis zur Wintersonnenwende immer reif, sobald die Sommersonnenwende gewesen sein wird; das übrige Bauholz, das Samen hat,

⁶⁵ Diese Sätze werden doppelt eingeordnet.

ist dann, wenn es reifen Samen hat, reif; das Bauholz, das keinen Samen hat, ist dann, wenn es sich schälen wird, reif.'

CATO Agr. 18,3 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP ganze – Grund [AP lang, breit, dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf, 2 ½, 1 ½]]]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:

'Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick.'

CATO Agr. 18,7 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Estrich – übriger – ganzer]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, -b, -i) / +|+ bekannt
ceterum pavimentum totum fundamenta p. II facito

,Was den ganzen übrigen Estrich betrifft, mache Fundamente von 2 Fuß.'

CATO Agr. 19,1 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP *Ellipse des Nomens* – übrige]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / +|+ bekannt

in suculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito: cetera dividito quam rectissime

'In den Windenbaum mache sechs Löcher: Das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt: Die übrigen verteile möglichst gleichmäßig.'

CATO Agr. 19,2 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP mittlerer – Haspelbaum]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
porculum in media sucula facito

,Den Mitnehmerhaken setze in die Mitte des Haspelbaumes.'

CATO Agr. 21,2 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Seite – untere – [DP *anaphorisch* [NP Querachse]]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas;

'Rechts und links, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten; biege alle vier Metallplatten zur Unterseite der Querachse um; '

CATO Agr. 23,2 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Most – [PP vom selbst ausgelaufenen Most] – eingekocht]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt

si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibram in culleum

'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

CATO Agr. 23,2 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Most – selbst ausgelaufener]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt

si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibram in culleum

'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

CATO Agr. 25 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Traubenschalen – **frische**]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)⁶⁶ / +|+ bekannt
vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat
'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemacht aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁶⁷

CATO Agr. 29 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Ölbäume – gehackt]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt
partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti
'Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.'

1.2.2.1.1.2.2. Adjektiv im Komparativ

CATO Agr. 18,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP oberer – Teil [DP *anaphorisch* [NP Bäume]]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
superiorem partem arborum digitos VI altam facito siet: eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent
'Den oberen Teil der Bäume von 6 Fingern Höhe - mache, daß er <es> sei: dahin setze ein eichenes Kopfstück. Damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können,'

1.2.2.1.1.2.3. Adjektiv im Superlativ

CATO Agr. praef. 4 / [DP *Superlativ* [NP Männer – tapferste]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt
at ex agricolis et virii fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.
'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

⁶⁶ *vinaceus* bezeichnet die Schale der Weinbeere.

⁶⁷ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

CATO Agr. praef. 4 / [**DP Superlativ** [NP Soldaten – tüchtigste]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. 1,7 / [**DP Superlativ** [NP beste – Stelle]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'⁶⁸

CATO Agr. 5,6 / [**DP Superlativ** [NP größter – Sorgfalt]] / *Superlativ* im VF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, -Vabstr., -b) / +|+ bekannt

boves maxima diligentia curatos habeto.

'Halte die Rinder mit größter Sorgfalt gepflegt.'

CATO Agr. 18,3 / [**DP Superlativ** [NP Pfahl – äußerster]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX

'für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter den Bäumen ist, 20 Fuß.'

CATO Agr. 18,5 / [**DP Superlativ** [NP Mauern – äußerste]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

sub eas trabes, inter canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIII S imponito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito

'Unter diese Balken, zwischen die Abzugsrinnen und die Außenmauern, wo die Kollergänge stehen sollen, setze einen kleinen Balken von 24 ½ Fuß mal 1 ½ Fuß oder lege je zwei für einen dorthinauf.'

CATO Agr. 28,2 / [**DP Superlativ** [NP Erde – oberste]] / VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt

in scrobe quom pones, summam terram subdito; postea operito terra radicibus fini, deinde calcato pedibus bene, deinde festucis vectibusque calcato quam optime poteris: id erit ei rei primum

'Wenn du <die jungen Bäume> in den Graben setzen wirst, lege die oberste Erde unten hin; bedecke später mit Erde bis zu den Wurzeln, dann tritt gut mit den Füßen fest, dann stampfe

⁶⁸ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

mit Rammen und Stößeln den Boden, wie du es am besten vermagst, fest: das wird für diese Sache das wichtigste sein.'

1.2.2.1.1.2.4. Ordinalia

CATO Agr. 1,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Stelle – zweiter]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Beziehung, -Vabstr., +b) / +|+ bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'⁶⁹

CATO Agr. 1,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP <Stelle> – dritter / vierter / fünfter / sechster / siebter / achter / neunter]] / k. A. zur Stellung / NomK.: Abstr. (Beziehung, -Vabstr., +b) / +|+ bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'⁷⁰

CATO Agr. 3,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Jugend – erster]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Zustand, -Vabstr., -b) / +|+ bekannt

prima adulescentia patrem familias agrum conserere studere oportet; aedificare diu cogitare oportet, conserere cogitare non oportet, sed facere oportet.

'Es ist nötig, daß der pater familias sich in frühester [wörtlich: erster] Jugend anstrengt, das Feld zu bestellen; das Bauen ist lange zu bedenken, das Säen muß man nicht überlegen, sondern man muß es machen.'

CATO Agr. 14,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – vierter]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit (unde quarta pars aberit), duae pro una; conliciares quae erunt, pro binis putabuntur; vallus quot erunt, in singulas quaternae numerabuntur.

'dieses Dach wird so berechnet werden: als ganzer Ziegel, der es sein wird; wenn es einer nicht sein wird (wovon der vierte Teil fehlen wird), zwei für einen; welche

⁶⁹ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

⁷⁰ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

Wasserrinnenziegel sein werden, werden je für zwei gezählt werden; wieviele <Ziegel> Dachrinne sein werden, <so viele> werden je vier für die einzelnen berechnet werden.'

CATO Agr. 14,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – vierter – [DP Ø [NP Preis]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
loco pestilenti, ubi aestate fieri non potest, bono domino pars quarta preti accedat
'An einem ungesunden Ort, wo im Sommer nichts geschehen kann, käme für einen guten Herrn noch der vierte Teil des Preises hinzu.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Öffnung – erste]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Pfahl – erster]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Schicht – erste [PP von Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / +|+ bekannt
pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium
facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet
'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 18,7 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Schicht – zweite]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / +|+ bekannt
pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium
facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet
'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte

einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 23,2 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Teil – vierzigster [DP Ø [NP Mostsaft]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibrium in culleum

'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

CATO Agr. 24 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Teil – dreißigster [DP Ø [NP Mostsaft – alt]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

si helviolium vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito, defruti veteris partem tricesimam addito

'Wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein, gib den dreißigsten Teil von altem eingekochten Most dazu.'

CATO Agr. 24 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Teil – dreißigster [DP Ø [NP Mostsaft]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

quidquid vini defrutabis, partem tricesimam defruti addito

'Welchen Wein auch immer du mit eingekochtem Mostsaft versetzen wirst, füge ein Dreißigstel eingekochten Mostes hinzu.'

CATO Agr. 29 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Teil – vierter]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti

'Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.'

CATO Agr. 29 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Teil – zweiter – vierter]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Maß, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito terraque stercus operito; alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti

'Gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird, und bedecke den Mist mit Erde; das andere Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus.'

1.2.2.1.1.2.5. Genitivattribut

CATO Agr. 1,3 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Wurzel [**DP Ø – Berg**]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet; si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Wenn möglich, sei es [das Landgut] am Fuße eines Berges sei, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner sei da und eine gute Wasserleitung, eine blühende Stadt sei in der Nähe; ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße.'

CATO Agr. 2,1 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Lar [DP Ø [NP Familie]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat; si non eodem die, at postridie.

'Der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekommen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen; wenn nicht am selben Tag, aber am nächsten.'

CATO Agr. 5,1 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Aufgaben [DP Ø [NP Verwalter]]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt haec erunt vilici officia: disciplina bona utatur.

'Das werden die Aufgaben des Verwalters sein: er soll gute Zucht halten.'

CATO Agr. 5,5 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Kopf [DP *anaphorisch* [NP Hausgenossenschaft]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt si fecerit, scibit in mente familiae quid sit, et illi animo aequiore facient.

'Wenn er es gemacht hat, wird er wissen, was im Kopf der Hausgenossenschaft vor sich geht, und jene werden mit gelassenerem Gemüt tätig sein.'

CATO Agr. 5,6 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Ernte [DP Ø [NP Zeitraum von drei Jahren]]]] / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / +|+ bekannt terram cariosam cave ne ares, neve plaustrum neve pecus impellas: si ita non caveris, quo impuleris, triennii fructum amittes.

'Hüte dich, faule Erde zu pflügen oder Wagen oder Vieh darauf zu schicken: wenn du dich nicht so in acht genommen hast, wirst du, wohin du <Wagen und Vieh> geschickt hast, die Ernte dreier Jahre verlieren.'

CATO Agr. 14,3 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Meinung [DP Ø [NP vir ‚Mann‘ – bonus ‚gut‘]]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

si de caelo villa tacta siet, de ea re v. b. a. uti fiat

'Wenn das Landhaus vom Blitz getroffen sein sollte, soll in dieser Sache nach der Meinung eines vir bonus verfahren werden.'

CATO Agr. 19,1 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Löcher [DP Ø [NP Preßbäume]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem quoquo versum

'Über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin.'

CATO Agr. 21,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Arbeiten [DP *anaphorisch* [NP Schmied]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, HS VIII: idem trapetum oportet accommodet

'Wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplombt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <kostet> 8 Sesterzen: Es ist nötig, daß derselbe den Kollergang anlegt.'

CATO Agr. 22,3 / DP *spezifizierendes Attribut* [NP Summe [DP *Weltwissen* [NP Summen]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

„Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.“

CATO Agr. 22,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP [DP *Eigennamen* [NP Rufrium⁷¹]]] Mauern]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ii emuntur ad Rufri macerias HS CXXC, temperantur HS XXX: tantidem Pompeis emitur 'Diese werden in Rufri Maceriae für 180 Sesterzen gekauft, für 300 Sesterzen eingepaßt: Für ebensoviel kauft man in Pompeji.'

CATO Agr. 26 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Seiten [DP *anaphorisch* [NP Fässer]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices

'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

1.2.2.1.1.2.6. Adverb / Partikel

CATO Agr. 6,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP übrige – Weinstöcke [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Blendlinge – besonders]]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.:

Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicitur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt

'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

⁷¹ Name einer Stadt.

1.2.2.1.1.2.7. Restriktiver Attributsatz

CATO Agr. praef. 4 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Anfang [VP **welche Belehrung ich versprach**]]] / *spezifizierendes Attribut* im VF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., -b) / +|+ bekannt

nunc, ut ad rem redeam, quod promisi institutum principium hoc erit.

'Um nun zur Sache zurückzukehren, dies wird der Anfang <von der Belehrung> sein, die ich versprach [wörtlich: welche Belehrung ich versprach, dies wird der Anfang sein].'

CATO Agr. 18,3 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Mauer [CP die hinter den Bäumen ist]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX

'für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter den Bäumen ist, 20 Fuß.'

CATO Agr. 19,1 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Loch [CP das du als erstes machen wirst]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

in suculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito: cetera dividito quam rectissime

'In den Windenbaum mache sechs Löcher: Das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt: Die übrigen verteile möglichst gleichmäßig.'

CATO Agr. 20,1 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Zapfen – eiserne [CP der in der Steinsäule steht]]] [PrP dieser [AP richtig [PP zum Lot]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendiculum: cuneis salignis circumfigi oportet bene; eo plumbum effundere

'Es ist nötig, daß der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, genau senkrecht in der Mitte steht: Es ist nötig, daß <der Zapfen> ringsum mit Weidenkeilen gut verkeilt wird; dorthin Blei ausgießen.'

CATO Agr. 23,1 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Fässer [CP die nötig sind]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

vasa laventur; corbulae sarciantur, picentur; dolia, quae opus sunt, picentur

'Die Keltern sollen gewaschen werden; die Körbe sollen ausgebessert werden und verpicht; die Fässer, die nötig sind, sollen verpicht werden.'

CATO Agr. 27 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP [CP die vordem gesetzt wurden] *Ellipse des Nomens* – zarte]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i)] / +|+ bekannt

si erit locus siccus, tum oleas per sementim serito, et quae ante satae erunt, teneras tum supputato et arbores ablaqueato

'Wenn die Stelle trocken sein wird, dann pflanze die Ölbäume während der Saatzeit an, und die zarten, die vordem gesetzt wurden, beschneide dann und hacke die Erde um die Bäume auf.'

CATO Agr. 29 / [**DP spezifizierendes Attribut** [NP Saatfeld [CP wo du Futterkräuter säen willst]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

stercus dividito sic: partem dimidiam in segetem, ubi pabulum seras, invehito et, si ibi olea erit, simul ablaqueato stercusque addito: postea pabulum serito

'Den Mist verteile so: die Hälfte fahre auf das Saatfeld, wo du Futterkräuter säen willst, und, wenn dort ein Ölbaum sein wird, hacke gleich die Erde auf und gib Mist: Hernach säe Grünfütter.'

1.2.2.1.1.2.8. Präpositionalphrase

CATO Agr. 22,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Steinsäule [PP am Zapfen]]] / *spezifizierendes Attribut* im NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
si orbes altiores erunt atque nimium mortarium deorsom teret, orbiculos ligneos pertusos in miliarium in columella supponito: eo altitudinem temperato

'Wenn die Kollersteine zu tief sein werden und der Mörser unten zu sehr reiben wird, lege kleine hölzerne Scheiben, die durchstochen sind, unten auf die Steinsäule am Zapfen: reguliere damit die Höhe.'

1.2.2.1.1.3. Zeitpunkt

CATO Agr. 2,1 / [DP *Zeitpunkt* [NP genügend – Zeitpunkt]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

CATO Agr. 26 / [DP *Zeitpunkt* [NP Zeitpunkt – bester]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

si voles de faece demere vinum, tum erit ei rei optimum tempus

'Wenn du den Wein von der Weinhefe wegnehmen willst, dann wird dafür der beste Zeitpunkt sein.'⁷²

1.2.2.1.1.4. Assoziativ-anaphorisch

CATO Agr. 6,3 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Augen [DP *anaphorisch* [NP Schilfrohr]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

id hoc modo serito: bipalio vortito; ibi oculos arundinis pedes ternos alium ab alio serito; ibi corrudam serito, unde aspargi fiant.

'Das pflanze auf diese Weise: grabe mit dem Doppelspaten um; dort setze die Augen des Schilfrohres je drei Fuß das eine vom anderen <entfernt> ein; dort setze wilden Spargel, damit daraus Stangenspargel wird.'

⁷² Entweder bleibt der gegorene Wein im Faß, das dann ordentlich abgedichtet wird, oder er wird von der Hefe genommen, d. h. umgefüllt.

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Flickenmäntel [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Knechte]] – sechs]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser, 1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1 semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickenmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Windenbaum [PP außer den Zapfen]]] [AP *Ellipse des Adjektivs* [DP Ø [NP Fuß (pes) – neun]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Preßbaum [AP lang [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünfundzwanzig]]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP daran – Zünglein [AP *Ellipse des Adjektivs* [DP Ø [NP Fuß (pes) – 2 ½]]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,4 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP zwei – Bäume]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

inter duas arbores quod loci supererit, robore expleto: eo plumbum infundito

'Was an Platz zwischen den zwei Bäumen übrigbleibt, fülle mit Eichenholz aus: dorthinein gieße Blei.'

CATO Agr. 18,6 / [**DP assoziativ-anaphorisch**⁷³ [NP "Altar", Sammelrinne [AP rund, breit [DP Ø [NP Fuß (pes) –viereinhalb]]]]] / NF / z. T. Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito latam p. III S

'Wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite; mache den „Altar“ und die Sammelrinne rund, 4 ½ Fuß breit.'

CATO Agr. 18,9 / [**DP assoziativ-anaphorisch** [NP Deckel – Öl- [AP breit [DP Ø [NP Fuß – vier]]] [DP Ø [NP Fugen – punische]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

orbem olearium latum p. III punicanis coagmentis facito: crassum digitos VI facito,

subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis ocludito

'Mache den Kelterdeckel 4 Fuß breit mit punischen Fugen: Mache <ihn> 6 Finger dick, lege eichene Verklammerungen ein: Wenn du diese durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz.'

CATO Agr. 19,2 / [**DP assoziativ-anaphorisch** [NP Haspelhebel – längste, zweite, dritte, Nachlaß-]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
vectes longissimos p. XIIX, secundos ped. XVI, tertios p. XV, remissarios p. XII, alteros p. X, tertios p. VIII

„Die längsten Haspelhebel 18 Fuß, die zweiten 16 Fuß, die dritten 15 Fuß, die Nachlaßhebel 12 Fuß, die zweiten 10 Fuß, die dritten 8 Fuß.‘

CATO 22,1 / [**DP assoziativ-anaphorisch** [NP Boden [DP assoziativ-anaphorisch [NP Mörser]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

trapetum hoc modo accommodare oportet: librator uti statuatur pariter ab labris; digitum minimum orbem abesse oportet ab solo mortari

'Es ist nötig, den Kollergang auf folgende Weise anzulegen: Der "Abwäger" soll im gleichen Abstand von den Rändern aufgestellt werden; es ist nötig, daß der Kollerstein einen ganz kleinen Finger vom Boden des Mörsers entfernt ist.'

CATO 22,1 / [DP assoziativ-anaphorisch [NP Boden [**DP assoziativ-anaphorisch** [NP Mörser]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

trapetum hoc modo accommodare oportet: librator uti statuatur pariter ab labris; digitum minimum orbem abesse oportet ab solo mortari

'Es ist nötig, den Kollergang auf folgende Weise anzulegen: Der "Abwäger" soll im gleichen Abstand von den Rändern aufgestellt werden; es ist nötig, daß der Kollerstein einen ganz kleinen Finger vom Boden des Mörsers entfernt ist.'

CATO Agr. 23,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Teil – vierzigster [DP **assoziativ-anaphorisch** [NP Mostsaft]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt

si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum: partem quadragesimam addito defriti vel salis sesquilibram in culleum

'Wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most: den vierzigsten Teil an eingekochtem Mostsaft gib dazu oder 1 ½ libra Salz auf einen Schlauch.'

⁷³ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

CATO Agr. 26 / [**DP assoziativ-anaphorisch** [NP Weinlese – gemacht]] / NF / NomK.:
Abstr. (Vorgang, + Vabstr., +b) / +|+ bekannt

vindemia facta, vasa torcula, corbularas, fiscinas, funis, patibula, fibulas iubeto suo quidquid loco condi

'Nach der Weinlese befiehl, daß (die) Keltergefäße, Körbchen, Körbe, Stricke, Tragestangen, Druckhölzer, was auch immer, an seinem Platz aufbewahrt wird.'

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Tresterwein [**DP assoziativ-anaphorisch** [NP Hausgenossenschaft]] [CP was sie trinken kann]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, +a, +b, +i) / +|+ bekannt

vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat

'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemacht aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁷⁴

1.2.2.1.2. Pragmatische Definitheit (kontextabhängig)
1.2.2.1.2.1. Anaphorisch (Auswahl)

CATO Agr. 5,3 / [AdvP ohne Befehl [**DP anaphorisch** [NP Herr]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

iniussu domini credat nemini: quod dominus crediderit, exigat.

'Ohne Befehl des Herrn soll er niemanden borgen: was der Herr verborgt hat, soll er eintreiben.'

CATO Agr. 5,3 / [DP *Genitivus possessivus* [NP Freunde [**DP anaphorisch** [NP Herr]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

amicos domini, eos habeat sibi amicos.

'Die Freunde des Herrn, diese habe er selbst zu Freunden.'

CATO Agr. 5,4 / [**DP anaphorisch** [NP Herr – unwissender]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

ne quid emisse velit insciente domino, neu quid dominum celavisse velit.

'Er trage sich nicht mit der Absicht, ohne Wissen des Herrn etwas zu verkaufen noch etwas vor dem Herrn zu verheimlichen.'

CATO Agr. 5,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Kopf [**DP anaphorisch** [NP Hausgenossenschaft]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
si fecerit, scibit in mente familiae quid sit, et illi animo aequiore facient.

'Wenn er es gemacht hat, wird er wissen, was im Kopf der Hausgenossenschaft vor sich geht, und jene werden mit gelassenerem Gemüt tätig sein.'

CATO Agr. 6,3 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP Augen [**DP anaphorisch** [NP Schilfrohr]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / +|+ bekannt

⁷⁴ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

id hoc modo serito: bipalio vortito; ibi oculos arundinis pedes ternos alium ab alio serito; ibi corrudam serito, unde aspargi fiant.

'Das pflanze auf diese Weise: grabe mit dem Doppelspaten um; dort setze die Augen des Schilfrohes je drei Fuß das eine vom anderen <entfernt> ein; dort setze wilden Spargel, damit daraus Stangenspargel wird.'

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Deckel [DP *anaphorisch* [NP Eisenkessel]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengesetzte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das eiserne Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfinger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP Schlüssel – [DP *anaphorisch* [NP Kelterraum]] – ein]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas 'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 eiserne Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpresern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 14,5 / [DP *anaphorisch* [NP Landhaus [PP aus Kalkmörtel und Bruchsteinen]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

cetera lex uti villa ex calce c<a>emantis.

„Die übrige Vorschrift wie das Landhaus aus Kalkmörtel und Bruchsteinen.“

CATO Agr. 14,5 / [DP *anaphorisch* [NP Ziegel – einzelne]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

pretium in tegulas singulas: n. s.

'Der Preis für die einzelnen Ziegel: ein Sesterz.'

CATO Agr. 15 / [DP *anaphorisch* [NP Wände [DP *anaphorisch* [NP Landhaus]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 15 / [DP *anaphorisch* [NP Wände [DP *anaphorisch* [NP Landhaus]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 16 / [DP *anaphorisch* [NP Holz – [PP für den Ofen] – [CP was nötig sein mag]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat.⁷⁵, -a, +b, -i) / +|+ bekannt

calcem partiario coquendam qui dant, ita datur: perficit et coquit et ex fornace calcem eximit calcarius et ligna conficit ad furnacem; dominus lapidem, ligna ad fornacem, quod opus siet, praebet.

'<Von denen>, die Kalk mit Gewinnbeteiligung zum Brennen geben, wird <er> so gegeben: Der Kalkbrenner richtet ihn her, brennt ihn und nimmt den Kalk aus dem Ofen und macht das Holz für den Ofen fertig; der Herr wird den Stein und das Holz für den Ofen, was nötig sein mag, zur Verfügung stellen.'

CATO Agr. 18,1 / [DP *anaphorisch* [NP Öffnungen [AP lang [DP Ø [NP Fuß (pes) – 3 ½]]] [AP ausgemeißelt [DP Ø [NP Finger (digitus) – sechs]]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,2 / [DP *anaphorisch* [NP Bäume [AP [PP zum ersten Pfahl] gerichtet]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S ,1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP oberer – Teil [DP *anaphorisch* [NP Bäume]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
superiorem partem arborum digitos VI altam facito siet: eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent

'Den oberen Teil der Bäume von 6 Fingern Höhe - mache, daß er <es> sei: dahin setze ein eichenes Kopfstück. Damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können,'

CATO Agr. 18,6 / [DP (*assoziativ-*)*anaphorisch*⁷⁶ [NP "Altar", Sammelrinne [AP rund, breit [DP Ø [NP Fuß (pes) – viereinhalb]]]]] / NF / z. T. Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

⁷⁵ Gemeint sind Holzscheite.

⁷⁶ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito latam p. III S

'Wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite; mache den „Altar“ und die Sammelrinne rund, 4 ½ Fuß breit.'

CATO Agr. 18,9 / [**DP anaphorisch** [NP Deckel [PP aus Ulme oder aus Haselnuß]]] /

NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

orbem ex ulmo aut ex corylo facito: si utrumque habebis, alternas indito

'Mache den Deckel aus Ulmen oder aus Haselnußholz: Wenn du beide haben wirst, setze sie abwechselnd ein.'

CATO Agr. 19,1 / [**DP anaphorisch** [NP Pfähle, Bäume [AP höhere [DP Ø [NP Fuß – je

zwei]]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

in vasa vinaria stipites arboresque binis pedibus altiores facito

„Für Weinpressen mache die Pfähle und Bäume um je zwei Fuß höher.“

CATO Agr. 19,2 / [**DP anaphorisch** [NP Preßbaum – mittlerer]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

lingulam cum facies, de medio pr[a]lelo conlibrato, ut inter arbores bene conveniat: digitum pollicem laxamenti facito

'Wenn du das kurze Hebelende machen wirst, messe von der Mitte des Preßbaums ab, damit es zwischen den Preßbäumen gut paßt: mache einen Daumen Spielraum.'

CATO Agr. 21,1 / [**DP anaphorisch** [NP Zapfen – eiserner]] / NomK.: Konkretum

(Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit

'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

CATO Agr. 21,2 / [**DP anaphorisch** [NP Querachse – mittlere]] / NomK.: Konkretum

(Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat

'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

CATO Agr. 21,2 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Seite – untere – [**DP anaphorisch** [NP Querachse]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas;

'Rechts und links, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten; biege alle vier Metallplatten zur Unterseite der Querachse um; '

CATO Agr. 21,3 / [**DP anaphorisch** [NP Löcher – beiderseits]] / NomK.: Konkretum

(Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supponito: eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur

'Rechts und links, bei den Löchern auf beiden Seiten, lege unter die Platten kleine, winzige Platten: Diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden.'

CATO Agr. 21,3 / [**DP anaphorisch** [NP Löcher [CP wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden]]] / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supponito: eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur
'Rechts und links, bei den Löchern auf beiden Seiten, lege unter die Platten kleine, winzige Platten: Diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden.'

CATO Agr. 21,3 / [**DP anaphorisch** [NP Hohlstücke – mittlere]] / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
imbrices medias clavulis figito; supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat
'Befestige die Hohlstücke in der Mitte mit kleinen Nägeln; außen über den Hohlstücken durchstoße die Querachse, so daß ein Stift paßt, der den Kollerstein festsetzt.'

CATO Agr. 21,5 / [**DP anaphorisch** [NP Eisen – bearbeitet – [CP das nötig sein wird]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat.⁷⁷, -a, +b, -i) / +|+ bekannt
ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat: HS LX opus sunt.
'Das bearbeitete Eisen, das nötig sein wird, soll derselbe Schmied anheften: 60 Sesterzen sind nötig.'

CATO Agr. 21,5 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Arbeiten [**DP anaphorisch** [NP Schmied]]]] / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt
cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, HS VIII: idem trapetum oportet accommodet
'Wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplommt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <kostet> 8 Sesterzen: Es ist nötig, daß derselbe den Kollergang anlegt.'

CATO Agr. 23,3 / [DP Ø [NP Schlauch [**DP anaphorisch** [NP Most]]]] / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt
resinam si indes, in culleum musti p. III bene comminuito, indito in fiscellam et facito ut in doleo musti pendeat: eam quassato crebro, uti resina condeliqescat
'Wenn du Harz zufügen wirst, zerkleinere für einen Schlauch Most 3 pondo gut, gib <ihn> in ein Körbchen und Sorge dafür, daß es in einem Mostfaß hängt: dieses <Körbchen> schüttele häufig, damit der Harz völlig zerschmilzt.'

CATO Agr. 26 / [**DP anaphorisch** [NP Fässer [PP mit Wein]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices
'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

⁷⁷ Gemeint sind Eisenteile.

CATO Agr. 26 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Seiten [DP *anaphorisch* [NP Fässer]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices

'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

1.2.2.2. Possessivität

1.2.2.2.1. Possessivpronomen

CATO Agr. praef. 1 / [DP *unsere* [NP Vorfahren]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

maiores nostri sic habuerunt, et ita in legibus posiverunt: furem dupli condemnari, f[o]neratorem quadrupli.

'Unsere Vorfahren hielten es so, und so legten sie <es> in den Gesetzen fest: der Dieb werde mit dem Doppelten bestraft, der Wucherer mit dem Vierfachen.'

CATO Agr. 1,1 / [DP *deine* [NP Mühe]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., -b) / +|+ bekannt

praedium quom parare cogitabis, sic in animo habeto: uti ne cupide emas neve opera tua parcas visere et ne satis habeas semel circumire; quotiens ibis, totiens magis placebit quod bonum erit.

'Wenn du vorhast, ein Landgut einzurichten, habe folgendes im Auge: daß du nicht begierig kaufst und keine Mühe scheust, es zu besichtigen, und es dir nicht genug ist, einmal herumzugehen; wie oft du gehen wirst, so oft wird <dir> mehr zusagen, was gut sein wird.'

CATO Agr. 1,2 / [DP *seine (reflexiv)* [NP Kraft]] / VF / NomK.: Abstr. (Eigenschaft, -Vabstr., -b) / +|+ bekannt

uti bonum caelum habeat; ne calamitosum siet; solo bono sua virtute valeat.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Daß es [das Landgut] einen guten Himmel habe; daß <das Landgut> nicht schwer heimgesucht sei; auf gutem Boden durch eigene Kraft blühe.'

CATO Agr. 5,5 / [DP *sein (reflexiv)* [NP Platz]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

primus cubitu surgat, postremus cubitum eat: prius villam videat clausa uti siet et uti suo quisque loco cubet et uti iumenta pabulum habeant.

'Als erster soll er sich vom Schlafen erheben, als letzter soll er schlafen gehen: als erstes soll er <darauf> sehen, daß das Landgut abgeschlossen ist, daß jeder an seinem Platz liegt und daß die Zugtiere Futter haben.'

CATO Agr. 28,1 / [DP *ihre (reflexiv)* [NP Erde]] / NF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt

oleas, ulmos, ficos, poma, vites, pinos, cupressos cum seres, bene cum radicibus eximito cum terra sua quam plurima circumligatoque, uti ferre possis: in alveo aut in corbula ferri iubeto

'Wenn du Ölbäume, Ulmen, Feigenbäume, Obstbäume, Weinstöcke, Pinien oder Zypressen pflanzt, nimm sie ordentlich mit den Wurzeln heraus und mit möglichst viel ihrer eigenen Erde und umwickele sie, damit du sie tragen kannst: Befiehl, daß <die jungen Bäume> in Wannen oder Körben getragen werden.'

CATO Agr. 26 / [DP **sein** (reflexiv) [NP Platz]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt
 vindemia facta, vasa torcula, corbulas, fiscinas, funis, patibula, fibulas iubeto suo quidquid loco condi
 'Nach der Weinlese befiehl, daß die Keltergefäße, Körbchen, Körbe, Stricke, Tragestangen, Druckhölzer, was auch immer, an seinem Platz aufbewahrt wird.'

1.2.2.2.2. Genitivus possessivus

CATO Agr. 5,3 / [DP **Genitivus possessivus** [NP Freunde [DP *anaphorisch* [NP Herr]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt
amicos domini, eos habeat sibi amicos.
 'Die Freunde des Herrn, diese habe er selbst zu Freunden.'

1.2.2.2.3. Dativus possessivus

CATO Agr. 2,3 /
 cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrem fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, stercus foras efferri, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos fieri, centones, cuculiones familia<m> oportuisse sibi sarcire;
 'Welche Arbeiten bei Regen hätten gemacht werden können, wenn das Wetter regnerisch gewesen sei: die Fässer sollten gewaschen und verpicht werden, das Grundstück gereinigt werden, das Getreide umgeschaufelt werden, der Mist nach draußen gebracht werden, Misthaufen angelegt werden, der Samen gereinigt werden, die Stricke geflickt werden, neue gemacht werden, die Hausgenossenschaft sollte Filzdecken und Kapuzen für sich flicken;'

1.2.2.3. Demonstrativität

1.2.2.3.1. *hic, haec, hoc* ‚dieser‘

CATO Agr. 1,4 / [DP **diese** [NP Grundstücke [CP die nicht oft die Herren wechseln]]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt
 siet in his agris, qui non saepe dominos mutant: qui in his agris praedia vendiderint, quos pigeat vendidisse
 '[Habe folgendes im Auge: ...] Es [das Landgut] gehöre zu den Grundstücken, die nicht oft die Herren wechseln: diese verkauft zu haben soll <diejenigen> reuen, die von solchen Grundstücken ein Landgut verkauft haben.'

CATO Agr. 1,4 / [DP **diese** [NP Grundstücke]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt
 siet in his agris, qui non saepe dominos mutant: qui in his agris praedia vendiderint, quos pigeat vendidisse
 '[Habe folgendes im Auge: ...] Es [das Landgut] gehöre zu den Grundstücken, die nicht oft die Herren wechseln: diese verkauft zu haben soll <diejenigen> reuen, die von solchen Grundstücken ein Landgut verkauft haben.'

CATO Agr. 6,1 / [DP **diese** [NP Art [DP Ø [NP Olive]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
hoc genus oleae in XXV aut {in} XXX pedes conserito.

'Diese Art Olive pflanze in 25 oder 30 Fuß <Abstand> an.'

CATO Agr. 6,3 / [DP diese [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

id hoc modo serito: bipalio vortito; ibi oculos arundinis pedes ternos alium ab alio serito; ibi corrudam serito, unde aspargi fiant.

'Das pflanze auf diese Weise: grabe mit dem Doppelspaten um; dort setze die Augen des Schilfrohres je drei Fuß das eine vom anderen <entfernt> ein; dort setze wilden Spargel, damit daraus Stangenspargel wird.'

CATO Agr. 14,3 / [DP diese [NP Sache]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

hae rei materiem et quae opus sunt dominus praebabit et ad opus dabit : serram I, lineam I (materiam dumtaxat succidet dolabit secabit facietque conductor), lapidem, calcem, harenam, aquam, paleas, terram unde lutum fiat

'Das Material für diese Sache und, was nötig ist, wird der Herr zur Verfügung stellen und zum Arbeiten geben: 1 Säge, 1 Richtschnur (das Bauholz wird der Pächter nur fällen, behauen, sägen und zurichten), Stein, Kalk, Sand, Wasser, Spreu, Erde, woraus Mörtel wird.'

CATO Agr. 14,3 / [DP Ø [NP Lohn [DP dieses [NP Werk]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II

'Als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen.'

CATO Agr. 18,1 / [DP diese [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|- bekannt

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,7 / [DP diese [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet

'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO 22,1 / [DP diese [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

trapetum hoc modo accommodare oportet: librator uti statuatur pariter ab labris; digitum minimum orbem abesse oportet ab solo mortari

'Es ist nötig, den Kollergang auf folgende Weise anzulegen: Der "Abwäger" soll im gleichen Abstand von den Rändern aufgestellt werden; es ist nötig, daß der Kollerstein einen ganz kleinen Finger vom Boden des Mörsers entfernt ist.'

CATO Agr. 24 / [DP diese [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat

'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

1.2.2.3.2. *is, ea, id, dieser*

CATO Agr. praef. 4 / [DP dieses [NP Streben]] / NomK.: Abstr. (Eigenschaft, +Vabstr., -b) / +|+ bekannt

at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. 2,1 / [AdvP am Folgetag [DP dieser [NP Tag]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / +|+ bekannt

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

CATO Agr. 2,2 / [DP diese [NP Ellipse des Nomens]] / entfällt / [NomK.: Abstr. (Vorstellung, -Vabstr., +b)] / +|+ bekannt

ubi eas aliasque causas multas dixit, ad rationem operum operarumque vilicum revoca.

'Sobald er diese und viele andere Gründe genannt hat, rufe den Verwalter zur Rechenschaftslegung über die Arbeiten und Tätigkeiten zurück.'

CATO Agr. 6,1 / [DP diese [NP Gegend]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

in agro crasso et caldo oleam conditivam, radium maiorem, sallentinam, orcitem, poseam, sergianam, colminianam, albicerem: quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito

'Auf fettem und warmen Boden Einmacholive, die größere Stabolive, die sallentinische, die Hodenolive, die Saftolive, die sergianische, die colminianische, die wachsweiße: Welche von diesen nach Meinung der Leute in dieser Gegend die beste ist, diese baue vor allem an.'

CATO Agr. 6,3 / [**DP diese** [NP Stellen]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

sicubi in iis locis ripae aut locus umectus erit, ibi cacumina populorum serito et harundinetum
'Wenn irgendwo an diesen Stellen Ufer oder ein feuchter Platz sein wird, pflanze dort Schößlinge von Pappeln und Rohrgebüsch.'

CATO Agr. 8,2 / [**DP dieses** [NP Grundstück]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

fundum urbanum, et qui eum fundum solum habebit, ita paret itaque conserat, uti quam sollertissimum habeat

'Ein stadtnahes Grundstück soll man, auch wer nur dieses Grundstück haben wird, so fertig machen und so bepflanzen, daß man es möglichst geschickt handhabt.'

CATO Agr. 14,3 / [**DP diese** [NP Sache]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

si de caelo villa tacta siet, de ea re v. b. a. uti fiat

'Wenn das Landhaus vom Blitz getroffen sein sollte, soll in dieser Sache nach der Meinung eines vir bonus verfahren werden.'

CATO Agr. 14,4 / [**DP diese** [NP Dach]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit (unde quarta pars aberit), duae pro una; conliciares quae erunt, pro binis putabuntur; vallus quot erunt, in singulas quaternae numerabuntur.

'dieses Dach wird so berechnet werden: als ganzer Ziegel, der es sein wird; wenn es einer nicht sein wird (wovon der vierte Teil fehlen wird), zwei für einen; welche Wasserrinnenziegel sein werden, werden je für zwei gezählt werden; wieviele <Ziegel> Dachrinne sein werden, <so viele> werden je vier für die einzelnen berechnet werden.'

CATO Agr. 17,1 / [**DP dieser** [NP Samen [PP von der Zypresse oder der Pinie]]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, +a, +b, -i) / +|+ bekannt

* eo quia semen viride et maturum habet (id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis), item quidvis anni matura est et tempestiva

* deshalb, weil es grünen und reifen Samen hat (diesen Samen von der Zypresse oder der Pinie kannst du zu jeder beliebigen Jahreszeit sammeln), ist <das Bauholz> ebenso zu jeder beliebigen Jahreszeit reif und schlagreif.'

CATO Agr. 18,5 / [**DP diese** [NP Balken]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

sub eas trabes, inter canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIII S imponito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito

'Unter diese Balken, zwischen die Abzugsrinnen und die Außenmauern, wo die Kollergänge stehen sollen, setze einen kleinen Balken von 24 ½ Fuß mal 1 ½ Fuß oder lege je zwei für einen dorthinauf.'

CATO Agr. 18,6 / [**DP diese** [NP kleine Balken]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

in iis trabeculis trabes, quae insuper arbores stipites stant, collocato; in iis tignis parietes extruito iungitoque materiae, uti oneris satis habeat
'Auf diesen kleinen Balken plaziere Balken, die über den Bäumen und Pfählen liegen; über diesen Balken errichte Mauern und mache eine Verbindung zum Bauholz, damit sie genug Auflast haben.'⁷⁸

CATO Agr. 18,6 / [DP diese [NP Balken]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
in iis trabeculis trabes, quae insuper arbores stipites stant, collocato; in iis tignis parietes extruito iungitoque materiae, uti oneris satis habeat
'Auf diesen kleinen Balken plaziere Balken, die über den Bäumen und Pfählen liegen; über diesen Balken errichte Mauern und mache eine Verbindung zum Bauholz, damit sie genug Auflast haben.'⁷⁹

CATO Agr. 18,9 / [DP dieser [NP Deckel]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
in eum orbem tris catenas indito: eas catenas cum orbi[s] clavis ferreis corrigito
,Auf diesen Deckel legen drei Leisten auf: Diese Leisten verbinde richtig mit dem Deckel mit Eisennägeln.'

CATO Agr. 18,9 / [DP diese [NP Leisten]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt
in eum orbem tris catenas indito: eas catenas cum orbi[s] clavis ferreis corrigito
,Auf diesen Deckel legen drei Leisten auf: Diese Leisten verbinde richtig mit dem Deckel mit Eisennägeln.'

CATO Agr. 21,4 / [DP diese [NP Sache]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
haec omnia eius rei causa fiunt, uti ne cupa in lapide conteratur
'Das geschieht alles deswegen, damit nicht die Querachse im Stein zerrieben wird.'

CATO Agr. 24 / [DP Ø [NP Schlauch [DP dieser [NP Most]]]] / VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, -i) / +|+ bekannt
vinum graecum hoc modo fieri oportet: uvas apicias percoctas bene legito; ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium: eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat
'Es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird: Lese sorgsam durchgereifte apicische Trauben; sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz: Hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen.'

CATO Agr. 26 / [DP diese [NP Sache]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt
si voles de faece demere vinum, tum erit ei rei optimum tempus
'Wenn du den Wein von der Weinhefe wegnehmen willst, dann wird dafür der beste Zeitpunkt sein.'⁸⁰

⁷⁸ Die Übersetzung geht von einer Ergänzung zu habea<n>t aus.

⁷⁹ Die Übersetzung geht von einer Ergänzung zu habea<n>t aus.

⁸⁰ Entweder bleibt der gegorene Wein im Faß, das dann ordentlich abgedichtet wird, oder er wird von der Hefe genommen, d. h. umgefüllt.

CATO Agr. 28,2 / [DP diese [NP Sache]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

in scrobe quom pones, summam terram subdito; postea operito terra radicibus fini, deinde calcato pedibus bene, deinde festucis vectibusque calcato quam optime poteris: id erit ei rei primum

'Wenn du <die jungen Bäume> in den Graben setzen wirst, lege die oberste Erde unten hin; bedecke später mit Erde bis zu den Wurzeln, dann tritt gut mit den Füßen fest, dann stampfe mit Rammen und Stößeln den Boden, wie du es am besten vermagst, fest: das wird für diese Sache das wichtigste sein.'

1.2.2.3.3. *isdem, eadem, idem, derselbe*⁴

CATO Agr. 2,1 / [DP derselbe [NP Tag]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat; si non eodem die, at postridie.

'Der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekommen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen; wenn nicht am selben Tag, aber am nächsten.'

CATO Agr. 5,4 / [DP derselbe [NP Arbeiter – gemietet]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

operarium mercenarium politorem diutius eundem ne habeat die.

'Denselben Tagelöhner habe er als Jäter nicht länger als einen Tag.'

CATO Agr. 6,1 / [DP derselbe [NP Acker]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

idem ager, si nebulosus est, rapa, raphanos, milium, panicum, id maxime seri oportet

'Wenn derselbe Acker dunstig ist, ist es nötig, daß besonders Rüben, Rettich, Hirse und Fench angebaut werden.'

CATO Agr. 7,1 / [DP dasselbe [NP Landgut]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / +|+ bekannt

in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem compluaria<m>, aminnium minusculum vino et maius et apicium:

'Es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird: verschiedenartige Rebe, die kleinere aminnische für Wein und die größere und die apicische:'

CATO Agr. 20,1 / [DP dieselbe [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

caveat ni labet columella: si movebitur, eximito; denuo eodem modo facito, ne se moveat

'Man soll aufpassen, daß der Zapfen nicht ins Schwanken gerät: Wenn <der Zapfen> sich bewegt, nimm <ihn> heraus; von neuem mache es auf dieselbe Weise, so daß er sich nicht bewegt.'⁸¹

⁸¹ THIELSCHER 1963: 59 übersetzt final 'damit'. Die Passage aber lautet: caveat ni labet columella: si movebitur, eximito; denuo eodem modo facito, ne se moveat 'man soll aufpassen, daß der Zapfen nicht ins Schwanken gerät: wenn er sich bewegt, nimm <ihn> heraus: von neuem mache es auf dieselbe Weise, so daß er sich nicht bewegt', mit anderen Worten: im Vordergrund steht nicht die Motivation der Handlung, sondern das Ergebnis.

CATO Agr. 21,5 / [DP derselbe [NP Schmied]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / +|+ bekannt

ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat: HS LX opus sunt.

'Das bearbeitete Eisen, das nötig sein wird, soll derselbe Schmied anheften: 60 Sesterzen sind nötig.'

CATO Agr. 22,2 / [DP dieselbe [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

eodem modo latitudinem orbiculis ligneis aut armillis ferreis temperato, usque dum recte temperabitur

'Auf dieselbe Weise reguliere die Breite durch hölzerne Scheiben oder eiserne Spangen solange, bis es im rechten Maß sein wird.'

1.2.2.3.4. *ille, illa, illud* ‚jener‘

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Sieb [DP diese [NP Sache]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat

'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemach aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁸²

CATO Agr. 26 / [DP Ø [NP Besenreiser – besondere – [PP für die Fässer] – [DP diese [NP Sache]] – [CP womit du ringsum die Seiten der Fässer abscheuern kannst]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|+ bekannt

dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices

'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

1.2.2.3.5. *tantus* ‚so groß, so viel‘

CATO Agr. 2,4 / [DP so viel [NP Nahrung]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, -b, +i) / +|+ bekannt

per ferias potuisse fossas veteres tergeri, viam publicam muniri, vepres recidi, hortum fodiri, pratum purgari, virgas vinciri, spinas runcari, expinsi far, munditias fieri; cum servi <a>egrotarint, cibaria tanta dari non oportuisse.

'an den Feiertagen hätten die alten Gräben gereinigt, der öffentliche Weg befestigt, die Dornensträucher abgeschnitten, der Garten umgegraben, die Wiese gerecht, Ruten gebunden, Disteln gezogen, das Getreide ausgemahlt, Ordnung gemacht werden können; wenn Sklaven erkrankt gewesen seien, hätte nicht so viel Nahrung gegeben werden sollen.'

⁸² Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

1.2.2.4.

Indefinitheit

aliquis ‚irgendjemand, irgendetwas‘

omnis ‚jeder, all‘

quis ‚irgendeiner‘

quivis ‚jeder beliebige‘ (wörtlich: ‚welcher du willst‘)

suus quisque ‚jeder passend‘

unusquisque ‚jeder einzelne‘

CATO Agr. 1,7 / [DP **alle** [NP Ländereien]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, + i) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

‚Wenn du mich fragen wirst, was das erste Landgut sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.‘⁸³

CATO Agr. 2,1 / [PrP was [DP Ø [NP Wein, Getreide]] [DP **alle** [NP andere – Dinge]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)⁸⁴ / -|- bekannt

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

‚Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.‘

CATO Agr. 3,4 / [DP **jede beliebige (wörtlich: welche du willst)** [NP Olive]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

si in terra et tabulato olea nimium diu erit, putescet, oleum foetidum fiet; ex quavis olea oleum viridius et bonum fieri potest, si temperi facies.

‚Wenn die Olive zu lange auf der Erde oder dem Bretterboden sein wird, wird sie faulen, das Öl wird stinkend werden; aus welcher Olive du willst, kann grüneres und gutes Öl werden, wenn du es zur rechten Zeit machen wirst.‘

CATO Agr. 5,4 / [DP **alle** [NP Arbeit – landwirtschaftlich]] / NF / NomK.: Abstr. (Tätigkeit, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

opus rusticum omne curet uti sciat facere, et id faciat saepe, dum ne lassus fiat:

‚Er soll dafür sorgen, daß er versteht, die ganze landwirtschaftliche Arbeit zu machen, und das mache er oft, sofern er nicht müde ist!‘

⁸³ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

⁸⁴ Neben ‚Wein‘ und ‚Getreide‘ wird *res* als Konkretum bestimmt.

CATO Agr. 5,4 / [DP nicht – irgendeinen [NP Parasit]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
parasitum ne quem habeat.
'Er soll keinen Parasiten haben.'

CATO Agr. 5,4 / [DP nicht – irgendeinen [NP Opferschauer, Vogelschauer, Wahrsager, chaldäischer Magier]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
haruspicem, augurem, hariolum, chaldaeum ne quem consuluisse velit.
'Er beabsichtige nicht, einen Opferschauer, Vogelschauer, Wahrsager oder chaldäischen Magier zu befragen.'

CATO Agr. 5,7 / [DP alle [NP Arbeiten]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt
opera omnia mature conficias face; nam res rustica sic est: si unam rem sero feceris, omnia opera sero facies.
'Sieh zu, daß du alle Arbeiten rechtzeitig erledigst; denn die Landwirtschaft ist so: wenn man eine Sache zu spät gemacht haben wird, wird man alle Arbeiten zu spät machen.'

CATO Agr. 5,7 / [DP alle [NP Arbeiten]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt
opera omnia mature conficias face; nam res rustica sic est: si unam rem sero feceris, omnia opera sero facies.
'Sieh zu, daß du alle Arbeiten rechtzeitig erledigst; denn die Landwirtschaft ist so: wenn man eine Sache zu spät gemacht haben wird, wird man alle Arbeiten zu spät machen.'

CATO Agr. 6,4 / [DP jeder beliebige [NP Acker]] / VF / Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt
'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Garten [DP jede [NP Art]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / -|- bekannt
sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.
'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 8,2 / [DP Ø [NP Kranzblumen [DP jede [NP Art]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

sub urbe hortum omne genus, coronamenta omne genus, bulbos magaricos, murtum coniugulum et album et nigrum, loream delphicam et cypream et silvaticam, nuces calvas, abellanas, praenestinas, graecas: haec facito, uti serantur.

'Unter der Stadt ein Garten mit jeglicher Art, Kranzblumen jeder Art, megarische Zwiebeln, weiße und schwarze Hochzeitsmyrte, delphischen, kyprischen und wilden Lorbeer, glatte Nüsse, abellanische, pränestinische und griechische: dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

CATO Agr. 14,1 / [DP alle [NP Wände]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas, 'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart.'

CATO Agr. 14,1 / [DP alle [NP Balken [CP welche nötig sind]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt, limina, postes, iugumenta, asseres, fulmentas, praesepis bubus hibernas aestivas faliscas, 'Wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht: Alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind, Schwellen, Pfosten, Türstürze, Latten, Stützen, Winter- und Sommerställe für die Rinder nach Faliskerart.'

CATO Agr. 17,1 / [DP jede [NP *Ellipse des Nomens*⁸⁵ [DP Ø [NP Jahr]]]] / [NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

* eo quia semen viride et maturum habet (id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis), item quidvis anni matura est et tempestiva

* deshalb, weil es grünen und reifen Samen hat (diesen Samen von der Zypresse oder der Pinie kannst du zu jeder beliebigen Jahreszeit sammeln), ist <das Bauholz> ebenso zu jeder beliebigen Jahreszeit reif und schlagreif.'

CATO Agr. 18,7 / [DP eine jede [NP [DP Ø [NP Bruchsteine – zerkleinerte]] [DP Ø [NP Kalkmörtel – gesandet]] [DP Ø [NP Halbfuß]] Schicht]] / VF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt

fundamenta primum festucato; postea c<a>ementis minutis et calce harenato semipedem unumquodque corium struito
,Zuerst stampfe die Fundamente fest; dann lege jede einzelne Schicht mit zerkleinerten Bruchsteinen und gesandetem Kalkmörtel einen halben Fuß hoch.'

CATO Agr. 21,2 / [DP alle [NP Platten – vier]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito; replicato in inferiorem partem cupae omnis quattuor lamminas;

'Rechts und links, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten; biege alle vier Metallplatten zur Unterseite der Querachse um;'

⁸⁵ Zu ergänzen ist vielleicht ‚Zeit‘.

CATO Agr. 22,1 / [DP etwas [NP Mörser]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
orbes cavere oportet ne quid mortarium terant
'Es ist nötig, aufzupassen, daß die Kollersteine nicht etwas vom Mörser reiben.'

CATO Agr. 23,2 / [DP *assoziativ-anaphorisch* [NP *Ellipse des Nomens* [DP **alle** [NP Tage]]]] / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt
siccum puriter omnium dierum pariter in dolia dividito
,Trocken und sauber aller Tage <gewonnenen Most> verteile gleichmäßig auf die Fässer.'

CATO Agr. 23,4 / [DP **sein (reflexiv)** – jeder [NP Faß]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
tortivum mustum circumcidaneum suo cuique dolio dividito additoque pariter
,Ausgepreßten Most vom ringsum Eingeschnittenen teile auf jedes Faß entsprechend auf und gib ihn zu gleichen Teilen hinein.'

1.2.2.5. Negative Determination (siehe auch 1.2.2.4. Indefinitheit)

CATO Agr. 6,2 / [DP **kein** [NP *Ellipse des Nomens* – anderes – gutes]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i)] / -|- bekannt
ager oleto conserundo, qui in ventum favonium spectabit et soli ostentus erit: alius bonus nullus erit
'Als Land für eine Ölpflanzung, was zum Westwind blicken wird und der Sonne ausgesetzt sein wird: es wird kein anderes gutes sein.'

1.2.2.6. Determination durch ein Relativpronomen

CATO Agr. 6,1 / [DP **welche** [NP Plätze]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
agrū quibus locis conseras, sic observari oportet
'An welchen Plätzen du das Land bestellst, es muß folgendes beachtet werden.'

CATO Agr. 6,2 / [DP **welcher** [NP Acker]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam licinianam seri oportet; sin in loco crasso aut calido severis, hostus nequam erit et ferundo arbor peribit et muscus ruber molestus erit
'Das Land, das kälter und magerer sein wird, dort muß die licinianische Olive angebaut werden; wenn du <diese> aber an einer fetten und warmen Stelle angebaut haben wirst, wird es ein nichtsnutziger Ölgewinn sein und der Baum wird durch das Tragen eingehen und das rote Moos wird lästig sein.'

CATO Agr. 6,4 / [DP **welches** [NP Feld]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt

'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 6,4 / [DP **welche** [NP Stelle]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt
'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 6,4 / [DP **welche** [NP Stelle]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt
'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 7,2 / [DP **welche** [NP *Ellipse des Nomens* – hartschalige – aminneische – größere]] / VF / Distanzstellung zu den Attributen / [NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i)] / -|- bekannt

quas suspendas duracinas aminneas maiores vel ad fabrum ferrarium pro passis ea recte servantur

„Die größeren hartschaligen aminnea-Trauben, welche du aufhängen kannst, werden sogar richtig auf diese Weise beim Schmied für Rosinenwein haltbar gemacht.'“

CATO Agr. 17,1 / [DP **welches** [NP Bauholz]] / VF / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

robus materies, item ridica, ubi solstitium fuerit, ad brumam semper tempestiva est; cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempestiva est; quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempestiva est

'Eichenholz ist als Baumaterial, ebenso als Weinpfahl, bis zur Wintersonnenwende immer reif, sobald die Sommersonnenwende gewesen sein wird; das übrige Bauholz, das Samen hat, ist dann, wenn es reifen Samen hat, reif; das Bauholz, das keinen Samen hat, ist dann, wenn es sich schälen wird, reif.'

CATO Agr. 21,3 / [DP welches [NP Ende]] / VF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

cupa qua fini in modiolos erit, utrimque secus imbricibus ferreis quattuor de suo sibi utrimque secus facito qui figas

'An dem Punkt, wo die Querachse in die Naben zu liegen kommen wird, Sorge dafür, daß du <sie> auf beiden Seiten mit vier Eisenhohlstücken aus demselben Material auf beiden Seiten befestigst.'

1.2.2.7. Interrogativität

1.2.2.7.1. Interrogativpronomen

1.2.2.7.1.1. qui, quae, quod ,wer, welcher‘

CATO Agr. 1,7 / [DP welches [NP Landgut]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam: de omnibus agris optimoque loco iugera agri centum, vinea est prima, vel si vino multo est; secundo loco hortus irriguus; tertio salictum; quarto oletum; quinto pratum; sexto campus frumentarius; septimo silva caedua; octavo arbustum; nono glandaria silva.

'Wenn du mich fragen wirst, welches Landgut das erste sei, will/werde ich so antworten: von allen Ländereien und an der besten Stelle 100 iugerum Land, ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat; an zweiter Stelle ein bewässerter Garten; an dritter eine Weidenpflanzung; an vierter eine Ölbaumpflanzung; an fünfter eine Wiese; an sechster ein Getreidefeld; an siebter ein schlagbarer Wald; an achter eine Buschpflanzung; an neunter ein Eichelwald.'⁸⁶

CATO Agr. 2,1 / [DP welche [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

CATO Agr. 2,1 / [DP welche [NP Arbeiten]] / NF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

⁸⁶ Die Ergänzung orientiert sich an THIELSCHER 1963: 33.

CATO Agr. 2,3 / [DP **welche** [NP Arbeiten]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / +|- bekannt

cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrem fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, stercus foras efferri, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos fieri, centones, cuculiones familia<m> oportuisse sibi sarcire;

'Welche Arbeiten bei Regen hätten gemacht werden können, wenn das Wetter regnerisch gewesen sei: die Fässer sollten gewaschen und verpicht werden, das Grundstück gereinigt werden, das Getreide umgeschaufelt werden, der Mist nach draußen gebracht werden, Misthaufen angelegt werden, der Samen gereinigt werden, die Stricke geflickt werden, neue gemacht werden, die Hausgenossenschaft sollte Filzdecken und Kapuzen für sich flicken;'

CATO Agr. 2,5 / [DP **welche** [NP Arbeiten]] / VF / Distanzstellung / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

ubi cognita aequo animo sint qua[v]e {reliqua} opera sint, curare uti perficiantur.

'Sobald mit gerechtem Sinn erkannt wurde, welche Arbeiten übrig sind, Sorge tragen, daß sie erledigt werden.'

CATO Agr. 2,6 / [DP **welche** [NP Arbeiten]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorgang, +Vabstr., +b) / -|- bekannt

si quid desit in annum, uti paretur; quae supersint, ut veneant; quae opus sint locato, locentur; quae opera fieri velit et quae locari velit, uti imperet et ea scripta relinquat.

'Wenn etwas für das Jahr fehlen sollte, soll es verschafft werden; was übrig sei, werde verkauft; was verpachtet werden muß, soll verpachtet werden; welche Arbeiten er gemacht wünscht und welche verpachtet, soll er befehlen und dies schriftlich hinterlassen.'

CATO Agr. 10,1 / [DP **welche** [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|- bekannt

<quo modo oletum agri iugera CCXL instruere oporteat>

'wie ein Olivenhain von 240 iugera Land einzurichten ist'

CATO Agr. 11,1 / [DP **welche** [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|- bekannt

<quo modo viniae iug. C instituere oporteat>

'wie 100 iugera Weingut einzurichten sind'

CATO Agr. 20,1 / [DP **welche** [NP Weise]] / VF / NomK.: Abstr. (Vorstellung, +Vabstr., +b) / +|- bekannt

<trapetum quo modo concinnare oporteat>

'Wie der Kollergang herzurichten ist.'

1.2.2.7.1.2. *quot ,wieviel'*

CATO Agr. 3,2 / [DP **wieviele** [NP Jahre]]⁸⁷ / VF / NomK.: Abstr. (Maß, -Vabstr., +b) / -|- bekannt

cogito quot annis tempestates magnas venire et oleam deicere solere:

'Bedenke, dass jährlich große Stürme kommen und die Olive abzuschütteln pflegen!'

⁸⁷ Als Zusammenrückung hat die Phrase dann die Bedeutung ‚jährlich‘.

1.2.2.7.2. Kompositum

CATO Agr. 23,4 / Komp.-Typ: Zusammenrückung *‘am wievielten Tag auch immer’ / PRON-NOM

indideris defrutum aut marmor aut resinam, dies XX permisceto crebro, tribulato cotidie
'Hast du eingekochten Most, Marmor oder Harz dazugegeben, mische es 20 Tage lang häufig gut durch, presse es täglich.'

CATO Agr. 25 / Komp.-Typ: Zusammenrückung *‘am wievielten Tag auch immer’ / PRON-NOM

vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat
'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemacht aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁸⁸

1.2.3. Informierende Angaben

1.2.3.1. Dativus finalis

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Sieb [DP diese [NP Sache]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat
'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemacht aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁸⁹

CATO Agr. 26 / [DP Ø [NP Besenreiser – besondere – [PP für die Fässer] – [DP diese [NP Sache]] – [CP womit du ringsum die Seiten der Fässer abscheuern kannst]]] / NF /

Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt

dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices

'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

1.2.3.2. Apposition

⁸⁸ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

⁸⁹ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

CATO Agr. 6,4 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP übrige – Weinstöcke [DP *spezifizierendes Attribut* [NP **Blendlinge – besonders**]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / +|+ bekannt

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 7,1 / [DP Ø [NP Rebe – verschiedenartig [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – aminnische [AP kleinere [DP Ø [NP Wein]]] – größere – apicische]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, +i) / -|- bekannt

in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem compluaria<m>, aminnium minusculum vino et maius et apicium:

'Es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird: verschiedenartige Rebe, die kleinere aminnische für Wein und die größere und die apicische:'

CATO Agr. 13,1 / [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – dritter [DP Ø [NP Sklave]]]] / [NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i)] / -|- bekannt

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas 'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressem schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 15 / [DP Ø [NP anderthalbfüßige – Mauer – **als Fundament**]] / NF /

Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

sesquipedalem parietem dominus fundamenta faciat et ad opus praebet: calcis in p. singulos longitudinem opus est modium unum, arenae modios duos

„Als Fundament soll der Herr eine Mauer von 1 ½ Fuß machen und zur Arbeit bereitstellen: an Kalk ist auf jeden Fuß Länge ein modius nötig, an Sand zwei modius.“

CATO Agr. 17,1 / [DP Ø [NP Eichenholz – **als Bauholz / Weinpfahl**]] / NF / z. T.

Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Stoffbezeichnung, -a, -b, +i) / -|- bekannt

robis materies, item ridica, ubi solstitium fuerit, ad brumam semper tempestiva est; cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempestiva est; quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempestiva est

'Eichenholz ist als Baumaterial, ebenso als Weinpfahl, bis zur Wintersonnenwende immer reif, sobald die Sommersonnenwende gewesen sein wird; das übrige Bauholz, das Samen hat, ist dann, wenn es reifen Samen hat, reif; das Bauholz, das keinen Samen hat, ist dann, wenn es sich schälen wird, reif.'

1.2.3.3. Appositive Attributsätze
1.2.3.3.1. Relativsätze

CATO Agr. 14,3 / [DP Ø [NP Herr – gut – [CP **der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und bezahlt** [DP Ø [NP **Vertrauen – gut**]]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., +a, +b, -i) / -|- bekannt
huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II
'Als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen.'

CATO Agr. 14,5 / [DP Ø [NP Ort – ungesund – [CP **wo im Sommer nichts geschehen kann**]]] / NF / NomK.: Konkretum (Kollektivum, -a, +b, +i) / -|- bekannt
loco pestilenti, ubi aestate fieri non potest, bono domino pars quarta preti accedat
'An einem ungesunden Ort, wo im Sommer nichts geschehen kann, käme für einen guten Herrn noch der vierte Teil des Preises hinzu.'

CATO Agr. 21,3 / [DP *anaphorisch* [NP Löcher [CP **wohin kleine Kurbeln eingeführt werden**]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt
dextra sinistra, foramina utrimque secus, lamminas sub lamminas pollulas minutas supponito: eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur
'Rechts und links, bei den Löchern auf beiden Seiten, lege unter die Platten kleine, winzige Platten: Diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohin kleine Kurbeln eingeführt werden.'

1.2.3.3.2. Konjunktionalsatz

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Muffe – eisern [AP breit [DP Ø [NP Finger – sechs]]] [AP durchstoßen [AdvP beiderseits – entlang]] [CP **wo der Stift hindurch gehen soll**]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt
insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat
'Oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll.'

CATO Agr. 26 / [DP Ø [NP Besenreiser – besondere – [PP für die Fässer] – [DP diese [NP Sache]] – [CP **womit du ringsum die Seiten der Fässer abscheuern kannst**]]] / NF / Distanzstellung / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, +i) / -|- bekannt
dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices
'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

2. Adjektivphrasen
2.1. Gebundene Attribute
2.1.1. BEN / Nutznießer; begünstigte Größe
2.1.1.1. Dativus commodi

CATO Agr. 6,4 / [AP bester [DP Ø [NP Wein]]] / VF / AdjK.: qualifizierend (VAL)
vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt
'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

2.1.2. DIM / Dimension, Ausdehnung
2.1.2.1. Akkusativ der Ausdehnung

CATO Agr. 15 / [AP hoch, dick, lang⁹⁰ [DP Ø [NP Fuß – fünf, anderthalb, vierzehn]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)
uti dominus omnia ad opus praebeat, altam p. V et columen p. I, crassam p. IS, longam p. XIV, et uti sublinat locari oportet.

'Der Herr soll alles für die Arbeit bereitstellen, Höhe 5 Fuß und der Deckstein 1 Fuß, 1 ½ Fuß dick, 14 Fuß lang, und es ist nötig, daß <jemand> verdingt wird, um die Grundierung zu machen.'

CATO Agr. 18,1 / [DP Ø [NP Bäume [AP dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwei]]] [AP hoch [DP Ø [NP Fuß (pes) – neun]] [PP mit Zapfen]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)
torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,1 / [DP *anaphorisch* [NP Öffnungen [AP lang [DP Ø [NP Fuß (pes) – 3 ½]]] [AP ausgemeißelt [DP Ø [NP Finger (digitus) – sechs]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM) und Partizip Perfekt Passiv

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa composito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Pfähle [AP breit [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwei]]] [AP hoch [PP mit Zapfen] [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

⁹⁰ Die Attribute beziehen sich etwas frei auf macerias ‚Ringmauern‘ (Acc. Pl. f.) im vorherigen Satz, indem jetzt jeder einzelne Abschnitt im Blickpunkt steht.

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.

CATO Agr. 18,2 / [DP assoziativ-anaphorisch [NP Windenbaum [PP außer den Zapfen]]] [AP Ellipse des Adjektivs [DP Ø [NP Fuß (pes) – neun]]]] / [AdjK.: qualifizierend (DIM)]
 ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.

CATO Agr. 18,2 / [DP assoziativ-anaphorisch [NP Preßbaum [AP lang [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünfundzwanzig]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)
 ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.

CATO Agr. 18,2 / [DP assoziativ-anaphorisch [NP daran – Zünglein [AP Ellipse des Adjektivs [DP Ø [NP Fuß (pes) – 2 ½]]]]] / [AdjK.: qualifizierend (DIM)]
 ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.

CATO Agr. 18,3 / [DP Ø [NP Fundamente – gute [AP hoch [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)
 inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:
 'Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick.'

CATO Agr. 18,3 / [DP spezifizierendes Attribut [NP ganze – Grund [AP lang, breit, dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – fünf, 2 ½, 1 ½]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)
 inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V: inibi lapides silices; totum forum longum ped. V, latum p. II S, crassum p. I S:
 'Zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe: dorthin harte Steine; der ganze Grund 5 Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß dick.'

CATO Agr. 18,4 / [AP [DP Ø [NP Finger – sechs]] hoch] / VF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

superiorem partem arborum digitos VI altam facito siet: eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent

'Den oberen Teil der Bäume von 6 Fingern Höhe - mache, daß er <es> sei: dahin setze ein eichenes Kopfstück. Damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können.'

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP Stein [AP lang, breit, dick [DP Ø [NP Fuß – zweieinhalb, **eineinhalb**]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

fundamenta p. V facito: ibi silicem longum p. II S, latum p. II S, crassum p. I S, planum statuito; ibi stipites statuito, item alterum stipitem statuito

„mache ein Fundament von 5 Fuß: Dort setze einen harten Stein 2 ½ Fuß lang, 2 ½ Fuß breit, 1 ½ Fuß breit flach ein; dort errichte die Pfähle; ebenso errichte den anderen Pfahl.‘

CATO Agr. 18,5 / [DP Ø [NP Balken – flach – [AP breit, dick, lang [DP Ø [NP Fuß – zwei, **ein, siebenundreißig**]]]]] / NF / Distanzstellung / AdjK.: qualifizierend (DIM)

insuper arbores stipitesque trabem planam imponito, latam p. II, crassam p. I, longam p. XXXVII: vel duplices indito, si solidas non habebis

'Über die Bäume und Pfähle lege einen flachen Balken, 2 Fuß breit, 1 Fuß dick, 37 Fuß lang: oder setze doppelte <Balken>, wenn du keine massiven hast.'

CATO Agr. 18,6 / [DP Ø [NP Fundamente [AP [DP Ø [NP Fuß – fünf]] hoch]]] / VF / Distanzstellung / AdjK.: qualifizierend (DIM)

aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito latam p. III S

'Wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite; mache den „Altar“ und die Sammelrinne rund, 4 ½ Fuß breit.'

CATO Agr. 18,6 / [DP Ø / (assoziativ-)anaphorisch⁹¹ [NP Fundamente, „Altar“, Sammelrinne [AP breit [DP Ø [NP Fuß – sechs, **viereinhalb**]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI; aram et canalem rutundam facito latam p. III S

'Wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite; mache den „Altar“ und die Sammelrinne rund, 4 ½ Fuß breit.'

CATO Agr. 18,8 / [DP Ø [NP Balken [AP [DP Ø [NP Fuß – zweiundzwanzig]] lang]]] / VF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

si trabes minores facere voles, canalis extra columnam expolito: si ita feceris, trabes p. XXII longae opus erunt

'Wenn du kleinere Balken machen willst, arbeite Abflurrinnen außerhalb des Pfeilers aus: Wenn du es so machen wirst, werden Balken von 22 Fuß Länge nötig sein.'

CATO Agr. 18,9 / [DP Ø [NP Deckel – Öl- [AP breit, dick [DP Ø [NP Fuß, Finger – vier, sechs]]] [DP Ø [NP Fugen – punische]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

orbem olearium latum p. III punicanis coagmentis facito: crassum digitos VI facito, subscudes iligneas adindito: eas ubi confixeris, clavis corneis occludito

⁹¹ Auf „Altar“ wird anaphorisch, auf ‚Sammelrinne‘ assoziativ-anaphorisch Bezug genommen.

'Mache den Kelterdeckel 4 Fuß breit mit punischen Fugen: Mache <ihn> 6 Finger dick, lege eichene Verklammerungen ein: Wenn du diese durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz.'

CATO Agr. 20,2 / [DP Ø [NP Auskleidung – massiv [AP breit [DP Ø [NP Finger [DP Ø [NP Daumen]]]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

cunicas solidas, latas digitum pollicem facito; labeam bifariam faciat habea<n>t, quas figat clavis duplicibus, ne cadant

'Mache massive Auskleidungen, einen Daumen breit; man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache „Lippe“ haben, die man mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht rutschen.'

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Muffe – eisern [AP breit [DP Ø [NP Finger – sechs]]] [AP durchstoßen [AdvP beiderseits – entlang]] [CP wo der Stift hindurch gehen soll]]] / VF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat

'Oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll.'

CATO Agr. 22,4 / [AP mittlere – dick, hoch [DP Ø [NP Fuß (pes), Finger – ein, drei]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorsum

'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

2.1.2.2. Vergleichsatz

CATO Agr. 21,1 / [AP dick [CP wie es der eiserne Zapfen sein wird]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit

'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

2.1.3. DIR / Ziel oder Ausgangspunkt, Richtung

2.1.3.1. Dativergänzung

CATO Agr. 6,4 / [AP gerichtet [DP *Limitativum* [NP Sonne]]] / NF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lucanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt

'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe

oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

2.1.3.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 18,2 / [DP *anaphorisch* [NP Bäume [AP [PP **zum ersten Pfahl**] gerichtet]]] / VF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elium longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 20,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Zapfen – eiserne [CP der in der Steinsäule steht]]] [PrP dieser [AP richtig [PP **zum Lot**]]] / NF / Distanzstellung / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendiculum: cuneis salignis circumfigi oportet bene; eo plumbum effundere
'Es ist nötig, daß der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, genau senkrecht in der Mitte steht: Es ist nötig, daß <der Zapfen> ringsum mit Weidenkeilen gut verkeilt wird; dorthin Blei ausgießen.'

2.1.3.3. Kompositum

CATO Agr. 13,1 / griechisches Kompositum: Komp.-Typ: DK (VG: epi- ,darauf, herbei'⁹²; HG: drom- ,laufen') / ADV-ADJ

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas
'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Sehtuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtroste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

CATO Agr. 15 / Komp.-Typ: Zusammenrückung ,überallhin gewendet' / ADV-ADJ
parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum), libellis in ped. V et perticam I p. vic. n. X.

'Wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) mit 5 Libellen für einen Fuß und auf eine Meßlatte von 1 Fuß 10 Viktoriaten.'

CATO Agr. 18,3 / Komp.-Typ: Zusammenrückung (ex ,aus, heraus' + ad ,herbei' + versus/vorsus ,gewendet') / ADV-ADV-ADJ

alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX

⁹² Der Satz wird zweimal eingeordnet.

'für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter den Bäumen ist, 20 Fuß.'

CATO Agr. 19,1 / Komp.-Typ: Zusammenrückung ,**überallhin** gewendet' / ADV-ADJ
supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem
quoquo versum

'Über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin.'

CATO Agr. 22,4 / Komp.-Typ: Zusammenrückung ,**überallhin** gewendet' / ADV-ADJ
si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen
semipedem quoquo versum

'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

CATO Agr. 22,4 / Komp.-Typ: Zusammenrückung ,**überallhin** gewendet' / ADV-ADJ
si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen
semipedem quoquo versum

'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

CATO Agr. 29 / Komp.-Typ: DK (VG: **dis-** 'auseinander'; HG: medius/mediatus
,mittlerer/halbiert') / ADV-ADJ

stercus dividito sic: partem dimidiam in segetem, ubi pabulum seras, invehito et, si ibi olea
erit, simul ablaqueato stercusque addito: postea pabulum serito

'Den Mist verteile so: die Hälfte fahre auf das Saatfeld, wo du Futterkräuter säen willst, und, wenn dort ein Ölbaum sein wird, hacke gleich die Erde auf und gib Mist: Hernach säe Grünfütter.'

2.1.4. FIN / Zielpunkt

2.1.4.1. Genitivus obiectivus

CATO Agr. praef. 3 / [DP Ø [NP Kaufmann [AP entschlossen und eifrig (bedacht) [DP Ø
[NP Vermögen – zu suchendes] ... gefährdet und bedroht]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend
(HUM)

mercatores autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum, ut supra dixi,
periculosum et calamitosum.

'Ich meine aber, daß der Kaufmann entschlossen und eifrig <darauf> bedacht <ist>, Vermögen zu suchen, aber, wie ich oben sagte, gefährdet und bedroht.'

2.1.5. GRAD / Differenz zwischen qualifizierter Größe und Vergleichsgröße

2.1.5.1. Ablativus mensurae

CATO Agr. 19,1 / [DP *anaphorisch* [NP Pfähle, Bäume [AP höhere [DP Ø [NP Fuß – je
zwei]]]]] / VF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

in vasa vinaria stipites arboresque binis pedibus altiores facito

,'Für Weinpressen mache die Pfähle und Bäume um je zwei Fuß höher.'

2.1.6. INSTR / Instrument, Mittel zum Zweck

2.1.6.1. Ablativus instrumentalis

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Betten [AP [DP Ø [NP Riemen]] unterspannte] vier]] / VF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I, telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser, 1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1 semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6 Flickmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 18,7 / [DP Ø [NP Kalk [AP gesiebt [DP Ø [NP Sieb]]]]] / VF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet

'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischtem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 25 / [DP Ø [NP Bettgestell [AP unterspannt [DP Ø [NP Stricke]]]]] / VF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

vinaceos cotidie recentis succernito lecto restibus subtento vel cribrum illi[us] rei parato; eos conculcato in dolia picata vel in lacum vinarium picatum; id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem; indidem, si voles, lavito paulatim: erit lorea familiae quod bibat

'Die frischen Trester siebe täglich durch ein mit Stricken unterspanntes Bettgestell oder bereite für diese Sache ein Sieb vor; stampfe diese in gepichte Fässer oder in ein gepichtes Sammelbecken für Wein; befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst; ebendaher wasche gemach aus, wenn du willst: Es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann.'⁹³

2.1.7. KOMP / Vergleichsergänzung (neben Positiv, Komparativ, Superlativ)

2.1.7.1. Ablativus mensurae

CATO Agr. praef. 1 / [DP Ø [NP civem [AP um wieviel – schlechter]]] / VF / AdjK.: qualifizierend (VAL)

quanto peiorem civem existimarint f[o]neratorem quam furem, hinc licet existimare.

'Es ist möglich, einzuschätzen, um wieviel sie einen Wucherer für einen schlechteren Bürger als den Dieb hielten.'

⁹³ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

CATO Agr. 28,2 / [AP dicker [DP Ø [NP Finger – fünf]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

arbores crassiores digitis quinque quae erunt, eas praecisas serito oblinitoque fimo summas et foliis alligato

'Bäume, die dicker als fünf Finger sein werden, diese pflanze, nachdem sie verschnitten sind, bestreiche die Enden mit Mist und umwickele sie mit Blättern.'

2.1.7.2. Konjunktionalsatz

CATO Agr. 9 / [AP trocken [CP wie am meisten <kannst>]] / NF / AdjK.: qualifizierend (PHY)

prata irrigiva, si aquam habebis, id potissimum facito; si aquam non habebis, sicca quam plurima facito

'Bei bewässerbaren Wiesen mache, wenn du Wasser haben wirst, vorzugsweise dies; wenn du kein Wasser haben wirst, mache möglichst viele trockene.'

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Querachse [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn]] [AP so – dick [CP wie es die Naben fordern]] [AP mittlere [CP die zwischen die Kollersteine passen soll]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit

'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

CATO Agr. 21,2 / [DP Ø [NP Platte – eisern – [AP breit [CP wie es die Querachse in der Mitte sein wird]]] – durchstoßen – [CP die mit dem Zapfen zusammenpaßt]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

inter cupam dextra sinistra pertundito late digitos primoris IIII, alte digitos primoris III; sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat

'Innen stemme die Querachse rechts und links 4 Fingerspitzen breit und 3 Fingerspitzen hoch aus; unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt.'

2.1.8. LOK / Ortsangabe

2.1.8.1. Adverb

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Muffe – eisern [AP breit [DP Ø [NP Finger – sechs]]] [AP durchstoßen [AdvP beiderseits – entlang]] [CP wo der Stift hindurch gehen soll]]] / NF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat

'Oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll.'

2.1.8.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 7,4 / [PrP diese [AP eingemacht [PP in Sirup]]] / NF / AdjK.: situierend
pira volaema, aniciana et sementiva (haec conditiva in sapa bona erunt), tarentina, mustea,
cucurbitiva, item alia genera quam pluri<ma poteri>s serito aut inserito.

'Volemische Birnen, anicianische und Saatbirnen (diese werden, eingemacht in Sirup, gut sein), tarentinische, Mostbirnen, Kürbisbirnen, ebenso pflanze andere Arten an und ein, wie du es am besten vermagst.'

CATO Agr. 19,2 / [AP [PrP in der Mitte] richtig – gelegen] / VF / Distanzstellung / AdjK.: situierend

inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elum recte situm siet

'Was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte <der Haspel> ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist.'

2.1.8.3. Appositiver Relativsatz

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Querachse [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn]] [AP so – dick [CP wie es die Naben fordern]] [AP mittlere [CP die zwischen die Kollersteine passen soll]]] / NF / AdjK.: situierend

cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit

'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

2.1.8.4. Subjektsprädikativ: Adjektiv

CATO Agr. 22,4 / [AP mittlere – dick, hoch [DP Ø [NP Fuß (pes), Finger – ein, drei]]] / VF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

si orbis in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorsum

'Wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser.'

2.1.8.5. Kompositum

CATO Agr. 7,1 / Komp.-Typ: DK (VG: sub ,unter'; HG: urbanus ,zur Stadt gehörig, städtisch') / ADV-ADJ

fundum suburbanum arbustum maxime convenit habere: et ligna et virgae venire possunt, et domino erit, qui utatur

'Es schickt sich besonders, daß ein Landgut in Stadtnähe ein Baumpflanzung hat: Sowohl Holz als auch Reisig können verkauft werden, und es wird für den Herrn <etwas> dasein, was er verwenden kann.'

CATO Agr. 11,3 / Komp.-Typ: DK (VG: prae ,vor, vorn'; HG: ferratus ,mit Eisen versehen') / ADV-ADJ

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I,

arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, serias X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschfaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;‘

CATO Agr. 13,1 / griechisches Kompositum: Komp.-Typ: DK (VG: epi- ,**darauf, herbei**⁹⁴; HG: drom- ,laufen‘) / ADV-ADJ

urceum, ahenum I quod capiat q. V, uncos ferreos III, orbem aheneum I, molas, cribrum I, incerniculum I, securim I, scamnum I, seriam vinariam I, clavem torculari I, lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet), fiscinas novas, veteres, epidromum, pulvinum, lucernas, corium I, craticulas duas, carnarium I, scalas unas 'Ein Krug, ein Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Eisenhaken, 1 ehernen Scheibe, Mühlen, 1 Sieb, 1 Seih Tuch, 1 Beil, 1 Bank, 1 Weinkufe, 1 Schlüssel zum Kelterraum, eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter, Sklave, soll zusammen mit den Ölpressern schlafen), neue Körbe, alte, Leine, Kopfkissen, Laternen, 1 Leder, zwei Flechtröste, 1 Fleischhaken, eine Leiter.'

2.1.9. MOD / Spezifikation

2.1.9.1. Adverb

CATO Agr. 1,4 / [**AP gut** – bebaut] / VF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv uti bene aedificatum siet.

'[Habe folgendes im Auge: ...] Daß es [das Landgut] gut bebaut sei.'

CATO Agr. 3,2 / [DP Ø [NP Haus – Land- [**AP gut** – gebaut]]] / NF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat caritatem expectare: et rei et virtuti et gloriae erit.

'Es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung zu erwarten: zu Vermögen, Tugend und Ruhm wird es reichen.'

CATO Agr. 19,2 / [**AP** [PrP in der Mitte] **richtig** – gelegen] / VF / AdjK.: situierend inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elum recte situm siet

'Was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte <der Haspel> ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist.'

2.1.9.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 10,2 / [DP Ø [NP Joche [**AP** [**PP mit Lederzeug**] versehen] drei]] / VF / AdjK.: Partizip Perfekt Passiv

⁹⁴ Der Satz wird zweimal eingeordnet.

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengefügte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünfinger-Krug, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschsüssel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

2.1.9.3. Kompositum

CATO Agr. praef. 1 / Komp.-Typ: DK (VG: quadru- 'zwei'; HG: -plex 'gefaltet, gelegt; -fach') / NUM-ADJ

maiores nostri sic habuerunt, et ita in legibus posiverunt: furem dupli condemnari, f[o]neratorem quadrupli.

'Unsere Vorfahren hielten es so, und so legten sie <es> in den Gesetzen fest: der Dieb werde mit dem Doppelten bestraft, der Wucherer mit dem Vierfachen.'

CATO Agr. 6,4 / griechisches Kompositum: Komp.-Typ: DK (VG: eu- ,gut'; HG: gen- ,geboren') / ADJ/ADV-ADJ

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato: qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito; qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito; ceterae vites, miscellae maxime, in quemvis agrum conveniunt 'Auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes: An der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe; an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische; die übrigen Weinstöcke, insbesondere die Blendlinge, passen für jeden Boden.'

CATO Agr. 14,3 / [Komp.-Typ: (VG: *semi- 'halb'; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM] huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II

'Als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen.'

CATO Agr. 14,5 / [Komp.-Typ: (VG: *semi- 'halb'; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM] pretium in tegulas singulas: n. s.

'Der Preis für die einzelnen Ziegel: ein Sesterz.'

CATO Agr. 18,5 / Komp.-Typ: DK (VG: du- 'zwei'; HG: -plex 'gefaltet, gelegt; -fach') / NUM-ADJ

insuper arbores stipitesque trabem planam imponito, latam p. II, crassam p. I, longam p. XXXVII: vel duplices indito, si solidas non habebis

'Über die Bäume und Pfähle lege einen flachen Balken, 2 Fuß breit, 1 Fuß dick, 37 Fuß lang: oder setze doppelte <Balken>, wenn du keine massiven hast.'

CATO Agr. 21,5 / [Komp.-Typ: (VG: ***semi- 'halb'**; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM]

ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat: HS LX opus sunt.

'Das bearbeitete Eisen, das nötig sein wird, soll derselbe Schmied anheften: 60 Sesterzen sind nötig.'

CATO Agr. 21,5 / [Komp.-Typ: (VG: ***semi- 'halb'**; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM]

†cum† plumbi in cupam emito HS IIII

,Wenn vom Blei in die Querachse, kaufe für 4 Sesterzen.'

CATO Agr. 21,5 / [Komp.-Typ: (VG: ***semi- 'halb'**; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM]

cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, HS VIII: idem trapetum oportet accommodet

'Wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplommt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <kostet> 8 Sesterzen: Es ist nötig, daß derselbe den Kollergang anlegt.'

CATO Agr. 21,5 / [Komp.-Typ: (VG: ***semi- 'halb'**; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM]

summa sumptui<s> HS LXXII praeter adiutores

,Summe der Kosten: 72 Sesterzen, die Handlanger ausgenommen.'

CATO Agr. 22,3 / [Komp.-Typ: (VG: ***semi- 'halb'**; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM]

trapetus emptus est in Suessano HS CCCC et olei p. L; composturae HS LX; vectura boum, operas VI, homines VI cum bubulcis HS <C>LXXII; cupam ornatam HS LXXII; pro oleo HS XXV: s. s. HS DCCXXVIII

,Eine Ölmühle wird im Suessanischen für 400 Sesterzen und 50 Pfund Öl gekauft; für die Aufmontierung 60 Sesterzen; mit dem Transport durch die Ochsen, 6 Arbeiter, 6 Leute einschließlich der Ochsenknechten 172 Sesterzen; ein kompletter Drehbaum 72 Sesterzen; für das Öl 25 Sesterzen: Summa summarum 729 Sesterzen.'

CATO Agr. 22,3 / [Komp.-Typ: (VG: ***semi- 'halb'**; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM]

Pompeis emptus ornatus HS CCCXXCIII; vecturam HS CCXXC; domi melius concinnatur et accomodatur, eo sumpti opus est HS LX: s. HS DCCXXIII

,In Pompeji die Ausrüstung gekauft 384 Sesterzen; der Transport 280 Sesterzen; zu Hause wird es besser aufgebaut und eingepaßt, dafür sind an Kosten 60 Sesterzen nötig: Gesamtsumme 724 Sesterzen.'

CATO Agr. 22,4 / [Komp.-Typ: (VG: ***semi- 'halb'**; HG: tertius 'dritter') / NUM-NUM]

ii emuntur ad Rufri macerias HS CXXC, temperantur HS XXX: tantidem Pompeis emitur

'Diese werden in Rufri Maceriae für 180 Sesterzen gekauft, für 300 Sesterzen eingepaßt: Für ebensoviel kauft man in Pompeji.'

2.1.10. PART / Gesamtmenge (als Bezugsgröße)

2.1.10.1. Genitivus partitivus

CATO Agr. 4 / [AP mehr [DP Ø [NP Frucht]]] / VF / AdjK: quantifizierend

in bono praedio si bene aedificaveris bene posiveris, ruri si recte habitaveris, libentius et saepius venies, fundus melior erit, minus peccabitur, fructi plus capies.

'Wenn du auf einem guten Landgut gut gebaut haben wirst und gut eingerichtet hast, wenn du richtig auf dem Lande gewohnt hast, wirst du lieber und öfter kommen, das Grundstück wird besser sein, es wird weniger gefehlt, du wirst mehr an Frucht ernten.'

CATO Agr. 18,6 / [AP genug (indekl.) [DP Ø [NP Auflast]]] / VF / AdjK.: quantifizierend in iis trabeculis trabes, quae insuper arbores stipites stant, collocato; in iis tignis parietes extruito iungitoque materiae, uti oneris satis habeat
'Auf diesen kleinen Balken plaziere Balken, die über den Bäumen und Pfählen liegen; über diesen Balken errichte Mauern und mache eine Verbindung zum Bauholz, damit sie genug Auflast haben.'⁹⁵

2.2. Freie Attribute
2.2.1. Situierend
2.2.1.1. Dativus finalis

CATO Agr. 7,1 / [DP Ø [NP Rebe – verschiedenartig [DP Ø [NP *Ellipse des Nomens* – aminnische [AP kleinere [DP Ø [NP Wein]]] – größere – apicische]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)
in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem compluaria<m>, aminnium minusculum vino et maius et apicium:
'Es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird: verschiedenartige Rebe, die kleinere aminnische für Wein und die größere und die apicische:'

2.2.2. Negativ
2.2.2.1. Satznegation

CATO Agr. 5,8 / [PrP dieses [AP **nicht** –zu trocken]] / VF / AdjK.: qualifizierend (PHY)
frondem populneam, ulmeam, querneam caedito per tempus: eam condito non peraridam, pabulum ovibus.
'Pappel-, Ulmen und Eichenlaub haeue zur rechten Zeit ab: dies bewahre nicht zu trocken auf, als Futter für die Schafe.'

2.2.2.2. Kompositum

CATO Agr. 3,5 / Komp.-Typ: DK (VG: in ‚nicht‘; HG: par ‚gleich‘) / PART-ADJ
in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.
'Auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 5,4 / Komp.-Typ: DK (VG: in ‚nicht‘; HG: felix ‚glücklich‘) / PART-ADJ
segetem ne defrudet: nam id infelix est.
'Er unterschlage keine Saat: denn das ist unheilvoll.'

⁹⁵ Die Übersetzung geht von einer Ergänzung zu habea<n>t aus.

CATO Agr. 13,2 / Komp.-Typ: DK (VG: in ‚nicht‘; HG: ? / PART-ADJ

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inertum I et pondera cetera

‚Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünfinger-Urne, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge, 2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.‘

CATO Agr. 2,1 / Komp.-Typ: VRK (VG: in ‚nicht‘; HG: factus ‚gemacht‘) / PART-ADJ

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

‚Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.‘

CATO Agr. 5,4 / Komp.-Typ: VRK (VG: in ‚nicht‘; HG: sciens ‚wissend‘) / PART-ADJ

ne quid emisse velit insciente domino, neu quid dominum celavisse velit.

‚Er trage sich nicht mit der Absicht, ohne Wissen des Herrn etwas zu verkaufen noch etwas vor dem Herrn zu verheimlichen.‘

2.2.3. Modifikativ

2.2.3.1. Adverb

bene ‚gut‘

maxime ‚äußerst‘

minime ‚am wenigsten‘

tam ‚so‘

CATO Agr. praef. 1 / [AP gefährlich – so] / VF / AdjK.: qualifizierend (VAL)

est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item f[o]enerari, si tam honestum sit.

‚Es ist bisweilen vorzuziehen, Vermögen durch Handel zu suchen, wenn es nicht so gefährlich wäre, und ebenso durch Wucher, wenn es so ehrenvoll wäre.‘

CATO Agr. praef. 1 / [AP ehrenvoll – so] / VF / AdjK.: qualifizierend (VAL)

est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item f[o]enerari, si tam honestum sit.

‚Es ist bisweilen vorzuziehen, Vermögen durch Handel zu suchen, wenn es nicht so gefährlich wäre, und ebenso durch Wucher, wenn es so ehrenvoll wäre.‘

CATO Agr. praef. 4 / [DP Ø [NP Gewinn [AP fromm – **äußerst**] – sehr beständig [AP beneidet – am wenigsten]]] / VF / AdjK.: klassifizierend

at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. praef. 4 / [DP Ø [NP Gewinn [AP fromm – äußerst] – sehr beständig [AP beneidet – **am wenigsten**]]] / VF / AdjK.: qualifizierend (HUM)

at ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt.

'Aber von den Bauern stammen die tapfersten Männer und tüchtigsten Soldaten ab, und äußerst frommer, sehr beständiger Gewinn folgt, auch am wenigsten beneidet, und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken.'

CATO Agr. 3,5 / [AP zahlreich – **gut**] / VF / AdjK.: quantifizierend

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit; trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 21,1 / [DP Ø [NP Querachse [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn]]] [AP so – dick [CP wie es die Naben fordern]] [AP mittlere [CP die zwischen die Kollersteine passen soll]]] / VF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit

'Mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird.'

2.2.3.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 18,1 / [DP Ø [NP Bäume [AP dick [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwei]]] [AP hoch [DP Ø [NP Fuß (pes) – neun]]] [PP mit Zapfen]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa componito: arbores crassas p. II, altas p. VIII cum cardinibus; foramina longa p. III S, exculpta digit. VI;

'Wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen: Bäume, 2 Fuß dick, 9 Fuß hoch mit Zapfen; die Öffnungen 3 ½ Fuß lang, ausgemeißelt 6 Finger;'

CATO Agr. 18,2 / [DP Ø [NP Pfähle [AP breit [DP Ø [NP Fuß (pes) – zwei]]] [AP hoch [PP mit Zapfen] [DP Ø [NP Fuß (pes) – zehn]]]]] / NF / AdjK.: qualifizierend (DIM)

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S , 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

CATO Agr. 18,2 / [DP assoziativ-anaphorisch [NP Windenbaum [PP außer den Zapfen]]] [AP Ellipse des Adjektivs [DP Ø [NP Fuß (pes) – neun]]]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / +|+ bekannt

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S , 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.'

2.2.3.3. Kompositum

CATO Agr. 5,8 / Komp.-Typ: DK (VG: per- 'durch, über-hinaus'; HG: aridus ,trocken') / ADV-ADJ

frondem populneam, ulmeam, querneam caedito per tempus: eam condito non peraridam, pabulum ovibus.

'Pappel-, Ulmen und Eichenlaub haue zur rechten Zeit ab: dies bewahre nicht zu trocken auf, als Futter für die Schafe.'

CATO Agr. 7,1 / Komp.-Typ: DK (VG: com ,zusammen mit, vollständig'; HG: plures ,mehrere') / ADV-ADJ

in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem compluaria<m>, aminnium minusculum vino et maius et apicium:

'Es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird: verschiedenartige Rebe, die kleinere aminnische für Wein und die größere und die apicische:'

CATO Agr. 12 / Komp.-Typ: DK (VG: super ,über'; HG: vacuus ,leer, frei') / ADV-ADJ
pr[a]ela temperata V, supervacanea III, suculas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, series III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rutra ferrea quinque '5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertae, 5 Hebesenile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

3. Pronominalphrasen

3.1. DET / Determinativ

3.1.1. Indefinitpronomen

CATO Agr. 7,1 / [**PrP** sein (reflexiv) – **was auch immer**] / NF / PronK.: Possessivpronomen in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: vitem compluaria<m>, aminnium minusculum vino et maius et apicium:

'Es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird: verschiedenartige Rebe, die kleinere aminnische für Wein und die größere und die apicische.'

CATO Agr. 21,4 / [**PrP** das – **alles**] / NF / PronK.: Demonstrativpronomen

haec omnia eius rei causa fiunt, uti ne cupa in lapide conteratur

'Das geschieht alles deswegen, damit nicht die Querachse im Stein zerrieben wird.'

CATO Agr. 23,4 / [**DP** sein (reflexiv) – **jeder** [NP Faß]] / NF / PronK.: Possessivpronomen

tortivum mustum circumcidaneum suo cuique dolio dividito additoque pariter

„Ausgepreßten Most vom ringsum Eingeschnittenen teile auf jedes Faß entsprechend auf und gib ihn zu gleichen Teilen hinein.“

3.1.2. Restriktiver Relativsatz

CATO 1,6 / [**PrP** dasselbe [CP **was ein Mensch** <ist>]] / NF / Distanzstellung / PronK.:

Demonstrativpronomen

scito idem agrum quod hominem, quamvis quaestuosus siet, si sumptuosus erit, relinqui non multum.

'Wisse, daß ein Gut dasselbe ist, was ein Mensch ist, daß nicht viel übrig bleibt, wenn er Unkosten hat, wie sehr er auch auf Erwerb aus ist.'

CATO Agr. 14,5 / [**PrP** das [CP **was als Preis oben festgesetzt worden ist**]] / NF / PronK.:

Demonstrativpronomen

loco salubri bono domino haec quae supra pretia posita sunt; ex signo manipretium erit

„An einem gesunden Ort <gilt> für einen guten Herrn das, was als Preis oben festgesetzt worden ist; nach dem Vertrag wird der Arbeitslohn sein.'

CATO Agr. 19,2 / [**PrP** das [CP **was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird**]] / VF /

PronK.: Demonstrativpronomen

inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elum recte situm siet

'Was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte <der Haspel> ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist.'

3.1.3. Kompositum

CATO Agr. 18,7 / Komp.-Typ: Zusammenrückung 'ein jeder' / PRON-PRON

fundamenta primum festucato; postea c<a>ementis minutis et calce harenato semipedem

unumquodque corium struito

„Zuerst stampfe die Fundamente fest; dann lege jede einzelne Schicht mit zerkleinerten Bruchsteinen und gesandetem Kalkmörtel einen halben Fuß hoch.“

3.2. GES / Gesamtmenge (als Materialangabe)

3.2.1. Adjektiv

CATO Agr. 2,7 / [**PrP** etwas – **anderes**] / NF / PronK.: Indefinitpronomen
auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat; vinum, frumentum quod supersit,
vendat; boves vetulos, armenta delicula, oves deliculas, lanam, pelles, plostrum vetus,
ferramenta vetera, servum senem, {servum} morbosum, et si quid aliud supersit, vendat.
'Wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten
Preis haben sollte; wenn etwas an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen;
alte Rinder, entwöhnte Kälber, entwöhnte Schafe, Wolle, Felle, einen alten Wagen, alte
Eisengeräte, einen alten Sklaven, einen kranken Sklaven und wenn irgendetwas anderes übrig
bleiben sollte, soll er verkaufen.'

3.2.2. Genitivus partitivus

CATO Agr. 3,3 / [**PrP** nichts [**DP** Ø [**NP Schaden**]]] / VF / PronK.: Negierendes
Indefinitpronomen
si cito sustuleris et vasa parata erunt, damni nihil erit ex tempestate et oleum viridius et melius
fiet.
'Wenn du <die Oliven> schnell eingebracht haben wirst und die Gefäße bereit sein werden,
wird es durch den Sturm keinen Schaden geben und das Öl wird grüner und besser werden.'

CATO Agr. 18,4 / [**PP** was [**DP** Ø [**NP Platz** [**PP zwischen zwei Bäumen**]]]] / KF / PronK.:
Relativpronomen
inter duas arbores quod loci supererit, robore expleto: eo plumbum infundito
'Was an Platz zwischen den zwei Bäumen übrigbleibt, fülle mit Eichenholz aus: dorthinein
gieße Blei.'

3.3. ID / Gleichsetzungsgröße

3.3.1. Objektsprädikativ

3.3.1.1. Adjektiv

CATO Agr. 5,8 / [**PrP** dieses [**AP nicht –zu trocken**]] / NF / Distanzstellung / PronK.:
Demonstrativpronomen
frondem populneam, ulmeam, querneam caedito per tempus: eam condito non peraridam,
pabulum ovibus.
'Pappel-, Ulmen und Eichenlaub haue zur rechten Zeit ab: dies bewahre nicht zu trocken auf,
als Futter für die Schafe.'

CATO Agr. 5,8 / [**PrP** dieses – **trocken**] / NF / PronK.: Demonstrativpronomen
item f[o]enum cordum, sicilimenta de prato, ea arida condito.
'ebenso spät gewachsenes Heu, Sichelgrummet von der Wiese, das bewahre trocken auf.'

CATO Agr. 7,4 / [**PrP** diese [**AP eingemacht** [**PP in Sirup**]]] / NF / PronK.:
Demonstrativpronomen
pira volaema, aniciana et sementiva (haec conditiva in sapa bona erunt), tarentina, mustea,
cucurbitiva, item alia genera quam pluri<ma poteri>s serito aut inserito.
'Volemische Birnen, anicianische und Saatbirnen (diese werden, eingemacht in Sirup, gut
sein), tarentinische, Mostbirnen, Kürbisbirnen, ebenso pflanze andere Arten an und ein, wie
du es am besten vermagst.'

CATO Agr. 20,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Zapfen – eiserne [CP der in der Steinsäule steht]]] [PrP dieser [AP richtig [PP zum Lot]]] / NF / PronK.:

Demonstrativpronomen

columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendiculum: cuneis salignis circumfigi oportet bene; eo plumbum effundere

'Es ist nötig, daß der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, genau senkrecht in der Mitte steht: Es ist nötig, daß <der Zapfen> ringsum mit Weidenkeilen gut verkeilt wird; dorthin Blei ausgießen.'

3.3.1.2. Partizip

CATO Agr. 28,2 / [PrP diese – **verschnitten**] / NF / PronK.: Demonstrativpronomen

arbores crassiores digitis quinque quae erunt, eas praecisas serito oblinitoque fimo summas et foliis alligato

'Bäume, die dicker als fünf Finger sein werden, diese pflanze, nachdem sie verschnitten sind, bestreiche die Enden mit Mist und umwickele sie mit Blättern.'

3.4. NEG / Negation

CATO Agr. 5,4 / [DP **nicht** – irgendeinen [NP Parasit]] / VF / PronK.: Indefinitpronomen
parasitum ne quem habeat.

'Er soll keinen Parasiten haben.'

CATO Agr. 5,4 / [DP **nicht** – irgendeinen [NP Opferschauer, Vogelschauer, Wahrsager, chaldäischer Magier]] / VF / PronK.: Indefinitpronomen

haruspicem, augurem, hariolum, chaldaeum ne quem consuluisse velit.

'Er beabsichtige nicht, einen Opferschauer, Vogelschauer, Wahrsager oder chaldäischen Magier zu befragen.'

3.5. PART / Gesamtmenge (als Bezugsgröße)

3.5.1. Genitivus partitivus

CATO Agr. 2,1 / [PrP was [DP Ø [NP Arbeit]]] / NF / PronK.: Interrogativpronomen
ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

CATO Agr. 2,1 / [PrP was [DP Ø [NP Wein, Getreide]] [DP alle [NP andere – Dinge]]] / NF / PronK.: Interrogativpronomen

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t

confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

CATO Agr. 6,1 / [**PrP** welche [**PrP** dieser]] / NF / PronK.: Relativpronomen

in agro crasso et caldo oleam conditivam, radium maiorem, sallentinam, orcitem, poseam, sergianam, colminianam, albicerem: quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito

'Auf fettem und warmen Boden Einmacholive, die größere Stabolive, die sallentinische, die Hodenolive, die Saftolive, die sergianische, die colminianische, die wachsweiße: Welche von diesen nach Meinung der Leute in dieser Gegend die beste ist, diese baue vor allem an.'

CATO Agr. 24 / [**PrP** was auch immer [**DP** Ø [**NP** Wein]]] / NF / PronK.: Indefinitpronomen

quidquid vini defrutabis, partem tricesimam defruti addito

'Welchen Wein auch immer du mit eingekochtem Mostsaft versetzen wirst, füge ein Dreißigstel eingekochten Mostes hinzu.'

3.6. QUAL / qualitatives Attribut

3.6.1. Adjektiv

CATO Agr. 7,4 / [**PrP** diese – grün, zerquetscht]] / NF / Distanzstellung / PronK.:

Demonstrativpronomen

oleas orchites, posias: ae optime conduntur vel virides in muria vel in lentisco contusae; vel orchites, ubi nigrae erunt et siccae, sale confriato dies V: postea salem excutito, in sole ponito biduum, vel sine sale in defrutum condito.

'Was Oliven betrifft, die Hoden- und die Saftoliven: diese werden am besten entweder grün in Salzlake oder zerquetscht in Mastix aufbewahrt; oder bestreue die Hodenoliven, sobald sie schwarz und trocken sein werden, für fünf Tage mit Salz: Dann schüttele das Salz heraus, stelle <sie> zwei Tage in die Sonne, oder bewahre sie ohne Salz in eingekochtem Most auf.'

3.6.2. Partizip

CATO Agr. 2,6 / [**PrP** dieses – schriftlich]] / NF / PronK.: Demonstrativpronomen

si quid desit in annum, uti paretur; quae supersint, ut veneant; quae opus sint locato, locentur; quae opera fieri velit et quae locari velit, uti imperet et ea scripta relinquat.

'Wenn etwas für das Jahr fehlen sollte, soll es verschafft werden; was übrig sei, werde verkauft; was verpachtet werden muß, soll verpachtet werden; welche Arbeiten er gemacht wünscht und welche verpachtet, soll er befehlen und dies schriftlich hinterlassen.'

CATO Agr. 7,4 / [**PrP** diese – grün, zerquetscht]] / NF / Distanzstellung / PronK.:

Demonstrativpronomen

oleas orchites, posias: ae optime conduntur vel virides in muria vel in lentisco contusae; vel orchites, ubi nigrae erunt et siccae, sale confriato dies V: postea salem excutito, in sole ponito biduum, vel sine sale in defrutum condito.

'Was Oliven betrifft, die Hoden- und die Saftoliven: diese werden am besten entweder grün in Salzlake oder zerquetscht in Mastix aufbewahrt; oder bestreue die Hodenoliven, sobald sie schwarz und trocken sein werden, für fünf Tage mit Salz: Dann schütte das Salz heraus, stelle <sie> zwei Tage in die Sonne, oder bewahre sie ohne Salz in eingekochtem Most auf.'

3.7. SIT / situatives Attribut
3.7.1. Subjektsprädikativ: Ordinalia

CATO Agr. 5,5 / [**PrP** Verbbezug – **erster**] / VF / Distanzstellung / Verbbezug: 3. Sg.
primus cubitu surgat, postremus cubitum eat: prius villam videat clausa uti siet et uti suo quisque loco cubet et uti iumenta pabulum habeant.

'Als erster soll er sich vom Schlafen erheben, als letzter soll er schlafen gehen: als erstes soll er <darauf> sehen, daß das Landgut abgeschlossen ist, daß jeder an seinem Platz liegt und daß die Zugtiere Futter haben.'

CATO Agr. 5,5 / [**PrP** Verbbezug – **letzter**] / VF / Distanzstellung / Verbbezug: 3. Sg.
primus cubitu surgat, postremus cubitum eat: prius villam videat clausa uti siet et uti suo quisque loco cubet et uti iumenta pabulum habeant.

'Als erster soll er sich vom Schlafen erheben, als letzter soll er schlafen gehen: als erstes soll er <darauf> sehen, daß das Landgut abgeschlossen ist, daß jeder an seinem Platz liegt und daß die Zugtiere Futter haben.'

CATO Agr. 19,1 / [DP *spezifizierendes Attribut* [NP Loch [CP [**PrP** das – **als erstes**] du machen wirst]]] / NF / PronK.: Relativpronomen
in suculam sena foramina indito: foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito: cetera dividito quam rectissime

'In den Windenbaum mache sechs Löcher: Das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt: Die übrigen verteile möglichst gleichmäßig.'

CATO Agr. 21,1 / [**PrP** diese – **mittlere**] / NF / PronK.: Demonstrativpronomen
eam mediam pertundito, uti in columellam indere possis; eo fistulam ferream indito, quae in columellam conveniat et in cupam
'Diese Mitte durchstoße, so daß du es auf den Zapfen setzen kannst; setze darauf eine eiserne Röhre, die zum Zapfen und zur Querachse passen soll.'

4. Adverbialphrasen
4.1. Situativ
4.1.1. Lokal
4.1.1.1. Adverb

CATO Agr. 21,3 / [**AdvP** beiderseits – **entlang**] / NF / AdvK.: Lokaladverb
cupa qua fini in modiolos erit, utrimque secus imbricibus ferreis quattuor de suo sibi utrimque secus facito qui figas

'An dem Punkt, wo die Querachse in die Naben zu liegen kommen wird, Sorge dafür, daß du <sie> auf beiden Seiten mit vier Eisenhohlstücken aus demselben Material auf beiden Seiten befestigst.'

CATO Agr. 21,4 / [DP Ø [NP Muffe – eisern [AP breit [DP Ø [NP Finger – sechs]]] [AP durchstoßen [AdvP beiderseits – entlang]] [CP wo der Stift hindurch gehen soll]]] / NF / AdvK.: Lokaladverb

insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat

'Oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll.'

4.1.1.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 21,3 / [AdvP [PP über den Hohlstücken] außen]] / VF / AdvK.: Lokaladverb
imbrices medias clavulis figito; supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat

'Befestige die Hohlstücke in der Mitte mit kleinen Nägeln; außen über den Hohlstücken durchstoße die Querachse, so daß ein Stift paßt, der den Kollerstein festsetzt.'

4.1.1.3. Kompositum

CATO Agr. 21,3 / Komp.-Typ: DK (VG: extra ‚außen‘; HG: secus ‚entlang‘) / ADV-ADV
imbrices medias clavulis figito; supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat

'Befestige die Hohlstücke in der Mitte mit kleinen Nägeln; außen über den Hohlstücken durchstoße die Querachse, so daß ein Stift paßt, der den Kollerstein festsetzt.'

4.1.2. Temporal

4.1.2.1. Genitivus possessivus

CATO Agr. 2,1 / [AdvP am Folgetag [DP dieser [NP Tag]]] / NF / AdvK.: Temporaladverb (Zeitpunkt)

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium.

'Sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen.'

4.1.2.2. Präpositionalphrase

CATO Agr. 26 / [AdvP zweimal [PP am Tag]] / NF / AdvK.: Temporaladverb (Wiederholung)

dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices

'Sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst.'

4.2. Modal
4.2.1. Modifikativ
4.2.1.1. Genitivus subiectivus

CATO Agr. 5,3 / [**AdvP** ohne Befehl [**DP anaphorisch** [**NP Herr**]]] / NF / AdvK.: erstarrter Kasus (komitativ)

iniussu domini credat nemini: quod dominus crediderit, exigat.

'Ohne Befehl des Herrn soll er niemanden borgen: was der Herr verborgt hat, soll er eintreiben.'

4.2.2. Graduativ
4.2.2.1. Genitivus partitivus

CATO Agr. 1,5 / [**AdvP** am wenigsten [**DP** ∅ [**NP Gerätschaft**]]] / NF / AdvK.: Adjektivadverb (DIM)

videto quam minime instrumenti sumptuosusque ager ne siet.

'Sieh zu, daß es möglichst wenig [wörtlich: wie am wenigsten (möglich ist)] Gerätschaft <benötigt> und kein kostspieliges Land sei.'

4.3. Komparierbar
4.3.1. Akkusativ der Ausdehnung

CATO Agr. 18,7 / [**AdvP** hoch [**DP** ∅ [**NP Finger – zwei**]]] / NF / AdvK.: Dimensionsadverb

pavimenta ad hunc modum facito: ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito: id pilis subigito; item alterum corium facito: eo calcem cribro subcretam indito alte digitos duo, ibi de testa arida pavementum struito: ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet

'Den Estrich mache auf diese Weise: Sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischtem Kalkmörtel: das bearbeite mit Handrammen; ebenso mache die zweite Schicht: darüber gib mit dem Sieb gesiebten Kalk zwei Finger hoch, dann schichte einen Estrich aus trockenem Tonscherbenpulver: sobald er aufgebracht sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei.'

CATO Agr. 17,2 / [**AdvP** mehr [**DP** ∅ [**NP Monate – acht**]]] / NF / AdvK.: Graduativadverb
ibidem sunt nuces bimae (inde semen excidet) et anniculae: eae, ubi primum incipiunt hiascere, tum legi oportet; per sementim {primum} incipiunt maturaе esse, postea usque adeo sunt plus menses VIII

'Ebenda sind zweijährige Nüsse (daraus wird der Samen herausfallen) und ein Jahr alte: Es ist nötig, daß diese, sobald sie beginnen aufzuklaffen, dann gesammelt werden; in der Saatzeit fangen sie zuerst an, reif zu sein, danach sind sie es ununterbrochen lange mehr als 8 Monate.'

4.3.2. Ablativus comparationis

CATO Agr. 5,4 / [**AdvP** länger [**DP** ∅ [**NP Tag**]]] / NF / Distanzstellung / AdvK.: Temporaladverb (Zeitdauer)

operarium mercenarium politorem diutius eundem ne habeat die.
'Denselben Tagelöhner habe er als Jäter nicht länger als einen Tag.'

4.3.3. Gradpartikel

CATO Agr. 3,4 / [AdvP lange – zu] / VF / AdvK.: Temporaladverb (Zeitdauer)
si in terra et tabulato olea nimum diu erit, putescet, oleum foetidum fiet; ex quavis olea
oleum viridius et bonum fieri potest, si temperi facies.

'Wenn die Olive zu lange auf der Erde oder dem Bretterboden sein wird, wird sie faulen, das
Öl wird stinkend werden; aus welcher Olive du willst, kann grüneres und gutes Öl werden,
wenn du es zur rechten Zeit machen wirst.'

5. Textkritisch unsicher

CATO Agr. 10,5 / [DP Ø [NP Webstuhl – ?⁹⁶ – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -
a, +b, -i) / -|- bekannt

lectum in cubiculo I, lectos loris subtentos IIII et lectos III; pilam ligneam I, fullonicam I,
telam togalem I, pilas II, pilum fabarium I, farrearium I, seminarium I, qui nucleos succernat
I, modium unum, semodium unum, culcitas VIII, instragula octo, pulvinos XVI, operimenta
X, mappas III, centones pueris VI

'1 Bett im Schlafzimmer, 4 mit Riemen unterspannte Betten und 3 Betten; 1 hölzerner Mörser,
1 Stampfe, 1 aufrecht stehender Webstuhl, 2 Stampfen, 1 Mörserkeule für Bohnen, 1 für
Dinkel, 1 für Saatgut, 1 <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann, 1 modius-Maß, 1
semodius-Maß, 8 Matratzen, acht Bettdecken, 16 Kopfkissen, 10 Decken, 3 Servietten, 6
Flickmäntel für die Knechte.'

CATO Agr. 3,5 / (ungedeutetes Wort)

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit;
trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis; funes
loreos privos, vectes senos, fibulas duodenas, medipontos privos loreos.

'Auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und
sehr zahlreich und gepflegt sein wird; es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge
da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst; eigene
Stricke aus Riemen, je sechs Haspelarme, je 12 Druckhölzer, eigene Gurte aus Riemen.'

CATO Agr. 6,3 / (ungedeutetes Wort)

id hoc modo serito: bipalio vortito; ibi oculos arundinis pedes ternos alium ab alio serito; ibi
corrudam serito, unde aspargi fiant.

'Das pflanze auf diese Weise: grabe mit dem Doppelspaten um; dort setze die Augen des
Schilfrohes je drei Fuß das eine vom anderen <entfernt> ein; dort setze wilden Spargel,
damit daraus Stangenspargel wird.'

CATO Agr. 6,4 / (ungedeutetes Wort)

nam convenit harundinetum cum corruda, eo quia foditur et incenditur et umbram per tempus
habet

'Denn das Röhricht paßt mit dem wilden Spargel zusammen, deswegen, weil es umgegraben
und angezündet wird und zur rechten Zeit Schatten hat.'

⁹⁶ Das Attribut ist textkritisch unsicher: togalem oder iogalem/iugalem.

CATO Agr. 10,2 / (ungedeutetes Wort)

vasa olearia instructa iuga quinque, ahenum quod capiat q. XXX, operculum aheni, uncos ferreos III, urceos aquarios III, infidibula II, ahenum quod capiat q. V, uncos III, labellum pollulum I, amphoras olearias II, {urnam} quinquagenariam unam, trullas tris, situlum aquarium I, pelvim I, matellionem, trullium, scutriscum, matellam, nassiternam, trullam, candelabrum, sextarium plostra maiora III, aratra cum vomeribus VI, iuga cum loris ornata III, ornamenta bubus VI;

'Fünf eingerichtete zusammengesetzte Ölkeltern, einen ehernen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann, ein Deckel für das ehernen Gefäß, 3 Eisenhaken, 3 Wasserkrüge, 2 Trichter, einen ehernen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann, 3 Haken, 1 kleine Schüssel, 2 Ölamphoren, einen Fünzfingerring, drei Schöpflöffel, 1 Wassereimer, 1 Waschschißel, einen Topf, ein Waschbecken, eine Schale, ein Nachtgeschirr, eine Gießkanne, eine Schöpfkelle, einen Leuchter, ein Sextarmaß, 3 größere Wagen, 6 Pflüge mit Pflugscharen, 3 Joche mit Lederzeug versehen, 6 Geschirre für Ochsen;'

CATO Agr. 11,3 / (ungedeutetes Wort)

urceos aquarios II, nassiternam I, pelvim I, matellionem I, trulleum I, situlum aquarium I, scutriscum, trullam, candelabrum, matellam, lectos IIII, scamnum I, mensas II, abacum I, arcam vestiariam I, armarium promptarium I, scamna longa VI, rotam aquariam I, modium praeferratum I, semodium I, labrum eluacrum I, solium, labrum lupinarium I, series X; ,2 Wasserkrüge, 1 Gießkanne, 1 Waschbecken, 1 Nachttopf, 1 Waschbecken, 1 Wassereimer, Schüssel, Schöpfkelle, Leuchter, Nachtgeschirr, 4 Bettgestelle, 1 Bank, 2 Tische, 1 Anrichtetisch, 1 Kleidertruhe, 1 Vorratsschrank, 6 lange Bänke, 1 Rad für den Brunnen, 1 eisenbeschlagenes modius-Maß, 1 semodius-Maß, 1 Waschaß, Badewanne, 1 Wanne für Lupinen, 10 Tonnen;'

CATO Agr. 12 / (ungedeutetes Wort)

pr[a]ela temperata V, supervacanea III, sucas V, supervacaneam I, funes loreos V, subductarios V, melipontis V, trochlias X, capistra V, assercula ubi pr[a]ela sita sient V, series III, vectes XL, fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dishiascent, et cuneos VI, trapetos V, cupas minusculas X, alveos X, palas ligneas X, rutra ferrea quinque '5 montierte Kelterbäume, 3 in Reserve, 5 Windenhölzer, 1 in Reserve, 5 Ledertaue, 5 Hebesenile, 5 Tauschlingen, 10 Flaschenzüge, 5 Halteschlingen, 5 Böcke, wo die Kelterbäume liegen können, 3 Wannen, 40 Haspelarme, 40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen, und 6 Keile, 5 Kollergänge, 10 kleinere Querachsen, 10 Tröge, 10 hölzerne Schaufeln, fünf eiserne Kratzen.'

CATO Agr. 13,2 / [DP Ø [NP Hundertpfundgewicht – **ungeteiltes**⁹⁷ – ein]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

in cellam oleariam haec opus sunt: dolia olearia, opercula, labra olearia XIII, concas maioris II et minoris II, trullas aheneas tris, amphoras olearias II, urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I, sextarium olearium I, labellum I, infidibula II, spongeas II, urceos fictiles II, urnales II, trullas ligneas II, claves cum clostris in cellas II, trutinam I, centumpondium inerctum I et pondera cetera

„Für den Ölkeller ist dies nötig: Ölfässer, Deckel, 14 Ölbottiche, 2 größere und 2 kleinere Muschelschalen, drei ehernen Schöpflöffel, 2 Ölamphoren, 1 Wasserkrug, 1 Fünzfingerring, 1 Sextar-Maß für Öl, 1 kleine Wanne, 2 Trichter, 2 Schwämme, 2 irdene Krüge, 2 Urnenkrüge,

⁹⁷ Das Attribut ist textkritisch unsicher: incertum oder inerctum.

2 hölzerne Schöpfkellen, 2 Schlüssel mit Schlössern für die Keller, 1 Waage, 1 ungeteiltes Hundertpfundgewicht und andere Gewichte.'

CATO Agr. 14,2 / [DP Ø [NP Webstuhl – ? – zwei]] / NF / NomK.: Konkretum (Appellat., -a, +b, -i) / -|- bekannt

equile, cellas familiae, carnaria III, {orbem}, ahenea II, haras X, focum, ianuam maximam et alteram quam volet dominus, fenestras, clatros in fenestras maioris lumina sex bipedalis X, scamna III, sellas V, telas togalis duas, luminaria VI, paullulam pilam ubi triticum pinsat I, fulloniam I, antepagmenta, vasa torcula II

,Pferdestall, Kammern für die Hausgenossenschaft, 3 Fleischkammern, einen runden Tisch, 2 Bronzekessel, 10 Schweinekoben, Herd, eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will, Fenster, Gitter für die größeren Fenster, sechs Lichtluken, 10 zwei Fuß lange, 3 Bänke, 5 Sessel, zwei aufrecht stehende Webstühle, 6 Fensterläden, einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann, 1 Walkstampfe, Türverkleidungen, 2 Pressen.'

CATO Agr. 21,5 / textkritisch unsicher

†cum† plumbi in cupam emito HS IIII

,Wenn vom Blei in die Querachse, kaufe für 4 Sesterzen.'

CATO Agr. 21,5 / textkritisch unsicher

summa sumptui<s> HS LXXII praeter adiutores

,Summe der Kosten: 72 Sesterzen, die Handlanger ausgenommen.'